

**TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04
RAQAMLI ILMIY KENGASH ASOSIDAGI BIR MARTALIK
ILMIY KENGASH**

QARSHI DAVLAT UNIVERSITETI

NIZOMOVA MOHINUR BARATBOYEVNA

**INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA PEDAGOGIKAGA OID
TERMINLARNING STRUKTUR-SEMANTIK XUSUSIYATLARI VA
TARJIMA MUAMMOLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va
tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

UDK: 811.111'373.46:37

811.512.133'373.46:37

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Nizomova Mohinur Baratboyevna

Ingliz va o'zbek tillarida pedagogikaga oid terminlarning struktur-semantik xususiyatlari va tarjima muammolari.....3

Низомова Мохинур Баратбоевна

Структурно-семантические особенности и проблемы перевода педагогических терминов на английский и узбекский языки.....35

Nizomova Mohinur Baratboyevna

Structural-semantic features and translation problems of pedagogical terms in English and Uzbek71

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ

List of published works.....75

**TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04
RAQAMLI ILMIY KENGASH ASOSIDAGI BIR MARTALIK
ILMIY KENGASH**

QARSHI DAVLAT UNIVERSITETI

NIZOMOVA MOHINUR BARATBOYEVNA

**INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA PEDAGOGIKAGA OID
TERMINLARNING STRUKTUR-SEMANTIK XUSUSIYATLARI VA
TARJIMA MUAMMOLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va
tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Termiz – 2022

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.4.PhD/Fil2119 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Qarshi davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (<https://tersu.uz>) hamda "ZiyoNet" axborot-ta'lim portalining (www.ziynet.uz) manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Paluanova Xalifa Dariboyevna
filologiya fanlari doktori, dotsent

Rasmiy opponentlar:

Mirsanov G'aybulla Qulmurodovich
filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

Ikromov Islom Xushboqovich
filologiya fanlari doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot:

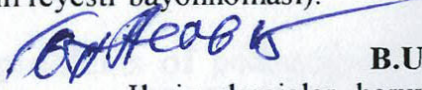
Samarqand davlat universiteti


Dissertatsiya himoyasi Termiz davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 raqamli Ilmiy kengashning 2022 йил «12» dekabr soat 13:00 dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 190111, Termiz shahri, Barkamol avlod ko'chasi, 43-uy. Tel: (876) 221 -74-55; факс (876) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz


Dissertatsiya bilan Termiz davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (98 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 190111, Termiz shahri, Barkamol avlod ko'chasi, 43-uy. Tel: (876) 221 -74-55; факс (876) 221-71-17

Dissertatsiya avtoreferati 2022 yil « 30 » 11 kuni tarqatildi.
(2021 yil « 30 » 11 dagi 15 raqamli reyestr bayonnomasi).




B.Umurqulov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash asosidagi bir martalik Ilmiy kengash raisi, f.f.d. (DSc), prof.


A.Eshmuminov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash asosidagi bir martalik Ilmiy kengash kotibi, f.f.d. (DSc), dotsent.


Sh.Maxmaraimova
Ilmiy daraja beruvchi Ilmiy kengash asosidagi bir martalik Ilmiy seminar raisi, f.f.d. (DSc), dotsent.

Kirish

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida terminologik sathning o'rganilishini tashkil etuvchi barcha sohalarni amaliy tadqiq etishga keng e'tibor qaratilgan. Xalqning millat darajasiga ko'tarilishida shu xalqni tashkil etuvchi kishilarning orzu-maqсадlari yo'lida jipslashishida, shubhasiz, tilning roli beqiyosdir. Hozirgi kunda dunyo mamlakatlari o'rtasida xorijiy tillarni intensiv ravishda o'qitish va o'rgatish borasida tajriba almashish hamda xalqaro hamkorlikni rivojlantirish bilan bog'liq faol integratsiya va o'zaro hamjihatlik munosabatlari shakllangan. Aynan, davr talabidan kelib chiqqan holda dunyo miqyosida ingliz, nemis, fransuz, ispan, rus tillarini zamonaviy xorijiy til sifatida o'rgatishning ilg'or texnologiyalari ishlab chiqildi va til o'rgatish amaliyotiga tatbiq etildi. Ushbu jarayon terminologiya sohasida yuz bergan o'zgarishlarda o'z aksini topgan.

Dunyo tilshunosligida pedagogika sohasiga oid terminlarni tartibga solish ishlari turli tizimli tillar doirasida amalga oshirilgan bo'lsa-da, shu kungacha bu soha terminlari milliy tilimiz – o'zbek tili asnosida jahon tillaridan biri bo'lgan ingliz tili manbasi bilan qiyosiy-chog'ishtirma yo'sinda ularning struktur-semantik, leksikografik va tarjima muammolari hamon yetarlicha hal etilmagan. Jumladan, pedagogika sohasiga oid terminlarni tartibga solish mezonlari ishlab chiqilmagan. Shu ma'noda, terminlarning strukturaviy va semantik modellarini aniqlash, baynalmilal va o'zlashma qatlam birliklarining milliy tillarda barqarorlashuv jarayonlarini tahlil va tadqiq etish, tarjima qilish uslublarini takomillashtirish, mazkur terminlardagi sinonimlik (variantlilik), polisemik va omonimlik holatlarini tartibga solish hamda me'yorlashtirish yuzasidan takliflar berilmoqda.

O'zbekistonning mustaqil milliy taraqqiyotga erishishi jamiyat hayotining barcha sohalariga, xususan, milliy-madaniy qadriyatlarining tiklanishiga o'z ijobiy ta'sirini ko'rsatdi. O'zbek tili leksikasining boyishi va rivojlanishi ham istiqloq yaratgan imkoniyatlar bilan bog'liq bo'ldi. Shuning barobarida o'zbek tilshunosligida ham tilimizning turkona tabiatini aniqlashga yo'naltirilgan qator tadqiqotlar bajarildi. O'zbek tilshunoslari terminologiyani tartibga solish, o'zbek tilidagi turli soha terminlarini izohlash, o'zbekcha termin yasash usullarini ishlab chiqish borasida salmoqli ishlarni amalga oshirdilar. Shu bilan bir qatorda, tilshunoslikning taraqqiy etib borishi bilan uning terminologiyasida ham tadqiq qilinishi zarur bo'lgan muammolar yuzaga chiqdi. Zero, «...farzandlarimiz tarbiyasi, ma'naviy-ma'rifiy sohadagi ishlarimizni bir zum ham susaytirmasdan, ularni yangi bosqichga ko'tarishimiz zarur»¹. Pedagogikaga oid terminlar pedagogika sohasi texnologiyalarining yangilanib turishi va rivojlanishi hisobiga boyib bormoqda va o'zgarishlarga duch kelmoqda. Bu singari muammolar yuzasidan taklif hamda tavsiyalar ishlab chiqish, tilshunoslikda nafaqat terminologiya, shuningdek qiyosiy-chog'ishtirma tizimni ilmiy asosda chuqur tadqiq etish imkonini ham yaratadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 16-fevraldagi PF-4958-sonli «Oliy o'quv yurtidan keyingi ta'lim tizimini yanada takomillashtirish to'g'risida»gi Farmonlari, 2017-yil 13-sentabrdagi PQ-3271-sonli «Kitob mahsulotlarini nashr etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini

¹Мирзиёев Ш.М. Буюк келажакимизни мард ва олижаноб халқимиз билан бирга қураимиз. – Т.: Ўзбекистон, 2017. – Б. 17.

o'shinish hamda targ'ib qilish bo'yicha kompleks chora-tadbirlar dasturi to'g'risida"gi, 2018-yil 14-avgustdagi PQ3907-sonli «Yoshlarni ma'naviy-axloqiy va jismoniy barkamol etib tarbiyalash, ularga ta'lim-tarbiya berish tizimini sifat jihatdan yangi bosqichga ko'tarish chora-tadbirlari to'g'risida»gi qarorlari, 2012-yil 10-dekabrda PQ-1875 sonli "Chet tillarni o'rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-sonli "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi PF-5847-sonli qarori hamda ushbu sohaga taalluqli barcha me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda mazkur tadqiqot ishi natijalari ma'lum darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. "Demokratik va huquqiy jamiyatni ma'naviy-axloqiy rivojlanish, innovatsion iqtisodiyotni shakllantirish" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Jahon tilshunosligida terminologiya va uning nazariy asoslari, ularning shakllanishi, tartibga solinishi kabi masalalar G.O. Vinokur², V.V. Vinogradov³, M.N. Volodina⁴, V.A. Tatarinov⁵, T.R. Kiyak⁶, M.N. Latu⁷, S.D. Shelov⁸, F.A. Sitkina⁹, B.N. Golovin¹⁰, A.A. Reformatskiy¹¹, O.S. Axmanova¹², V.M. Leychik¹³, R.A. Budagov¹⁴, D.S. Lotte¹⁵, L.Y. Buyanova¹⁶, K. Kageura¹⁷, V.P. Danilenko¹⁸, A.N. Kononov¹⁹, A.N. Baskakov²⁰ singari olimlarning tadqiqotlarida maxsus o'rganilgan. Ayni shunday masalalar, tilshunoslikda terminlarning shakllanishi va taraqqiyoti masalalaridagi kamchilik va nuqsonlar, sinonimiya va uni bartaraf etish muammolari ozarbayjon, qozoq, qirg'iz, turkman, qoraqalpoq kabi asosiy turkiy tillar hamda tojik tili terminologiyalarida ham tadqiq etilgan. Biroq, hozirgi kun nuqtayi nazaridan pedagogikaga oid terminlarning xorijiy

²Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования и русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. Т.5. Сборник статей по языковедению. – Москва: 1939. – С. 3-54.

³ Vinogradov V.V. Основные этапы истории русского языка// Избранные труды. История русского литературного языка. – Москва, 1988. – С. 10-14.

⁴Володина М.Н. Теория терминологической номинации. – Москва: Издательство Московского университета, 1997. – С. 180.

⁵Татаринов В.А. Теория терминоведения: в 3 т. Т.1. Теория термина: история и современное состояние. – Москва: Московский лицей, 1996. – С. 311.

⁶Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. – Киев: УМКВО, 1989. – С. 103.

⁷Лату М.Н., Раздубов А.В. Терминоведение: частные вопросы развивающихся терминологий: учебное пособие к лекционному курсу «Общие и прикладные аспекты терминоведения». – Пятигорск, 2011. – С. 132.

⁸Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. Серия: Филологические исследования. – СПб: Филол. факультет СПбГУ, 2003. – С. 280.

⁹Циткина Ф.А. Терминология и перевод: (К основам сопоставительного терминоведения). – Львов: Вища школа, Изд-во при Львов. гос. ун-те, 1988. – С. 162.

¹⁰Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – Москва: Высшая школа, 1987. – С. 104.

¹¹Реформатский А.А. Введение в языковедение: Учебник для вузов. – Москва: АСПЕНТ ПРЕСС, 1996. – С. 78-120.

¹²Ахманова О. С., Словарь лингвистических терминов (Book Review) Том 35, 1967. – С. 170 - 510.

¹³Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – Москва: URSS, 2007. – С. 20-84

¹⁴Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования: Романские языки – Moscow, 1963. – С. 35-59.

¹⁵Лотте Д. С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. Москва; Л., 1941. – С.88-99; Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: АН СССР, 1961. – С. 57.

¹⁶Буянова Л. Й. Термин как единица логоса [Term as the unit of logos]. Краснодар, 2002 – С. 45.

¹⁷Kageura K. The Dynamics of Terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth. John Benjamins Publishing. 2002. – P. 91-183.

¹⁸Danilenko V.P. Introduction to Linguistics: Lectures. – Book on Demand Ltd., 2015. – P. 110-160.

¹⁹Кононов А. Н. Тюркская филология в СССР: 1917 – 1967. – Москва: ГРВЛ, 1968. – С. 88.

²⁰Баскаков Н.А. К вопросу о грамматических терминах в среднеазиатских языках // Просвещение национальностей, Москва, 1961. – №2. – С. 28-39.

tillarni o'rgatishdagi tutgan o'rni ingliz va o'zbek tillarida mazkur soha terminlarining qo'llanilishidagi adekvatlik va noadekvatlik munosabatlar, soha terminologiyasini lingvistik, ijtimoiy-madaniy va qiyosiy aspektda o'rganishga oid muammolari yetarlicha o'rganilmaganligi bois, ularning ilmiy tadqiqi davr taqozosiga aylandi.

O'zbek tilshunosligida esa V.V. Reshetov²¹, H.Dadaboyev²², A.Hojiyev²³, L.V.Reshetova²⁴, D.Xudoyberganova²⁵, M.Jusupov²⁶, A.Qosimov²⁷, I.R.Ermatov²⁸, Sh.Abdullaeva²⁹, S.A.Azizov³⁰, P.Nishonov³¹, X.D.Paluanova³², D.X.Kadirbekova³³, S.T.Musayeva³⁴, G'. Abdurahmonov³⁵, O. S. Ahmedov³⁶, G.M.Ismoilov³⁷ va boshqa olimlar terminologiya sohasi rivojiga olib borgan izlanishlari samarasi orqali o'z xissalarini qo'shishgan.

Zero, pedagogikaga oid terminlarning strukturaviy va semantik tadqiqi masalasiga hamda tarjima muammolariga oid ilmiy izlanishlar jahonning yetakchi ilmiy markazlari va oliy ta'lim muassasalarida olib borilayotgan bo'lsa-da, ularning ingliz va o'zbek tillari misolida struktur-semantik xususiyatlariga to'laqonli talqinlar va chog'ishtirma tahlillar amalga oshirilmagan. Shu bois, pedagogikaga oid termin zamonaviy lingvistik tamoyillar asosida ilmiy jihatdan o'rganilishini va yechimini topishni taqozo qiladi.

Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarayotgan oliy ta'lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya ishi Qarshi davlat universiteti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi tarkibiga kiruvchi "Ingliz tilshunosligining dolzarb muammolari" mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o'zbek tillaridagi pedagogikaga oid terminlarning yasalishi, leksik, semantik hamda struktur xususiyatlarini ochib berish orqali ingliz va o'zbek tillarida pedagogikaga oid terminlarni tarjima qilish usullarini aniqlashdan iborat.

²¹ Решетов В.В., Шоабдурахмонов Ш., О'zbek диалектологияси. – Тошкент., 1962. – Б. 56

²² Дадабоев Х. Ўзбек терминологияси. – Тошкент: Ёшлар нашриёт уйи, 2019. – Б.76.

²³ Hojiyev A. O'zbek tilida qo'shma, juft va takroriy so'zlar. Toshkent, 1963- B.55; Hojiyev A. O'zbek tili sinonimlarining qisqacha lug'ati, Toshkent. 1963. –B. 25-45.

²⁴ Reshetova L.V. The grammatical terminology of the Uzbek language. Diss. ... Cand.philol. sciences. – Toshkent, 1961. – P. 211

²⁵ Xudoyberganova D. A concise glossary of terms of linguoculturology. – Tashkent:Turon zamin ziyo, 2015. – P. 41.

²⁶ Dzhusupov M. Terminological differentiation of disciplines of diachronic and synchronic comparative study of related languages. RUDN Bulletin, series Theory of language. Semiotics. Semantics, 2014, No. 3. – P. 61-69.

²⁷ Kosimov A. Pharmaceutical terminology in the modern Uzbek language: Author's abstract. diss. ... cand. philological sciences. – Tashkent, 1982–28p.

²⁸ Ermatov I R Formation and development of Uzbek linguistic terms (based on textbooks of general secondary schools). Doctor of Philosophy. ... diss. author's ref. – Tashkent, 2019. – B. 23.

²⁹ Abdullaeva Sh. Term and terminology as a linguistic problem (based on the material of English-language and Russian-language studies). "Uzbekistonda khorizhiy tillar" ilmiy metodik electronic journal №2 / 2017. – B. 95-105.

³⁰ Azizov S.A. Lexico-grammatical study of the musical terminology of the Uzbek language: Diss. ... Cand. philol. sciences – Tashkent, 1981. – P. 160.

³¹ Nishonov P. Fransuz va o'zbek tillari yuridik terminologiyasining qiyosiy-tipologik tadqiqi: Filol. fan. nom. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2009. – B. 25.

³² Paluanova X.D. Derivational-semantic features of ecological terms (on the example of Uzbek, Karakalpak, English and Russian). Filol.fan. d-ri. (DS) ... diss. avtoref. – Tashkent, 2016. – P. 88.

³³ Kadirbekova D.X. English – Uzbek terminology of information and communication technologies and its lexicographic features: Doctor of Philosophy. ... diss. avtoref. – Tashkent, 2017. – P. 44.

³⁴ Mustafaeva S.T Chinese Linguistic Terminology: Doctor of Philosophy. ... diss. author'sref. – Tashkent, 2017. – P. 42.

³⁵ Abdurahmonov G'. Terminologiya muammolari //O'zbek tili terminologiyasi va uning taraqqiyot perespektivalari: Birinchi Respublika terminologiya konferensiyasi materiallari. – Toshkent: Fan, 1988. – B. 12.

³⁶ Axmedov O.S. Linguistic analysis and translation problems of tax and customs terms in English and Uzbek: Filol.fan. d-ri ... dis. - Tashkent, 2016. – P. 18.

³⁷ Ismailov G.M Semantic formation of terms in the terminological systems of the Uzbek language. Philol. Candidate of Sciences ... dis. author's ref. – Tashkent, 2011. – P. 27.

Tadqiqotning vazifalari:

ingliz va o'zbek tillarida pedagogikaga oid terminlarining paydo bo'lishidagi asosiy omillarini aniqlash, tilshunoslikda o'rganilishini yoritib berish;

pedagogikaga oid terminlarning leksik xususiyatini ochib berish hamda sohaga oid terminlarni struktur-semantik jihatdan tahlil qilish;

ingliz va o'zbek tillaridagi pedagogikaga oid terminlarni lisoniy tadqiqot obyekti sifatida o'rganish omillarini ilmiy asoslash;

ingliz va o'zbek tillariga o'zlashgan pedagogikaga oid terminlarning yasalish resurslarini aniqlash;

chog'ishtirilayotgan tillardagi pedagogikaga oid terminlarni tarjima qilish muammolari va tamoyillarining o'ziga xos xususiyatlarini yoritib berish.

Tadqiqot obyekti sifatida ingliz va o'zbek tillarida pedagogikaga oid terminlar va ularning lingvistik xususiyatlari tanlandi.

Tadqiqot predmetini ingliz va o'zbek tillaridagi pedagogika sohasiga oid terminologik ma'noli leksemalarning shakllanishi va rivojlanishidagi omillar, shakl strukturasi ko'ra tasnifi, strukturaviy-semantik va tarjimada qilish xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqot usullari. Tadqiqot jarayonida lingvistik tahlil, analiz va sintez, qiyosiy-tipologik, tarixiy-etimologik, komponent tahlil, semantik maydon tahlili, lingvostatistik tahlil va tarjima usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek tillarida pedagogik terminlarning qadimiy shakllanishi hamda yasalishiga ko'ra bugungi pedagogik terminologiyasi rivojida ingliz tilidan so'z o'zlashtirish jarayoni barcha tillarda ustuvorlik kasb etishi asoslangan;

ingliz va o'zbek tillarida pedagogika sohasiga oid terminlar yasalishining miqdoriy gradatsiyasi ishlab chiqilib, bir komponentli atamalar ikki komponentli atamalarga nisbatan miqdor jihatiga ko'ra ko'p, mavzuviy jihatiga ko'ra teng ekanligi aniqlangan;

turli tizimli tillarda termin yasalish usullari aniqlangan (*suffiksatsiya, affiksatsiya va prefiksatsiya usullari orqali yasalishi*) va natijada ushbu usullar yangi pedagogikaga oid terminlarning yasalishida yangi pedagogik tushunchalarning yuzaga sababli mahsuldor ekanligi dalillangan;

ingliz va o'zbek tillarida pedagogikaga oid atamalarni o'rganishda qiyosiy terminshunoslik tamoyillarini tillararo muvofiqlashtirish va pedagogikaga oid terminlarini unifikatsiya qilish, ularni tarjima qilishdagi grammatik transformatsiyalash muammolarini hal qilishga asoslangan tarjima turlarining nasriy, she'riy kabi badiiy tarjima usullari dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

qiyosiy terminshunoslik sohasi uchun tadqiqot materiali sifatida xizmat qiladi;

soha terminlari "Ingliz tili leksikologiyasi" kursi bo'yicha olib boriladigan nazariy va amaliy mashg'ulotlarda talabalarga "kalit so'zlar" tarzida taqdim etiladi va muayyan metodik kategoriyalarni tavsiflashda faol qo'llaniladi;

ingliz va o'zbek tillarida pedagogikaga oid terminlarining ichki va tashqi omillar asosida shakllanishi, takomillashuv jihatlari, tarjima usullari tadqiqi orqali chiqarilgan

xulosalar nafaqat tilshunoslik uchun, pedagogika sohasi bo'yicha ham yaratiladigan darslik va o'quv qo'llanmalarining mukammallashuviga xizmat qilishi asoslangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi tadqiqotdagi ilmiy-nazariy yondashuvlarning rasmiy manbalardan tanlab olingani, mazkur sohaga oid inglizcha terminlarning va o'zbek tillarida muayyan terminografik prinsiplar asosida tadqiq etilganligi, xulosa va tavsiyalarning terminologiya amaliyotiga va ta'lim jarayoniga joriy qilinganligi hamda olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan asoslanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.

Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz va o'zbek tilshunosligida asosiy ilmiy xulosalari va nazariy umumlashmalaridan terminologiya nazariyasi, pedagogikaga oid soha terminlarining yasaliishidagi leksik-semantik, morfologik, morfologik-sintaktik, konversiya va abbrevatsiya usullari kabi masalalarga, kompleks yondashuvlarga asoslangan tadqiqotlar uchun ilmiy-nazariy manba bo'lishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati til ta'limi sifatini oshirishga, bo'lajak chet tili mutaxassislarining kasbiy ta'lim terminologiyasini egallashiga hamda pedagogika va xorijiy tillarni integrallashgan usulda o'qitish metodikasiga doir yangi nazariyalarni rivojlantirishda manba sifatida xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.

Ingliz va o'zbek tillarida pedagogikaga oid terminlarning struktur-semantik xususiyatlari va tarjima muammolarini tadqiq qilishda ishlab chiqilgan uslubiy va amaliy takliflar asosida:

ingliz va o'zbek tillarida pedagogik terminlarning qadimiy shakllanishi hamda yasaliishiga ko'ra bugungi pedagogik terminologiyasi rivojida ingliz tilidan so'z o'zlashtirish jarayoni barcha tillarda ustuvorlik kasb etishi asoslanganligiga oid yangilikdan O'zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2012-2016 yillarda bajarilgan FA-F1-G003 "Hozirgi qoraqalpoq tilida funksional so'z yasaliishi" mavzusidagi fundamental tadqiqot bajarishda foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limining 17-01/82-son ma'lumotnomasi). Natijada loyiha doirasida Qoraqalpoq pedagogika sohasida yangi pedagogik atamalar shakllanib umumiste'mol pedagogik atamalarga aylangan;

ingliz va o'zbek tillarida pedagogika sohasiga oid terminlar yasaliishining miqdoriy gradatsiyasi ishlab chiqilib, bir komponentli atamalar ikki komponentli atamalarga nisbatan miqdor jihatiga ko'ra ko'p, mavzuviy jihatiga ko'ra teng ekanligi aniqlanganligiga oid yangiliklardan Davlat ilmiy-texnik dasturlari doirasidagi 2019-2021 yillarga mo'ljallangan I-OT-2019-42 raqamli "O'zbek va ingliz tillarining elektron (Inson qiyofasi, fe'l-atvori, tabiat va milliy timsollar tasviri) poetik lug'atini yaratish" nomli amaliy grant loyihasida foydalanilgan. (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti 01/4-510-son ma'lumotnomasi) Natijada loyiha doirasida Ingliz va o'zbek tillarida pedagogika sohasida atamalarning struktur tahlili o'rganilishiga ijobiy hissa qo'shgan;

ingliz va o'zbek tillarida pedagogikaga oid atamalarni o'rganishda qiyosiy terminshunoslik tamoyillarini tillararo muvofiqlashtirish va pedagogikaga oid terminlarini unifikatsiya qilish, ularni tarjima qilishdagi grammatik transformatsiyalash muammolarini hal qilishga asoslangan tarjima turlarining nasriy, she'riy kabi badiiy tarjima usullari dalillanganligiga oid dasturlardan Qashqadaryo teleradiokompaniyasi "Qashqadaryo" telekanalida tashkil etiladigan "Fayzli kun" ko'rsatuvining "Xorijiy tilni o'rganish zamonaviy pedagogika sohasining yutuqlari" deb nomlangan ko'rsatuvi ingliz va o'zbek tillarida pedagogika sohasiga oid terminlarning struktur-semantik xususiyatlari va tarjima muammolarini yoritish xorijiy tilni o'rganish va o'rgatish usullari hamda zamonaviy pedagogika sohasining yutuqlari uchun tavsiyalar berildi. ("Qashqadaryo" telekanalining 17-05/83-son ma'lumotnomasi) bilan asoslanadi. Natijada yuqori saviyali barkamol avlodni voyaga yetkazish, pedagogik ta'lim-tarbiya berish, pedagogik madaniyatni shakllantirish, faoliyati davomida pedagogik atamalardan to'g'ri foydalanish haqidagi targ'ibot ishlari mavzusini mukammallashtirgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 2ta xalqaro va 10 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 15 nomdagi ilmiy ish, shulardan: O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiyasi komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 8 ta maqola, jumladan 5 ta respublika va 3 ta xorijiy jurnallarda e'lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovadan tashkil topgan bo'lib, umumiy hajmi 125 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekt va predmeti tavsiflangan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Tilshunoslikda pedagogikaga oid terminlar o'rganilishining ilmiy-nazariy asoslari”** deb nomlangan birinchi bobida tadqiqot mavzusiga oid ilmiy-metodik adabiyotlar tahlil qilindi, xorijlik va yurtimiz tilshunos olimlari tomonidan berilgan tavsiflar nazariy jihatdan o'rganildi.

Hozirgi kunda qiyoslanayotgan tillar leksikasining tez o'zgaruvchan va faol qatlamini pedagogika sohasiga oid terminologik birliklar tashkil etadi. Mazkur sohaning terminologiya tizimi tarkibi muntazam ravishda yangi terminlarning yaratilishi, ularni tarjima muammolarini, iste'molga kiritilishi hamda o'zlashma terminlarning paydo bo'lishi hisobiga o'zgarishi va yangilanish jarayonlariga yuz tutmoqda. Shu bois, pedagogika sohasida terminologiyaning lingvistik va ijtimoiy-madaniy xususiyatlari talqini muammolari ilmiy jihatdan o'rganishga oid tadqiqotlar olib borish tadqiqotchilar oldidagi dolzarb masalalaridan biri bo'lib qolmoqda. Shu bois, mazkur soha terminologiya tizimining qiyoslanayotgan tillardagi ifodaviy imkoniyatlarni chuqurroq o'rganish va ularning yanada imkon qadar sermahsulligini oshirish yo'llarini o'rganish zarurdir.

Mazkur bobda tadqiqotda ko'zda tutilgan maqsadga muvofiq pedagogikaga oid terminlar lingvistik tadqiqot obyekti sifatida shakllanishi va rivojlanishi ochib berilgan.

Terminologiya fanining ulkan rivoji XIX asrda namoyon bo'lgan. Bunga turli tillarda yangi terminlar va tushunchalar paydo bo'lishi omil bo'lgan. Bu esa, bir xil tushuncha turli terminlar orqali ifodalanishiga ham sabab bo'lgan. Shu bois, D.S. Lotte o'z tadqiqotida *“terminologiyani terminlar tizimi sifatida”*³⁸ talqin qilgan va ularni ma'lum hamda aniq tushunchalarni ifodalash uchun kerakli vosita deb qaragan.

L.V. Ivina fikricha esa, *«termin – fanning, maxsus bilimlar sohasining va insonning turli faoliyatining asosiy birligidir, uning vazifasi obyektlar va jarayonlarni ifodalab berish hamda atrofda dunyoni bilish uchun muhim vositadir»*³⁹.

X.D. Paluanovanning talqinicha esa, *“terminlar - biror xalq tili asosida shakllanadi, bunda maxsus tushunchalarni ifodalashning milliy vosita va usullari ham ishga solinadi, shu bilan birga ularning yangi turlari ham kashf etib boriladi. Ko'plab avlodlarning professional tajribasini qayd qilgan va tartibga solgan holda terminlar insonning tildagi rolini yana ham kuchaytiruvchi sohaga aylanadi”*⁴⁰.

³⁸Лотте Д. С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. М.: Л., 1941. – С. 88-99; Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: АН СССР, 1961. – С. 77.

³⁹Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования). – Москва: Академический проект, 2000, – С. 45.

⁴⁰Paluanova X.D. Ekologik terminlarning derivatsion-semantik xususiyatlari (o'zbek, qoraqalpoq, ingliz va rus tillari misolida). Filol.fan. d-ri. (DS) ... diss. avtoref. – T., 2016. – P. 88.

Tilshunoslikda *termin* tushunchasi turlicha talqin qilinadi. Sh. Qo'chqorov, "termin kasbiy ma'no bildiruvchi, kasbiy tushunchani ifodalovchi va shakllantiruvchi ayrim obektlar va ularning o'rtasidagi aloqalarni muayyan kasblar nuqtai nazaridan bilish hamda o'zlashtirish jarayonida ishlatiladigan so'z yoxud birikmalardir"⁴¹ deb, izohlaydi

X.Narxodjayeva esa terminning xos xususiyatlarini quyidagicha sanab o'tadi:

"1) *termin* - umumadabiy tilning maxsus vazifa bajaruvchi bir turi bo'lgan ishlab chiqarish, fan va texnika tiliga mansub lisoniy birlik yoki birikmalardir;

2) *termin* - aniq-narsa predmet, ashyo, mavxum tushunchalarning maxsuslashtirilgan nomidir;

3) *termin* uchun muayyan tarif zarur, uning yordamida tegishli tushuncha mazmunini aniqroq ifodalash, tushunchadan birini ikkinchisidan chegaralab ajratish imkonini beruvchi, ayni mahalda, ma'lum tushunchani muayyan tasnifiy qatarga joylashtirishga yo'l qo'yuvchi, farqlovchi belgilarini ravshanroq ko'rsatish mumkin"⁴².

Pedagogik sohaga oid terminlari tizimi- "pedagogik" mazmuniy maydoniga birlashuvchi terminlar, bu maydonning muhim tarkibiy qismlaridan biri. Ular o'zbek tilining maxsus sohasi – ilm fanga oid leksik tizim tarkibiga kirishi bilan xarakterlanadi.

O'zbek tilshunosligida terminlarni o'rganish, ularni tartibga solish, terminologik lug'atlar tuzish kabi chora tadbirlar XX asrning 20-yillari o'rtalaridan boshlangan. Zero, ayrim leksikografik ishlarni hisoblamaganda, o'zbek tilini ilmiy asosda o'rganish, hozirgi o'zbek tilshunosligining fan sifatida yuzaga kelishi ham aynan shu davrdan boshlangan. Albatta, terminlarni o'rganish ehtiyoji o'z-o'zidan kelib chiqqan emas, barcha bilim sohalari bo'yicha o'zbek tilida ta'lim berishni yo'lga qo'yish bilim sohaslarining sezilarli darajada rivojlana borishi ilmiy tafakkur doirasining kengayishi sobiq ittifoqdagi milliy tillar, jumladan o'zbek tili lug'at tarkibining boyib borishi, binobarin tilda terminlarning ko'payib borishi ularni har tomonlama o'rganish va tartibga keltirish turtki bo'lgan edi. Bunga sabab sifatida shuni aytishimiz mumkinki, termin ilmiy-texnik sohaning ajralmas qismi, shuningdek, uning taraqqiyotini ham belgilab beruvchi muhim omildir.

Bir qator olimlarning terminologiyaga oid ilmiy ishlarini tahlil qilish bilan birga, termin haqida o'z fikrimizni bildirishni lozim topdik: termin –murakkab tuzilishga ega bo'lib, maxsus fan sohasida, aniq sharoitda va maxsus maqsadda foydalaniladigan maxsus leksik birlikdir. U ko'pgina hollarda kasbiy kommunikatsiya jarayonida yuzaga keladi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi "**Ingliz va o'zbek tillardagi pedagogikaga oid terminlarning struktur-semantik xususiyatlari**" deb nomlangan. Maskur bobda asosan ingliz va o'zbek tillaridagi pedagogikaga oid terminlarning taraqqiy bosqichlari o'rganilgan va ilmiy-nazariy jihatdan izohlab berilgan.

Bobning "**Ingliz va o'zbek tillaridagi pedagogikaga oid terminlarning taraqqiyot bosqichlari**" deb nomlangan birinchi bo'limida pedagogikaga oid terminlarning taraqqiyot bosqichlari aniqlangan.

⁴¹Ko'chimov Sh. Diplomatik til asoslari. – Toshkent: O'qituvchi, 2006. – B. 76.

⁴² Narxodjayeva X. Jarayon anglatuvchi terminlarning o'zbek tilida tutgan o'rni. – Toshkent: Fan, 2013. – B. 11.

Ta'kidlash joiz-ki, pedagogikaga oid terminlarning vatani Yunonistonga borib taqaladi. Xususan, tarixiy manbalarni ko'rsatishicha, qadimgi Yunonistonda o'z xo'jayinining bolalarini sayr qildirgan, ehtiyot qilgan, harbiy mahoratni o'rgatgan tarbiyachini, ya'ni qullarni "pedagog" (bola yetaklovchi) deb atashgan. Keyinchalik esa, maxsus o'qitilgan va pedagoglikni o'ziga kasb qilib olgan kishilarga nisbatan "pedagog" nomi qo'llangan. Biz bundan bilishimiz mumkinki, "pedagogika" atamasi ilk bor Yunonistonda foydalanilgan.

Demak, izlanishlarimiz natijasiga ko'ra, Ingliz va O'zbek tillarida pedagogikaga oid terminlarning taraqqiy bosqichlari 2ga bo'linadi:

1. Pedagogik terminlar taraqqiyotining Yevropada shakllanish bosqichi.

Pedagogik terminlar taraqqiyotining Yevropada shakllanishi bosqichi o'rta asr G'arbiy Yevropa mamlakatlarida ikki guruhga bo'lingan va yetti fanni o'z ichiga olgan ta'lim dasturi yuzasidan vujudga kelgan. Bu davrda paydo bo'lgan quyidagi pedagogik terminlariga oid misollarni keltirish mumkin:

<i>Dialektika</i> [yun. dialektike (techne) - suhbat olib borish, bahslashish san'ati]	<i>Dialectics</i> [yun. dialectics (techne) - the art of conversation, debate]
borliqning vujudga kelishi, uning taraqqiyoti haqidagi falsafiy ta'limot hamda voqelikni bilish va unga asoslangan tafakkur uslubi. Uning asoschisi Suqrot hisoblanadi;	philosophical doctrine about the origin of existence, its development, and a way of knowing and thinking based on reality. Its founder is Socrates;

Ritorica- notiqlik san'ati nazariyasi. - *Ritorica* - Theory of Public Speaking.

G'arbiy Yevropa mamlakatlarida *ritsar tarbiyasi- knightly upbringing* deb nomlangan, bu atama XII asrga kelib shakllandi va rivojlandi. Ritsar tarbiyasining mazmuni – «ritsarlarga oid yetti fazilat», ya'ni ot minib yurish, qilichbozlik, nayzabozlik, suza olish, ov qila bilish, shashka (keyinchalik shaxmat) o'ynash, she'r to'qish va qo'shiq ayta olish kabi fazilatlarni egallashni nazarda tutardi.

Platonning fikriga ko'ra, u olg'a surgan g'oya, bu davlatning maqsadi oliy ezigulik g'oyasiga yaqinlashishdir: bu g'oya, asosan, *tarbiya* yo'li bilan ro'yobga chiqishini ta'kidlaydi:

<i>tarbiya</i> -shaxsning axloqiy, ro'hiy, ma'naviy sifatini shakllantirishga qaratilgan amaliy pedagogik jarayon;	<i>upbringing</i> - practical pedagogical process aimed at the formation of moral, spiritual, spiritual qualities of the person.
--	--

Chexoslovakiyalik gumanist-pedagog Yan Amos Komenskiy pedagogika ilmining poydevorini qurgan, uning keyingi rivojlanish yo'llarini ko'rsatib bergan, o'zining ongli hayotini, amaliy pedagogik faoliyatini o'qitish va tarbiyalashdek oliyjanob ishga bag'ishlagan ulug' pedagogdir. Uning faoliyat davrida quyidagi ta'limga oid terminlarni uchratish mumkin:

<i>"Pan sofिया g'oyasi"</i> - hamma narsani bilish, hamma uchun bilim berish. (pan grekcha — butun, hamma, sofिया — donolik, aqllilik);	<i>"Pan Sophia's idea"</i> - to know everything, to impart knowledge to all. (pan grekcha - whole, all, sofia - wisdom, intelligence);
---	--

<i>Intellekt</i> - insonlarni ma'lumotni qabul qilib, qayta ishlash jarayoni;	<i>Intellect</i> - the process by which people receive and process information;
---	---

Aqliy tarbiya- bilimni to'plash ko'nikmalari hamda o'qish, tinglash, o'z fikrini og'zaki bayon etish, yozish, manba bilan ishlash, mustaqil ishlash malakalari tushuniladi;

Axloqiy tarbiya- insonlarning oilaga, jamiyatga bo'lgan harakatlari namoyon bo'ladigan xulq-atvorlari, odoblari yig'indisi;

Mental education- comprehension skills, as well as reading, listening, speaking, writing, resource management, and independent work skills;

Moral education- a set of behaviors and etiquettes that reflect the actions of people towards the family and society;

2. Pedagogik terminlar taraqqiyoting O'rta Osiyoda shakllanish bosqichi.

O'rta Osiyo pedagogikasiga oid terminlarning tarixi uzoq o'tmishga borib taqaladi. Jumladan, xalq og'zaki ijodi namunalarida uchraydigan yuzlab terminlarni keltirish mumkin. Mahmud Qoshg'ariyning "*Devonu lug'otit turk*" asarida mazkur soha terminlarining anchasini uchratish mumkin. Davrlar o'tishi bilan ular son va sifat jihatdan o'zgarib, tushunchaning mohiyatini aniq ifodalay boshlagan. *Ushuk, ertak, masal, masalgo'y, rivoyat, muallim, maqol* kabilar shular jumlasidandir. Bu singari terminlarning ko'pgina qismi o'zlashma qatlamga (arab, fors-tojik va rus tillari orqali o'zlashgan) mansub. Xususan, arablar istilosidan keyin O'rta Osiyoda, jumladan, hozirgi O'zbekiston hududida turli o'quv yurtlari - *madrasalar, maktablar (uy maktablari)* ochila boshlagan. Ayniqsa, IX asrdan keyin yuzaga kelgan "*Ma'mun akademiyasi*"ning o'zi ham bunga misol bo'la oladi. Mana shu sabablarga ko'ra, o'sha davrlardayoq arab tiliga oid qator pedagogik terminlar o'rganila boshlangan. Fikrimizning dalili sifatida Alisher Navoiyning "*Majolis un-nafois*" asarida qo'llanilgan arabcha pedagogik terminlarni hozir ham ishlatilib kelinmoqda: *avroq, varaq, daftar, va'z, dars, jalval, isloh, kitob, kitoba //kitobat//, kutub, madoris, madrasa, maorif, ma'rifat, munozara, mutolaa, nutq* kabi⁴³. IX-XIII asrlarga kelib islomiy ta'limot rivojlanganligi bois, yangi pedagogik terminlar tilga kirib kela boshladi:

religious-philosophical education - diniy-falsaviy bilim berish.

Aynan shu davrda so'fiylik ta'limoti nazariyasi ham keng tarqalgan edi:

the theory of Sufism- so'fiylik ta'limoti nazariyasi, ta'limot turlaridan, diniy-falsafiy oqim hisoblanadi;

1. Ma'mun hukmronligi davrida Bag'dod shahrida "*Baut ul- hukma*" tashkil etildi.

Baut ul- hukma- *House of Wisdom, Donishmandlar uyi* bo'lib, ilm maskani hisoblangan;

Al-Xorazmiy o'zining ta'limga oid falsafiy-ma'rifiy qarashlarini "*Mifotihal ulum*" nomli va boshqa ko'plab asarlarida bayon etgan. Masalan, *Mifotihal ulum- Ilmlarning kalitlari- The keys to the sciences*. Al-Xorazmiy bu kitobida ta'ilmni shunday ta'riflagan: "Men arifmetikaning sodda va murakkab masalalarini o'z ichiga olgan "Al- Jabr va al-Muqobala" kitobini yozdim. Chunki vasiyatnoma yozish, huquq

⁴³Навоий А. Мажолид ун-нафоис.— Тошкент, 1966. XII том. Б. — 188.

ishlari, savdo-sotiq, ariq qazish, geometrik hisoblashlar uchun juda zarur deb hisobladim”⁴⁴. Uning ishlarida ko’plab yana terminlarga duch kelishimiz mumkin:

Al-Jabr va al-Muqobala - tenglamalar va qarshilantirish - Equations and comparisons- matematika faniga oid bo’lgan atama hisoblanadi.

Kitob surat al-arz – yer surati haqida kitob - a book about the image of the earth;

Kitob at-tarix- Tarix kitobi- History book-tarix haqida kitob;

Xorazmiy IX asrning 20-yillarida “*Zij*” ni tuzib chiqdi.

Zij -Astronomik jadval- Astronomical table;

Torolyabiya- quyosh soati- sundial va x.k.

Bu davrning buyuk faylasufi Abu Nasr Forobiyni ulug’lab, sharqda “*Al-muallim as soniy*” deb atagan.

Al-muallim as soniy- second teacher- ya’ni Aristoteldan keyingi ikkinchi muallim deb atalgan.

Ibn Sinoning eng muhim yirik asari “*Kitobul-shifo*”. Bu asar inson ruhiyatini tarbiyalashga qaratilgan bo’lib, u 4 qismdan iborat: 1) mantiq; 2) tabiiy fanlar; 3) matematika; 4) metafizika:

logic-mantiq

natural sciences-tabiiy fanlar

mathematics-matematika

metaphysics-metafizika.

Ibn Sinoning «*Salamon va Ibsol*», «*Xay’ ibn Yaqzon*» falsafiy qissalarida axloqiy fazilatlar tasviri alohida o’rin egallaydi.

Yuqorida ta’kidlanganidek, ingliz va o’zbek tillari pedagogik terminologiyasining shakllanishi uzoq o’tmishga borib taqaladi. Chunki *ta’lim-tarbiya* ishi inson o’z insonligini taniganidan keyin boshlangan va davrlar o’tishi bilan mustahkamlanib borgan. Shunga muvofiq ravishda ona tilimizda ham maxsus terminologik sistema-pedagogika terminologiyasi shakllangan va rivojlana boshlagan. Fikrimizni yozma yodgorliklar, o’tmishdosh shoirlarning she’rlari, yozuvchilarimizning asarlari to’laqonli tasdiqlay oladi. Ta’lim tizimiga xos umum terminlarning kelib chiqishi asosan grek-latin tiliga borib taqaladi. Masalan: *aksiologiya* (insonning qiziqishlari, uning hatti-harakati, xohish-istagini o’rganadigan maxsus nazariy atama); *tahlil* (yunon tilidan olingan bo’lib, biror masalani yaqindan va batafsil o’rganishning mohiyatini, xususiyatlarini, holatini va ularning omillarini bilish); *didaktika* (ta’lim va tarbiyaning nazariy asoslarini belgilovchi pedagogikaning bir qismi); *didaktik vazifalar* (o’quv va kognitiv faoliyatni boshqarish vazifalari); *metod* (grekcha so’z bo’lib, yo’l, usul ma’nolarini ifodalaydi); *inklyuziv* ((tenglik) o’qituvchi bilan o’quvchining o’zaro munosabatlarida tenglik asosida ta’lim-tarbiya jarayonini tashkil etish).

Umuman olganda, pedagogika termini quyidagi talqinlarni qamrab oladi:

- 1) ta’lim muassasalarida ilm rivojini tushuntirish;
- 2) muayyan bir mashg’ulot bilan shug’ullanishni targ’ib qilish;
- 3) ta’lim jarayoni faoliyatini samaradorligini oshirish hodisalari;
- 4) ta’lim berishda zamon bilan hamnafaslik kasb etishi;

⁴⁴ O’zbekiston xalqi tarixi. T ‘Fan’, 1992. –B. 99.

5) o'qish-o'qitish faoliyatida mulohazalarni to'la ifodalash.

Xullas, o'zbek tilshunosligida prof. U.Tursunovning pedagogik faoliyat haqidagi nazariy qarashlari va fikrlari bugungi kun atamashunoslik uchun dolzarb deb, izohlagan. K.M.Musayev esa, "...pedagogik terminologiyani tilning leksikasi sifatida go'yo bir shahar deb qiyoslaydi. Pedagogik terminologiya yagona reja asosida qurilsada, lekin birdaniga barpo etilmaydi. U tarixiy shart-sharoit asosida shakllanadi, uni yaratishda har xil avlodga mansub bo'lgan turli me'morlar, loyihachilar, kashfiyotchilar ishtirok etadi. Ular har bir qurilayotgan inshootni yaxshi o'rgangan holda barpo etadilar. Pedagogik terminologiyani tartibga solishdagi o'ziga xos ham murakkablik ham shu bilan belgilanadi"⁴⁵.

Bobning **"Ingliz va o'zbek tillaridagi pedagogikaga oid terminlarning struktur tahlili"** deb nomlangan bo'limida terminologik tizimga xos mavzuiy guruhlarni aniqlangan, ularning tuzilish prinsiplari haqida tilshunoslar tomonidan bildirilgan fikrlarga tahliliy fikrlar asosida to'xtalib o'tilgan va har ikkala tillarda pedagogika sohasiga oid terminlarni struktur jihatdan tahlil qilingan.

A.A. Reformatskiyni ta'kidlashicha, terminalogiyadagi guruhlanish fan yoki sohaning sistemasidan kelib chiqqan holda amalga oshiriladi va alohida paradigmaticani hosil qiladi⁴⁶. Shu bois, o'zbek tilshunos olim R. Doniyorov pedagogikaga oid terminlar mavzuiy guruhlarini aniqlashning asosiy uch maqsadini belgilab berdi:

- 1) o'rganayotgan tizimning umumtermin boyligi haqida tasavvurni hosil qilish;
- 2) o'rganayotgan tizimning so'z yasash imkoniyati haqida ma'lumot berish;
- 3) o'rganayotgan tizimning har qaysi mavzuiy guruhdagi o'ziga xos so'z yasash modeli qanday ekanligini aniqlab berish⁴⁷.

Termin tuzilishi jihatdan ixcham, qisqa va qulay bo'lishi kerak.⁴⁸ Pedagogik terminologiya masalalari N.Usmonov tomonidan ikki katta guruhga ajratib ko'rsatiladi:

- 1) ta'lim nazariyasi terminlari;
- 2) tarbiya nazariyasi terminlari.

Ushbu tadqiqotda ingliz va o'zbek tillarda pedagogika sohasiga oid terminlar qiyosiy tarzda o'rganib, bir-biriga o'xshash jihatlari aniqlandi. Avvalo, ingliz tilida to'plangan pedagogika sohasiga oid terminlarni strukturasi xos o'xshashligi (izomorfligi) tasnif etildi:

Ingliz tilida:

1. Oddiy – pedagogik terminlar- *simple - pedagogical terms* (157 ta: *book, paper, school, subject* kabi).
2. Yasama - pedagogik terminlar- *derivative - pedagogical terms* (476 ta aniqlandi: *activeness, learnedly, paralanguage capabilities, reduplication, teacher, reader, writor, implications*).
3. Qo'shma- pedagogik terminlar- *combined pedagogical terms* (174 ta: *right-handed, left-handed, handwriting, whiteboard; blackbord*).

⁴⁵ Мусаев К.М. Формирование, развитие и современные проблемы терминологии. – М.: 1986. – С. 163.

⁴⁶ O'zbek tilining izohli lug'at. III jild – T., 2007. – B. 49.

⁴⁷ Данияров Р. Техническая терминология узбекского языка на современном этапе: авторе. дисс...док филол. наук -Ташкент, 1988. – С. 16.

⁴⁸ Хожиев А., Решетова Л. Ўзбек тили грамматик терминларининг қисқача изоҳли лугати. – Тошкент. 1980. – Б. 5.

4. Terminologik iboralar- *terminological expressions* (224 ta: *Be into - be actively interested in sth*- biror narsa bilan faol qiziqmoq; *Take up - start doing a new activity*- yangi faoliyat bilan shug'ullanish; *Read up on - study sth. by reading a lot about it*; *Fall behind - make less progress than other people*).

5. Terminologik birikmalar- *terminological compounds* (316 ta: Active Learning; Authentic Assessment; Blended or Hybrid Course; Culturally Responsive Pedagogy; Experiential Learning).

Pedagogika sohasiga oid terminlarni strukturasi ko'ra tasniflash bu terminlarni orasida qo'shma terminlar va iboralar alohida guruhni tashkil etishiga guvoh bo'ldik. Ma'lumki, qo'shma terminlar ilmiy-texnikaviy terminologiya tizimida eng dolzarb va munozarali masala bo'lib, tilshunoslarning qator ishlarida⁴⁹ qo'shma terminlar umumiste'mol tildagi qo'shma so'zlarga qiyoslangan holda paydo bo'ladi degan fikr ustuvor hisoblanadi.

Ingliz tilida pedagog sohasiga oid qo'shma terminlarni struktur-semantik tarkibini quyidagicha tasniflashni o'rinli deb bildik:

1. Motivlashgan qo'shma pedagogik terminlar. Bunday qo'shma pedagogik terminlar ma'nosini ularning tarkibidagi aniqlovchi komponentning ma'nosidan anglash mumkin. Masalan: *classmate-sinf-dosh, groupmate-guruh-dosh*.

2. Motivlashmagan qo'shma pedagogik terminlar. Bunday terminlarni ular komponentining ma'nosidan aniqlab bo'lmaydi, sababi ularning orasida semantik aloqa mavjud emas, ularning ma'nosini faqat kontekst orqali tushunib olish mumkin. Masalan: *self-consciousness, self-analysis of pedagogical activity, self-study*.

S. Ganiyevning fikricha, terminlarning leksik birliklar sifatida strukturasi, ma'nosi va qo'llanilishi jihatdan uch xil aspektda o'rganilishi mumkin. Shakl jihatidan terminlar birinchi navbatda termin-so'zlar (yakka so'zli terminlar) va birikma terminlar (terminologik so'z birikmalar)dan iborat⁵⁰.

O'zbek tilida pedagogika sohasiga oid terminlarning o'xshashlik tasnifini tadqiqi va tahlili quyidagi natijalarni ko'rsatdi:

1) sodda pedagogik terminlar (247 ta): *qalam, kitob, jurnal, hujjat, ruchka, doska, baho*;

2) yasama pedagogik atamalar (235 ta): *o'qituvchi, tarbiyachi, navbatchi, partadosh, xonadosh, sinfdosh, o'qitish, rag'batlantirish, bahslashish, tarbiyalash, baholash, professionalizm*;

3) qo'shma pedagogik terminlar (74 ta) *mo'yqalam, oraliq nazorat, psixodiagnostika, qaytao'zlashtirish, pedoxentrizm, tiflopedagogika, oligofrenopedagogika*;

4) juft pedagogik terminlar (115 ta) *o'z-o'zini anglash, o'z-o'zini baholash, axloqiy ta'lim, pedagogik faoliyat, aqliy ta'lim, uzliksiz ta'lim*;

5) murakkab birikmali pedagogik terminlar (997 ta) *davlat ta'lim standarti, o'qituvchining didaktik tizimi, o'quv-bilish faoliyatini tashkil etish va amalga oshirish usullari, ijtimoiy madaniy tarbiya prinsiplari*.

⁴⁹ Арнольд И. В. Семантическая слова в современном английском языке и методика его исследования. — Л, 1956; Кубрякова Е. С. Семантика производного термина «Внутренняя структура языка». — Москва, 1972. — С. 25.

⁵⁰ Ганиев С. Б. Введение в терминоведение. — М, 1993. — С. 62.

O'zbek tilida pedagogikaga oid terminlarning asosiy qismini ingliz tilidan o'zlashgan so'zlar va ushbu so'zlarning tarkibidan hosil bo'lgan ekvivalent pedagogik terminlar tashkil etadi. Masalan: *motivatsiya, trening, brifing, akkreditatsiya, aktiv*.

«Terminologik birikma bir nechta komponentdan iborat bo'lib, ular sinonimlarga almashishlari mumkin»⁵¹. Ingliz va o'zbek tilida *yasama - pedagogik terminlar* mavjud va ular pedagogika sohasida keng qo'llanilib kelinmoqda.

Chog'ishtirilayotgan tillardagi pedagogik terminologik birliklar turli usullar: 1) *suffiksatsiya va affiksatsiya* 2) *prefiksatsiya*; 3) *parasintetik*; 4) *pintaktik va abreviaturalar* yordamida hosil bo'ladi.

O.Axmedov tildagi affiks va qo'shimchalar haqida quyidagi fikrni bildirgan: "...affikslar orqali so'zlar yasaladi, qo'chimchalar orqali grammatik shakllar hosil qilinadi"⁵².

Suffiksatsiya usuli - asosan termin asosini o'zak va so'z yasovchi qo'shimchalar tashkil qiladi. Terminlarning kelib chiqishini aniqlashdagi qiziqish avvalambor ularning affiksial tarkibini ko'rib chiqishdan iborat bo'lgan. Ko'p hollarda ularning yunon, lotin, fransuz va Yevropa boshqa tillaridan o'zlashtirilganligiga guvoh bo'lamiz. Asosan ingliz tilida quyidagilar: *-er (worker, reader, teacher, writer, learner)*, *-ing (writing, reading, speaking)*, *-dom (wisdom)*, *-ship (mastership)*, *-ish (English, Spanish)*.

Pedagogik terminlar yasashida lotin, fransuz, yunon va boshqa tillardan o'zlashtirilgan suffikslar ham uchratishimiz mumkin. So'z turkumlari bo'yicha alohida ajratilgan lotin suffikslariga quyidagi misollarni keltiramiz: ot yasovchi qo'shimchalarga: *-ion (opinion)*, *-age (language)*; sifat yasovchi qo'shimchalarga: *-able (understandable)*, *-ate (accurate)*, *-ent (absent)*, *-or (major)*, *-al (cordial)*, *-tive (native)*.

Ingliz tilidagi yunoncha sifat yasovchi suffikslarga quyidagilar kiradi: *-ic (ethnic)*, *-al (ethical)*, *-ical (technical)*.

Pedagogik terminlar hosil bo'lishida yarim affiks tushunchasi mavjud. Ular: *-logy (phraseology)*, *-graph*, *-gram (telegram)*, *-logue*, *-log (monologue, dialogue)* va h.k. Shuningdek, terminlar yasashida fransuz tilidan o'zlashtirilgan suffikslar ham keng o'rin olgan: ot yasovchi: *-yepse (deference, intelligence)*, *-ment (development)*.

Prefikslar ham pedagogika sohasida terminlarini hosil qilishda juda muhim: *mis-, un-, be-, out-, up-, under-, over-, with-tub prefikslardir. dis-, de-, in-, il-, ir-, non-, cor-, re-* kabilar. Ularning aksariyati lotin va fransuz tilidan o'zlashtirilgan. Bundan tashqari, roman tillaridan *extra-, pre-, re-, sub-, ultra-, counter-, inter-, semi-, trans-, post-, super-, -upper* kabi prefikslari va yarim prefikslar ham kirib kelgan.

Ingliz tilida pedagogika sohasiga oid eng sarmahsul suffikslarni tahlil qildik va quyudagicha xulosaga keldik:

-tion (78 ta termin aniqladik: *consultation, collaboration, education, inclusion, evaluation, accommodation, collection, adoption, preparation, information, participation, description, translation, addition* va h.z.);

⁵¹ Трифонова Е.Н. Структурные особенности полисемантических банковских терминов в английском языке. // Филология и литературоведение. – 2001. – С. 113.

⁵² Axmedov O.C Ingliz va o'zbek tillarida soliq-bojxona terminlarining lingvistik tahlili va tarjima muammolari: Filol.fan.dok. ...diss. – Toshkent, 2016. – B. 73.

-y (79 ta termin aniqladik: *generally, faculty, flexibility, typically, responsibility, systematically, minority, secondary, primary, accordingly, interdisciplinary, proficiency, quality* va h.z.);

-ics (37 ta termin: *aesthetics, anacreontics, esthetics, gynocritics, phonetics, poetics, semantics, stylistics*);

-logy (25 ta termin: *analogy, apology, grammatology, morphology, narratology, phenomenology, philology, phonology, terminology, typology*);

-ment (26 ta termin: *assessment, achievement, development, employment, document, improvment, environment, movement*).

Affiksatsiya usulida turli soʻz yasovchi qoʻshimchalar (old va ort qoʻshimchalar)ni qoʻshish orqali yangi terminlar hosil qilish nazarda tutiladi. Masalan: **incorrect** - notoʻgʻri, **invisible** - koʻrinarsiz, tushunarsiz;

Hozirda oʻzbek tili *pedagogika* sohasiga oid terminlarni yasashda *-lash* affiksi faoldir. Ularning muhim jihati shundaki, ular oʻzlashma terminlar singari tizimga singib ketgan. Masalan: *baho+lash, koʻchir+ish, gplash+ish, tekshi+ish* va h.k.

Ingliz tilidagi *-tion, -ing, -ion* affikslarning oʻzbek tilidagi vaziyatga oid holatni ifodalovchi *-sh (-ish), -ash* affikslari faolligini guvohi boʻldik.

Ingliz tili pedagogik terminlarining hosil boʻlishida soʻz turkumlaridan **ot, sifat, feʼl va ravish** sermahsul ekani aniqlandi. Bundan tashqari, soha terminlarining yasalishi (**ot, sifat, feʼl va ravish**dan tashkil topgan terminlar modellarining hosil boʻlishi)da quyidagi mahsuldor soʻz yasovchi qoʻshimchalarni koʻrib chiqishimiz mumkin:

ion – *verbalization* - “artikulyatsion apparat yordamida soʻzlarni, nutq tovushlarni keltirib chiqarish”; *descalation*-“maktabsizlantirish, maktabni ijtimoiy institut sifatida tugatish va uni yoshlarni ijtimoiylashtirishning noanʼanaviy shakllari bilan almashtirish konsepsiyasi”; *translation*- “tarjima”; *articulation*- gapirish; koʻpincha talaba nutqining ravshanligi yoki tushunarli boʻlishi haqida gapiradi. Artikulyatsiyaning buzilishi nuqsonlar (tovushlarni chiqarib tashlash), almashtirishlar ("tish" uchun "teef"), buzilishlar (uzish) yoki qoʻshimchalarda ("yugurish" uchun "yugurish") koʻrsatiladi”;

ism - *detocentrism*- “bolalarning markazlashuvi, tarbiya konsepsiyasi hisoblanadi”, *dimorphism* - “insonning organik xususiyatlarini ikki xilga fundamental boʻlishi”, *paternalism* - “rahnamolik qilish, himoya qilish, kichiklarga, vasiylik ostidagilarga gʻamxoʻrlik qilish”; *constructivism* - “Odamlar qanday oʻrganishi haqidagi izlanishlarga asoslangan oʻqitishga yondashuv”;

ive - *interactive* - “interfaol, oʻzaro harakat qilmoq, suhmat, muloqotda boʻlmoq”, *integrative* - “taʼlim muassasasi bitiruvchilarining tayyorgarligini yakuniy tashxis qilishni umumlashtirish maqsadida qiyinlik darajasi oʻsib boradigan test shakllari”;

ent - *assessment* - “baholash oʻquvchilar biladigan va qila oladigan narsalarni bilish, oʻqituvchilar va maktablarni koʻrsatish uchun maʼlumot toʻplash ular yaxshilanishi kerak boʻlgan joylar (rasmiy va norasmiy testlarni ham oʻz ichiga olishi mumkin)”; *enrichment* - “Oʻrganish uchun qimmatli va qiziqarli boʻlgan - bu "bilish yoqimli", lekin odamlar bilishi shart emas. "Boyitish" atamasi, shuningdek, ota - onalar farzandlarining maktabdan tashqari bilimlarini toʻldirish uchun qilgan saʼy -

harakatlariga ham qo'llaniladi, masalan, fan va san'at muzeylariga sayohatlar, raqs, san'at yoki sport mashg'ulotlari, ta'til, mahalliy kutubxonalarga tashrif va mahalliy teatrlarga tashrif, orkestrlar yoki baletlar”;

gy - *etiology* - “kasallikning sababi yoki kelib chiqishi”; *typology*-“tipologiya, bilish metodi bo'lib, uning asosida obyektlar tizimini taqsimlash va ideal modellar yoki tiplarning yordamida ularni keyingilar uchun guruhlariga ajratish, shuningdek topologik taqsimlash natijasi yotadi”; *toxicology*-“taktilli munosabatlar haqida ilm”.

Quyidagi qo'shimchalar **sifat**-terminlarni hosil qilishda faol qo'llaniladi:

ive - *active*-“faol”; *passive*-“faol emas”; **ible**- *visible*-“ko'rinarli”; **able**-*understandable*-“tushunarli”;**ar**-*popular*-“taniqli”;**ous**-*illustrious*-“atoqli”;

Fe'l so'z turkumiga oid soha terminlarni hosil qilishda qo'llaniladigan qo'shimchalar quyidagilar: **ate** - *activate* - “faollashtirish”; *investigate* - “tekshirish”; **ize** - *mobilize* - “safarbar etmoq”; **ing**-*summarizing*-“xulosa chiqarish”;

Ot so'z turkumiga oid soha terminlarini hosil bo'lishida keng qo'llaniladigan qo'shimchalar qatoriga quyidagilarni kiritish mumkin:

out - *outcomes* -“ta'lim natijalari”; **ill**-*skill* -“mahorat”; **ty** - *responsibility*-“javobgarlik”; **ion** - *regression* -“regressiya, bolalik bilan bog'liq bo'lgan psixologik jarayon”; *acceleration*-“keyingi 150 yillar ichida bolalarning jismoniy rivojlanishida ko'zga tashlanadigan jadallashish, jumladan, bo'yining o'sishi, og'irligi”; *conversation*-“suhbat”; *acculturation* - “bola tomonidan boshqa bir yangi madaniyatni o'zlashtirish jarayoni, o'zlashtirilgan madaniyatning nisbati”;

Perception- “Idrok, tuyg'ular yordamida (eshitish, ko'rish, hidlash, teginish, ta'm) obyektlar yoki fazilatlarni tushunish aqliy qobiliyati”;

Idrokning quyidagi turlari bor:

Visual perception; Auditory perception; Haptic perception;

In - *informal* - “infodars; *informational education* - “informal ta'lim”.

gy - *acmeology* - “kattalarning o'z-o'zini rivojlantirish, o'zini bilimni oshirish qonuniyatlari haqidagi ilm”; *axiology* - “ta'lim qadryati”

ism - *realism; agrammatism;*

Ingliz tili pedagogik faoliyatga oid terminlarda **fe'llar** bilan faol birikuvchi old (prefikslar) qo'shimchalar esa quyidagilar:

Accoun - *Accountability; Accommodations;*

Appren - *Apprenticeship* - “shogirdlik qilish;

Con - *Constructivism*- shaxsning bilimi; *Consultation*-“Fikrlarni izlash”;

Quyidagi old (prefikslar) qo'shimchalar asosan **sifatlar** bilan birikadi:

multi - *multidisciplinary* -O'quv dasturlarini integratsiyalashtirishga qaratilgan yondashuv birinchi navbatda turli fanlarga va xilma -xillikka bog'liq. **non**- *non-formal education*- “norasmiy ta'lim”; *non-cognitive skills*-“kognitiv bo'lmagan ko'nikmalar”; **dis**- *disaggregated*- sana, ma'lumotni butun ro'yxatga olish o'rniga talabalar guruhiga bo'lingan holda taqdim etish.

Keltirilgan misollardan ko'rinadiki, ingliz tili pedagogik terminologiyasida so'z yasash usullarining boshqa terminologiyalarga qaraganda o'ziga xos jihati mavjud. Bunda terminlarning morfologik usul orqali hosil bo'lishida affiksatsiyaning o'zni beqiyos bo'lib, unda so'z turkumlarining ishtiroki ham ancha faoldir. Murakkab sifatli

birikmalarda o‘zi bog‘langan so‘z bilan birga qo‘shma so‘zlarning ham ifodalanishini uchratish mumkin: Masalan: **standart-** *standardized* - “standardlashgan” yoki **standardization of education** - “ta’limni standartlashtirish” ma’nosini ifodalaydi. Shuningdek, fe’llarda **in** – *influence*-“ta’sir ko’rsatish” old qo‘shimcha (prefiks)sini ko‘rishimiz mumkin. Pedagogik terminologiyada **kompozitsion** usul, ya’ni *qo‘shma pedagogik* atamalar deb ham atashimiz mumkin. Bu usul ham ancha mahsuldor bo‘lib, o‘zak so‘zga bir, ikki yoki undan ortiq so‘zlarni qo‘shish natijasida yangi so‘zlarni hosil qilish tushuniladi. Masalan: **Benchmarks** - “ma’lum bir yoshdagi, sinfdagi yoki rivojlanish darajasidagi talabalardan kutilayotgan o‘quvchilar yutuqlarining aniq darajasini batafsil tavsifi; har bir sinf uchun belgilangan ilmiy maqsadlar;

Prefiksatsiya usuli- tahlillarimiz natijasida pedagogikaga oid atamalarni prefikslar bilan yasashi ham talaygina ekanligiga guvoh bo‘ldik. Prefikslar yordamida yasalgan pedagogik terminlarini so‘z turkumlariga ajratmasdan tahlil qilamiz. Chunki suffikslardan farqli o‘laroq prefikslar ham ot, ham sifat so‘z turkumiga xos terminlarni yasashida bir xil foydalaniladi.

Izlanishlarimiz davomida terminlar yasashda 25 dan ortiq prefiks va yarim prefikslardan foydalanilishining guvohi bo‘ldik. Quyida o‘zlashtirilgan tub prefikslarga misollar keltiramiz: *at-* (lot.), *ana-* (grek), *com-/con-* (lot.), *so-* (lot.), *de-* (lot.), *des-* (lot.), *di-*(rpek), *dis-* (lot.), *exo-* (grek), *half-* (ing *hyper-* (grek), *im-/in-* (lot.), *inter-* (lot.), *intra-/intro-* (lot.), *macro-* (grek), *mono-* (grek), *morpho-* (grek), *neo-* (grek), *off-* (ing.), *over-* (ing.), *pun-* (grek), *para-* (grek), *poly-* (grek), *post-* (lot.), *pre-* (lot.), *pro-* (lot.), *re-* (lot.), *semi-* (lot.), *sub-* (lot.), *super-* (lot.), *supra-* (lot.), *syn-* (grek), *trans-* (lot.), *un-* (ing.), va boshqalar.

Aytish mumkinki, keltirib o‘tilgan prefikslarning aksariyati lotin va yunon tillaridan o‘zlashtirilgan. Tub ingliz prefiks / yarim prefikslariga *ip-*, *off-*, *over-*, *half-* kiritishimiz mumkin. Mana shu prefikslar orqali 3% dan ozroq pedagogik atamalarni hosil qilinganligini ko‘rish mumkin.

Parasintetik usul. Parasintetik so‘z hosil qilish- bu, tayanch bo‘lgan so‘zga bir paytning o‘zida prefiks va suffiks qo‘shilishi natijasida yangi so‘z hosil qilinishi tushuniladi. Masalan, *professional, enrichment, assessment, inclusion, intervention*. Bu usul otdan sifat hosil qilishda qo‘l kelgan. Masalan: *Instructional minutes - the amount of time the state requires teachers to spend providing instruction in each subject area*. (O‘quv daqiqalari - davlat tomonidan o‘qituvchilardan har bir fan bo‘yicha ko‘rsatmalar berishga sarflash talab qilinadigan vaqt miqdori). *Professional development* - programs that help teachers or administrators acquire the knowledge and skills they need to perform their jobs successfully. (Kasbiy rivojlanish- o‘qituvchilar yoki ma’murlarga o‘z ishlarini muvaffaqiyatli bajarish uchun zarur bo‘lgan bilim va ko‘nikmalarga ega bo‘lishlariga yordam beradigan dasturlar). Morfologik usuldan farq qilgan holda, parasintetik usulda ham prefiksatsiyadan ham suffiksatsiyadan foydalaniladi. Pedagogika sohasiga oid terminlarini yasashda parasintetik usuldan foydalanilgan atamalarni aytadigan bo‘lsak:

Acce - accelerated learning, accessibility plans, accountability, accreditation, accreditation of prior learning;

Co-Cognitive neuroscience, Cognitive science, Collaborative learning, Competence, Constructivism;

Extra- Extra-curricular activities;

In- Informal learning, Information, Intended curriculum;

Multi- Multidisciplinary approach, Multi-grade/multi-class teaching, Multilingual education;

Non- Non-cognitive skills, Non-formal education;

Out- Outcomes, Outcomes-based education.

Ingliz tilshunosligida parasintetik usul yordamida hosil bo'lgan terminlar 8%ni egallaydi. Aksariyat qismi roman va yunon tillaridan o'zlashtirilgan prefiks va suffikslar orqali yasalgan.

Sintaktik usul. Murakkab yasalgan pedagogika sohasidagi terminlarga ot so'z turkumli va sifat so'z turkumli kompozitlarni misol keltirishimiz joizdir. Zeroki, ushbu turdagi pedagogik atamalar ingliz va o'zbek tilshunosligida ham uchraydi. Tadqiqotimiz shuni ko'rsatadi-ki, ingliz tilida: *AdjN*(sifat+ot) tarkibli pedagogik terminlar 45% ni, o'zbek tilida *sifat+ ot* esa 48% ni tashkil etadi. *NV*(ot+fe'l), *VN*(fe'l+ot), *NN*(ot+ot), *VV*(fe'l+fe'l), *NPV*(ot+predlog+fel):

1) *AdjN* – 186 taga yaqin termin: Secondary education- O'rta ta'lim, Spiral curriculum- Spiral o'quv dasturi, Tertiary education- Oliy ta'lim; Vocational education- kasbiy ta'lim, Basic education;

2) *NV*- ushbu tarkibli 87 ta atamani aniqladik: Time allocation- Vaqtni taqsimlash;

3) *VN*- ushbu turli atamalarni 78 tasini aniqladik: Achieved curriculum- Erishilgan o'quv dasturi, writing skill, teaching methods;

4) *NN*- Adult education, Cognitive science, Formal education,

5) *VV*- Blended learning, Block teaching;

6) *NPV*- Validation of learning outcomes- O'rganishni tasdiqlash natijalar, Transfer of learning- Ta'limni uzatish;

Ushbu o'rinda quyidagi asosiy tushunchalarni qayd etib o'tish lozim:

a) Otlar yasalishi.

1. ot+ot *homeschooling* - “uyda ta'lim, bolalarni davlat yoki xususiy maktablarga berish o'rniga ularni uyda o'qitish”; *white bord* – “oq doska”; *green bord* – “yashil doska”; *school area* – “maktab maydoni”.

2. Ingliz tilida verb+er=noun holatiga e'tibor qaratadigan bo'lsak, o'zbek tilidagi fe'l+chi=ot holatiga mos keladi, qiyoslanayotgan tillarni yana bir o'xshash holatini ko'rishimiz mumkin. Masalan: *teacher* - o'qituvchi; *worker* - ishchi; *reader* - kitobxon; *writer* - yozuvchi; *speaker* — so'zlovchi;

3. verb+or=noun (Bunday holatda ham o'zbek tilidagi –chi qo'shimchasiga to'g'ri keladi). Masalan: *educator*-o'qituvchi; *descriptor*- tasvirlovchi; *inventor*-ixtirochi; *animator*- “maktabdan so'ng bolalarning dam olish faoliyatini tashkil etadigan tashkilotchi, ushbu termin Angliya, Fransiya va boshqa Yevropa davlatlarida qabul qilingan”;

4. verb+ment=noun izlanishlarimiz davomida ingliz tilida shu holatni ham uchratdik. Masalan: *Enrichment*- “(o'quv kurslariga nisbatan) *boyitish*- bitiruv uchun

zarur bo'lgan kurslardan tashqari qo'shimcha kurslar" "*Alignment* –baholar, o'quv rejasi, ko'rsatma yoki darslik kabi o'quv faoliyati ashyolari, o'qituvchilarga ta'lim berish va ularni bilimini mustahkamlash, hisobot berish, natijali hisobotlarni nazorat qilish va mustahkamlashdir. *Achievement test*- (a test to measure a student's knowledge and skills) talabaning bilim va ko'nikmalarini o'lchash uchun test"⁵³.

5. Ingliz tilida *inter+verb=noun* yoki *inter+word=noun* holatdagi pedagogik atamalar ham talaygina. Masalan: *interviews*-“og'zaki savol-javob yordamida ma'lumotlar olish usuli, u ikki turga ajratiladi: erkin (suhbatning mavzusi va shakllining cheklanmaganligi) hamda standartlashgan (shakli bo'yicha oldindan berilgan savollar anketasiga yaqin bo'lgan);

Barcha terminologiya sohasida uchragani kabi pedagogik atamalarning ham abbreviaturalari keng tarqalgan. Qiyoslanayotgan tillardan ko'rib chiqishimiz natijasi o'laqor ingliz tilida pedagogik atamalarning abbreviaturalari o'zbek tiliga qaraganda ko'p ekanligiga guvoh bo'ldik:

IEP- *Individualized Education Program*- *Individual ta'lim dasturi*;

IDEA- *Individuals with Disabilities Education Act*- *Nogironligi bo'lgan shaxslarning ta'lim to'g'risidagi qonuni*;

LEP students- *See limited English proficient students*- *Cheklangan ingliz tilini biladigan talabalarga kuzatish*;

NAEP-*National Assessment of Educational Progress*- *Ta'lim taraqqiyotining milliy bahosi*;

NBPTS- *National Board for Professional Teaching Standards*- *Professional o'qitish standartlari milliy kengashi*;

NEA-*National Education Association*- *Milliy ta'lim assotsiatsiyasi*;

NJASK- *New Jersey Assessment of Skills and Knowledge*- *Yangi ko'nikmalar va bilimlarni baholash*;

DTM-*davlat test markazi*;

DTS-*davkat ta'lim standarti*;

OTM-*oliy ta'lim muassasalari*;

XTM- *xalq ta'limi muassasalari*.

Bobning uchinchi bo'limida **pedagogikaga oid terminlarning semantik xususiyatlari** tahlil qilingan. Pedagogikaga oid terminlarning semantikasini quyidagicha tasniflash mumkin:

1. Shaxsga oid pedagogik terminlar.
2. Muassasaga, tashkilotga oid pedagogik terminlar.
3. O'quv qurollariga oid pedagogik terminlar.
4. Jarayonga oid pedagogik terminlar.

Shaxsga oid pedagogik terminlar. Pedagogika sohasida chog'ishtirilayotgan tillarda shaxsga oid atamalar talaygina, ularni quyidagi turlarga ajratib ta'riflash o'rinlidir:

Ta'lim oluvchilar- *Learners*: o'quvchi-*pupil*, talaba-*student*, abutrent- *abutrent*;

⁵³ <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

Ta'lim beruvchilar- Educators: o'qituvchi- teacher; assistent- assistant; stajyor o'qituvchi- internship teacher; kata o'qituvchi-senior teacher; falsafa doktori- doctor of philosophy; fan doktori- doctor of science; professor- professor, dotsent- docent;

Ta'lim maskanlar faoliyati va nazorati bilan shug'illanuvchilar- Person involved in the activities and control of educational institutions; guruh murabbiyi- sinf rahbar-tutor; dekan muovinklari- deputy dean; dekanlar- dean; o'quv bo'limi boshlig'i-head of Academic Affairs; ilmiy bo'lim boshlig'i-head of scientific department; prorektorlar-vice-rectors; rektorlar- rectors; direktorlar- directors.

Pedagogik faoliyat yuritadigan tashkilot va muassalar har ikkala tilda ham kuzatiladi. Bular, avvalo, ta'lim tizimi bilan bog'liqdir. O'zbekistondagi ta'lim tizimi va unda faoliyat yurutadigan muassasalarni ko'rib chiqamiz:

- maktabgacha ta'lim - *preschool education*; Maktabgacha ta'lim muassasasi - *Preschool*;

- umumiy o'rta ta'lim - *general secondary education*; Bu xalq ta'limiga qarashli maktabkar –*Schools*;

- maktabdan tashqari ta'lim- *extracurricular education*; Bunga maktabdan tashqari ta'lim muassasalari, ya'ni bolalar va o'smirlar bilan maktabdan tashqari ish olib boruvchi ijtimoiy tashkiliy va instruktiv-metolik muassasalar kiradi. Maktab bilan yaqindan bog'lanib ish yuritadi. Maktabdan tashqari ta'lim muassasalariga bolalar, o'smirlar ijodiyoti saroylari (*palaces of children's and teenagers' creativity*), uylari (*house*), klublari va markazlari (*clubs and centers*), bolalar-o'smirlar sport maktablari (*children and youth sports schools*), san'at maktablari (*art schools*), musiqa maktablari (*music schools*), studiyalar (*studios*), kutubxonalar (*libraries*) va boshqa muassasalar kiradi;

- o'rta maxsus kasb-hunar ta'limi - *secondary special vocational education*; Bu o'rta maxsus kasb hunar o'rgatuvchi maktablar, O'MKHT-SSVE maktablari deb yuritiladi;

- oliy ta'lim - *higher education*; Oliy ma'lumotli mutaxassislar tayyorlovchi – Institutlar *Institutions* va Universitetlar- *Universities*;

- oliy ta'limdan keyingi ta'lim - *postgraduate education*; Ilmiy daraja beruvchi muassasalar yani falsafa doktori (PhD), fan doktori (Doctor of Science);

- malaka oshirish va kadrlarni qayta tayyorlash - *training and retraining*; pedagog kadrlarni va xalq ta'limi xodimlarini qayta tayyorlovchi va malakasini oshirish institutlari va universitetlar qoshida tashkil etilgan markazlar;

Amerika Qo'shma Shtatlarida ta'lim davlat - *public schools*, xususiy- *private schools* va uy-home *schools* maktablarida amalga oshiriladi.

Preschool - maktabgacha ta'lim, *Pre-kindergarten*-bolalar bog'chasi; 3-5 yoshdagi bolalar uchun.

Amerikada 3 xil ta'lim bor:

Cumpulsory education - majburiy ta'lim; *Higher education* - oliy ta'lim; *Continuing education* - uzluksiz ta'lim;

Majburiy ta'lim maktablarda amalga oshiriladi va maktablar ham quyidagi turlarga ajratilgan.

Elementary school - boshlang'ich maktab; Bog'chadan 5-6 yoshdan boshlab, 5-sinfgacha ya'ni 10-11 yoshgacha o'quvchilarni o'z ichiga oladi;

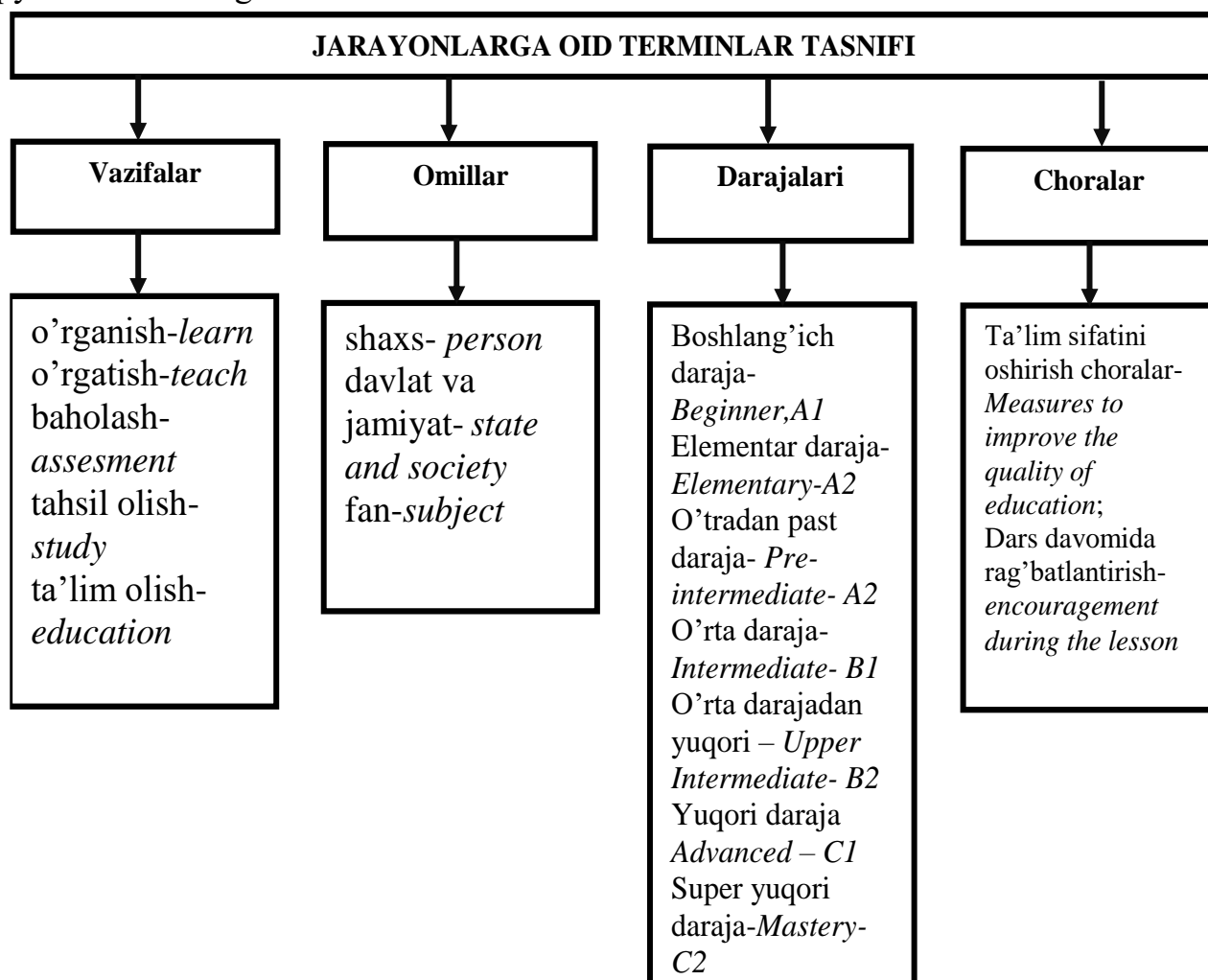
Middle school – o'rta maktab, *Junior high school* – Yoshi katta o'quvchilar maktabi bo'lib – 6-sinfdan 8-sinfgacha, ya'ni 13-14 yoshgacha o'quvchilar uchun;

High school - Yuqori maktab bu *senior high school* - oliy darajali maktab-*Freshman/ 9th grade*-Birinchi kurs talabasi/9 –sinf (15-16 yosh); *Sophomore/10th grade*-Ikkinchi kurs/10 –sinf (15-16 yosh); *Junior/11th grade*-11-sinf(16-17 yosh); *senior/12th grade*-katta 12 sinf (17-18 yosh);

Jarayonga oid pedagogik terminlarga quyidagilarni misol keltiramiz:

O'quv jarayoni-study process; *tahlil jarayoni*- analysis process; *o'rganish jarayoni*- learning process; *o'rgatish jarayoni*- teaching process; *tajriba*- experience; *tarjima jarayoni*- translating process; *tahlil qilish jarayoni*- analysis process; *ta'lim jarayonidagi dasturlar*- programs in education processes; *baholash jarayoni*- assesment process.

Quyudagi chizmada jarayonga oid pedagogik terminlar va ularni tasnifini qiyoslab ko'rsatilgan:



Ushbu chizmaga binoan pedagogik jarayonlarga oid terminlar vazifalar, omillar, darajalar va choralar kabi turlarga ajratilib, ularning har biri tarkibiga kiritiluvchi terminlar ro'yxati keltirilgan.

Tahlillarimizga asoslangan holda pedagogikaga oid terminologiyaning yetakchi soha va yo'nalishlari miqdoriy jihatdan quyudagicha aks etganini guvohi bo'ldik.

Pedagogikaga oid terminlogiyaning yetakchi soha va yo‘nalishlari

1-jadval.

№	Sohalar	Miqdor absolyut raqamlarda	Miqdor (%) da
1.	Maktabgacha tarbiya sohasi	190	18,7 %
2.	Boshlang‘ich va o‘rta umumiy ta‘lim sohasi	603	59,5 %
3.	O‘rta-maxsus va kasbiy ta‘lim sohasi	90	8,8 %
4.	Oliy ta‘lim sohasi	80	7,9 %
5.	Oliy ta‘limdan keyingi bosqich sohasi	50	4,9 %
6.	O‘quv fanlari va ularning mazmuni sohasi	188	31,2 %
7.	Maktab jihozlari sohasi	96	15,9 %
8.	Sinfdan va maktabdan tashqari ishlar sohasi	55	9,1 %
Jami:		1013	100 %

Tadqiqotning uchinchi bobi “**Ingliz va o‘zbek tillaridagi pedagogika sohasiga oid terminlarning tarjima muammolari**” deb nomlanadi. Ushbu bob ingliz va o‘zbek tillardagi pedagogikaga oid terminlarning tarjima muammolariga bag‘ishlangan. Tarjima — bir tildagi yozma yoki og‘zaki matnda ifodalangan ma‘lumotlarni boshqa tildagi ekvivalent matn orqali uzatish jarayoni va natijasidir. Ko‘pgina tadqiqotchilar tarjimashunoslikning rivojlanish mantig‘ini ko‘p darajada – ta‘riflardan, o‘zaro munosabatlarga asoslangan holda aks ettiradilar. Lingvistik belgilar orasidagi, markaziy tushunchasi matn bo‘lgan ta‘riflarga va tarjimini sof lingvistik operatsiyaga qisqartiruvchi ta‘riflardan tortib, ko‘rib chiqilayotgan mavzu va kommunikativ vaziyatlarni o‘z ichiga olgan holat ham tahlil qilindi.

V.V.Vinogradov ta‘rifiga ko‘ra, “so‘z - bu an‘anaviy ravishda qat‘iy ma‘lumotlar to‘plamini o‘z ichiga olgan tilning asosiy birligi bo‘lib, fikrlarni shakllantirish va gapning bir qismi sifatida xabarlarini yetqazish uchun xizmat qiladi”⁵⁴. Uning fikricha, so‘z ikki xil ma‘lumotni o‘z ichiga oladi: Ular *ekstralingvistik* va *lingvistikdir*. Ekstralingvistik ma‘lumotlarga V.V.Vinogradov semantik, hissiy-ekspressiv, ijtimoiy-madaniy va boshqalarni belgilaydi.

Bizning fikrimizcha, so‘z o‘zida tashuvchi va tarjima qilishda e‘tiborga olinishi lozim bo‘lgan ekstralingvistik ma‘lumotlar turlaridan biri uning etimologik komponentidir. Qoida tariqasida, tarjima sohasida so‘zning etimologik komponenti faqat tarjimonning etimologik literalizm kabi xatolari haqida gap ketganda muhokama qilinadi. Bunda bir qancha tillar uchun umumiy bo‘lgan etimologik komponent tarjimonni chalg‘itib, uning xatolariga olib keladi.

Bobning birinchi bo‘limi “**Ingliz va o‘zbek tillardagi pedagogikaga oid terminlarning tarjimada muammolari**”ga bag‘ishlangan. Keyingi paytlarda tarjimada adekvat tarjimaga intilish bilan birga, madaniy komponent, manba tilning voqeliklari, shuningdek, uslubiy, sintaktik va leksik xususiyatlar hisobga olina boshladi. Bizningcha, bu bilan bir qatorda tarjima samaradorligini oshirish uchun so‘zning etimologik komponentini ham hisobga olish zarur.

⁵⁴ Vinogradov V.V. Основные этапы истории русского языка// Избранные труды. История русского литературного языка. – Москва, 1988. – С. 10-14.

Shu bois, pedagogika nuqtayi nazaridan olib qaraydigan bo'lsak, qiyoslanayotgan tillarda so'zlarning quyidagi etimologik holatiga ko'zimiz tushadi: o'zbek tilida so'zlar bilan tashqi o'xshashlikka ega (tovush va imlo) bo'lgan, lekin ma'nosi hamisha ham bir-biriga mos kelmaydigan so'zlar: *o'qimoq, kitob o'qimoq, universitetda o'qimoq* deb, tarjima qilishimiz mumkin. Biroq ingliz tilida ularning farqlanadigan jihatlari mavjud:

- 1) ko'plikda yangi ma'no kasb etgan so'zlar;
- 2) ingliz tillarida birlik va ko'plik shakllarida qo'llanilishi mos kelmaydigan atamalar.

Etimologik tahlil quyidagi muammolarni hal qilish uchun xizmat qiladi:

- tahlil qilinayotgan so'zni turdosh tillardagi tegishli so'zlar bilan solishtirish, ularning asosiy tilgacha bo'lgan rasmiy va semantik tarixini aniqlash;

- ma'lum bir til doirasida so'zning oldingi tuzilmalari bilan solishtirganda morfemik va so'z yasash tahlilini amalga oshirish (lingvistik taqqoslash);

- qarz olish manbasini aniqlash.

Tarjima qilish jarayonida asl tildagi xar bir so'zni yoxud terminni o'z o'rnida to'g'ri "qo'llash va ularning funksional muqobilligini adekvat shaklda ta'minlash tarjimondan katta mahorat talab etadi. So'z va terminlarning eng optimalini tanlashda matniy xolat nuqtai nazaridagina emas, balki ularni leksik-semantik, gramatik, stilistik jihatdan muvofiqlashtirish tarjimada muhim ahamiyatga egadir. Tarjima qilinayotgan asl tildagi so'zlarning «qo'llanishiga ko'ra ularda mujassam bo'lgan turli ma'no qirralari ham tarjimada o'z o'rnini topmog'i lozim.

Taniqli tarjimashunos G. Salomov fikricha tillardan-tillarga tarjima (qilish mumkinligini asoslaydigan narsa shuki, jahon xalqlari garchi turli-tuman tillarda so'zlashsalar ham, ammo ularning tafakkur qonunlari bir bo'ladi.

Terminlarning tarjimadagi aniqligi o'ta muhim hisoblanib, sohaga oid butun matnning tarjima adekvatligini ta'minlashga xizmat qiladi. Tarjima jarayoni o'z xususiyatlariga ko'ra qiyosiy tipologiyaga o'xshaydi, ya'ni bunda tarjimon boshqa biror tilda ifoda etishning yangi shakllarini qidiradi, chunki tarjima o'sha ma'noning aynan o'zini saqlagan holda boshqa tilda qayta yaratish demakdir. Bu fikrning to'g'ri ekanligini tasdiqlagan A. Foster o'z fikrini shunday izohlaydi. "Tarjima jarayoni biror matnning, matndagi til birliklarining ma'lum mazmunini bir tildan boshqa tilga to'g'ri transferensiyalash (ag'darish)dir" desa, J. Ellis ham ushbu fikrni ma'qullagan holda "tarjima bir tilda bayon etilgan fikrning ikkinchi tildagi ifodasi" deb, ta'kidlaydi.

Tilning leksik tizimi nafaqat eng kam o'rganilgan, balki tashkil etilishi va tuzilishi jihatidan ancha murakkab. Bu tizim turli xil munosabatlar bilan bog'langan juda ko'p sonli elementlarni o'z ichiga oladiki, ularning tizimlilikini tasavvur qilish qiyin yoki ko'pincha shubhali ko'rinadi. Unda tartibsiz hodisalar mavjud bo'lib, ularning tavsifi tashqi, ekstralingvistik omillar bilan chambarchas bog'liq bo'lgan juda ko'p qoidalarni talab qiladi. Bu murakkabliklarning pedagogikaga oid atamalarining mikrotizimiga ham xos bo'lib, u turli grammatik tizimlar tillari material bo'yicha qiyosiy tadqiqot olib borilganda yanada kuchayadi.

O'zbek va ingliz tillarining lug'at materiallarini va ularning o'zaro munosabatini qiyosiy o'rganish turli strukturali tillarni qiyosiy tipologik o'rganishni yanada

rivojlantirish uchun katta nazariy va amaliy ahamiyatga ega bo'lib, Qiyoslanayotgan tillarda, tilshunoslikda yangi til faktlarini aniqlashga xizmat qiladi.

Hozirgi vaqtda turli grammatik tizimlardagi tillarni, shuningdek, bir xil grammatik tuzilishga ega tillarni qiyosiy o'rganishda tizimli usul tobora ko'proq qo'llanilib, uni lingvistik tadqiqotning zamonaviy usullaridan biri deb hisoblash mumkin. Shu bilan birga shuni ta'kidlash kerakki, tilning ayrim qatlamlarini o'rganishda bu usul har doim ham bir xil darajada samarali emas. Xususan, tilning lug'at materiallarini o'rganishda tizimli usul har doim ham qulay emas, chunki leksik materialni tizimli o'rganish tilning boshqa qatlamlari materiallariga qaraganda ancha qiyin. Til jihatlarini tizimli o'rganish ko'p jihatdan komponentli tahlil qilish usuliga ham uzviy bog'liqlik kasb etadi. U har qanday til birlikning ma'no mazmuni semantik komponentlari, so'z yoki xususiyatlardan tashlik topgan degan fikrga tayangan holatda izohlanadi. Masalan, *pedagog* so'zi bir nechta semantik tuzulishga ega:

1) "xodim belgisi"; 2) "ta'lim beruvchi" 3) "tarbiyalovchi" 4) "boshlang'ich sinf o'qituvchisi";

Shunday qilib, shuni ta'kidlash kerakki, bir tomondan, etimologiyani bilish, shuningdek, maqsadli tilda ekvivalent so'zning asl ma'nosi va ko'pincha tarixiy omillar bilan belgilanadigan qo'llanish doirasi aniqroq tanlash imkonini beradi.

Bobning ikkinchi bo'limida **Ingliz va o'zbek tillaridagi pedagogikaga oid terminlarni tarjima qilish tamoyillari va o'ziga xos xususiyatlari** tahlil qilingan.

Tilshunoslikning dolzarb muammolarini ilmiy jihatdan rivojlantirishning hozirgi holati leksikologiyaning vazifalari, ma'no va baholash nazariyasining umumiy rivojlanish istiqbollari lingvistik yangiliklarni izlashni, oldingi muammolarga yangicha qarashni taqozo etadi va shu bilan birga, hozirgi kundagi dolzarb masalalarni o'z ichiga oladi. Tilshunoslikdagi ilmiy tadqiqotlar qiyosiy yo'l bilan o'rganildi. Til fani rivojining hozirgi bosqichi tadqiqotchilar oldiga ushbu masalalarni zamonaviy metodlar asosida qaytadan tadqiq etish vazifasini qo'yadi. Ushbu metodlardan biri til materiallarini o'ziga xos tizim sifatida o'rganish metodidir. Buning sababi shundaki, til va uning qatlamlari (lug'at ham o'z qatlamlari) bilan bir butun tizim sifatida jamlanadi. Har bir lug'at o'z qatlamidagi tizim bilan ifodalanadi, chunki har bir so'z va atama ushbu tizimdagi boshqa so'z va atamalar bilan o'zaro munosabatlari muhim rol o'ynaydi.

Hozirgi tilshunoslikda tilni tizim sifatida tushunish va o'rganishga katta e'tibor beriladi. Tilshunoslikning asosiy tamoyillaridan biri bu til va uning darajalarini o'rganishga tizimli yondashishdir. Tilning tizimligini idrok etishga yondashuvlarning xilma-xilligi, eng avvalo, til tizimining o'zi, darajalari va birliklarining murakkabligi, ko'p qirraliligi, nomuvofiqligi va o'zgaruvchanligidan dalolat beradi.

Pedagogika sohasida ilmiy matnlarni tarjima qilishni o'rgatish modelini ishlab chiqish jarayonida atamalarning etimologik komponentiga asoslangan holda tarjima kompetensiyasining umumiy va etimologik kompetensiyani shakllantirish samaradorligini ta'minlaydigan shart-sharoitlar, xususan:

- pedagogik, lingvistik, madaniy va tarjima bilimlarining integratsiyasi;
- pedagogik o'quv va kasbiy faoliyatini rag'batlantirish (tashqi va ichki motivatsiyani shakllantirish va rivojlantirish);

-tarjima kompetensiyasini shakllantirishda etimologik komponentning ustuvorligi va etimologik kompetensiyaning kognitiv, nutqiy, sotsial-madaniy, sotsiolingvistik, pragmatik, kompensatsion, diskursiv va informativ kompetensiyalar bilan aloqasi.

Tarjimaviy kompetensiyani umumiy va xususan etimologik kompetensiyani shakllantirishning pedagogik shartlari deganda biz maxsus yaratilgan ta'lim muhitini tushunamiz, unda kasbiy kompetensiya va unga kiritilgan kompetensiyalar shakllanadi va rivojlanadi, pedagogik faoliyat olib boriladigan holatlar majmuidan tashqariga, shuningdek, o'quv jarayonini samarali amalga oshirishni ta'minlaydigan texnikalar, vositalar va o'qitish usullari quyidagilar.

1. *Tarjimada, madaniy, lingvistik va pedagogik bilimlarning integratsiyasi*

Pedagogik, lingvistik, madaniy va tarjima bilimlarini integratsiyalashuvi atamalarning etimologik komponentiga asoslangan ilmiy matnlarni tarjima qilishni o'rgatish modelini muvaffaqiyatli amalga oshirishning zarur shartidir. Pedagogik faoliyat egalari, o'qituvchi, balki tadqiqotchi sifatida ham faoliyat ko'rsatganligi sababli, uning kasbiy malakasini shakllantirishda til va madaniy bilimlar hal qiluvchi rol o'ynaydi.

Pedagogik faoliyatning kasbiy standartida madaniyat haqidagi bilimlarni kuzatish ushbu faoliyatning asosiy tarkibiy qismlaridan biridir: Pedagogik faoliyat o'quvchining maqsadli rivojlanishida, madaniyat asoslarini o'zlashtirishda ifodalangan faoliyat turlaridan biridir va uning qobiliyatlarini har tomonlama rivojlantiradi.

Shunday qilib, tarjima, madaniy, lingvistik va pedagogik bilimlarni birlashtirmasdan turib, atamalarning etimologik tarkibiy qismiga asoslangan ilmiy matnlarni tarjima qilishni o'rgatish modelini amalga oshirish mumkin emas.

2. *Pedagogika sohasi vakillarini o'quv va kasbiy faoliyatini rag'batlantirish (tashqi va ichki motivatsiyani shakllantirish va rivojlantirish).*

Motivatsiya umumiy tarjima kompetensiyasini, xususan, etimologik kompetensiyani muvaffaqiyatli egallash shartlaridan biridir. Grigorovichning ta'kidlashicha, "har qanday faoliyat samaraliroq davom etadi va sifatli natijalar beradi, agar bir vaqtning o'zida odamda faol harakat qilish, kuchini to'liq bag'ishlash, muqarrar qiyinchiliklarni, noqulay sharoitlarni va boshqalarni yengish istagini keltirib chiqaradigan kuchli, yorqin, chuqur motivlar bo'lsa ko'zlangan maqsad sari tinmay olg'a borayotgan sharoit paydo bo'ladi.

I.A. Zimnyaya o'quv faoliyatining tashqi tuzilishining beshta asosiy komponentini belgilaydi, ularning asosiysi o'quv motivatsiyasidir dep hisoblaydi⁵⁵.

Ushbu tadqiqot doirasida biz pedagoglar duch keladigan atamalar o'quv va kognitiv faoliyati yuqori motivatsiyasini ta'minlaydigan quyidagi omillarni aniqladik.

1) *o'quv-uslubiy ta'minot talabalarning kasbiy manfaatlariga muvofiqligi.*

2) *muammoli o'qitish usullaridan foydalanish.* O'quv jarayonida qo'llaniladigan muammoli usullar faol intellektual muhitni yaratadi, kasbiy vazifalarni bajarishga ijodiy yondashishga o'rgatadi, talabalarning mustaqilligini rivojlantiradi va

⁵⁵ Зимняя И. А. Педагогическая психология: Учеб. для студентов вузов, обучающихся по пед. и психол. направлениям и спец. / И. А. Зимняя. - 2. изд., доп., испр. и перераб. - М.: Логос, 1999. — С. 382.

motivatsiyani oshiradi. Mashg'ulot jarayonida muammoning tayyor yechimi yo'qligi sababli talabalar o'z ijodkorlik qobiliyatlarini taklif qilish, muayyan masalaga o'z munosabatini bildirish imkoniyatiga ega bo'ladilar.

3) *mustaqil ish*. Pedagogika sohasining barcha bo'limini misol qilib olsak, o'qishning o'ziga xos xususiyatlaridan biri faol mustaqil ishdur.

- tegishli yo'nalish bo'yicha keng ta'limni talab qiladigan mustaqil tadqiqot va pedagogik faoliyat ko'nikmalariga ega bo'lish;

- ilmiy-tadqiqot va pedagogik faoliyat jarayonida yuzaga keladigan va chuqur kasbiy bilimlarni talab qiladigan muammolarni shakllantirish va hal qilish qobiliyati;

- muayyan tadqiqot vazifalaridan kelib chiqqan holda zarur tadqiqot usullarini tanlash, mavjudlarini o'zgartirish va yangi usullarni ishlab chiqish qobiliyati;

- natijalarni qayta ishlash, mavjud ma'lumotlarni hisobga olgan holda ularni tahlil qilish va tushunish qobiliyati;

- zamonaviy axborot-kommunikatsiya texnologiyalarini jalb qilgan holda bibliografik ishlarni olib borish qobiliyati;

4) *o'quv va ilmiy faoliyatga qiziqish*.

Qiziqish - bu o'quvchining o'ziga xos ichki yo'nalishi bo'lib, u o'quv faoliyati jarayoni va natijasiga ta'sir qiladi. O'quvchini maqsadli rivojlantirish, madaniyat asoslarini o'zlashtirish, uning qobiliyatini har tomonlama rivojlantirishda ifodalangan faoliyat turlaridan biri... O'qituvchi va talaba pedagogik jarayonning ekvivalent sub'ektlari sifatida harakat qiladi va tarjima ko'nikmalarini rivojlantiradi.

Shuni alohida ta'kidlash joizki, bugungi kunga kelib terminlar hamda termin shaklidagi leksemalarni to'g'ri tarjima qilish uchun turli xil usullar va yondashuvlar mavjud. Bu masala ustida ishlagan tilshunos V.N. Komissarov⁵⁶ tarjimashunoslikdagi tarjima transformatsiyasini uch xil turini ajratib ko'rsatadi. Ular quyidagilardan iborat:

- leksik (transliteratsiya, tarjima transkripsiyasi, kalka, ba'zi leksik-semantik almashtirishlar yoki o'zgartirishlar);

- Grammatik (so'z shaklini va gap bo'laklarini almashtirish orqali);

- kompleks tarjima (yaxlit) (tavsifli tarjima, antonimik tarjima).

L.S.Barxudayev⁵⁷ esa tarjima qilishning quyidagi usullarini taklif qiladi:

qaytadan o'zgartirib to'g'rilash; qo'shimcha qilish; o'rnini to'ldirish (konkretlashtirish, umumlashtirish, gap-bo'laklarini o'zgartirish va boshqalar.); tushirib qoldirish.

J.P. Vine, J. Darbelne fikricha "terminlarni tarjima qilishning ikki usulini ko'rsatib o'tgan: -to'g'ridan-to'g'ri tarjima qilish (so'zma-so'z tarjima qilish, kalkalash va o'zlashtirish yordamida); -bilvosita tarjima qilish (muqobil tarjima, transpozitsiya, adaptatsiya, (moslashtirish, modulyatsiya)".

O'zlashtirish usuli muhim usullardan biri bo'lib, odatda metalingvistik xususiyatga ega bo'lgan bo'shliqni to'ldirish uchun qo'llaniladi. Nomenlash nuqtai nazaridan so'z o'zlashtirish jarayoni, til leksikasining asosiy turlaridan biri hisoblanadi. Ya'ni, nutqni shakllantirish jarayonida til resurslaridan foydalanib, nutq tejamkorligi yordamida yangi termini nomlash uchun diskursda qo'llanilgan o'zga til

⁵⁶ Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 2001. – С. 25.

⁵⁷ Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – Москва:Международный отношения, 1999. – С. 82.

leksik birligi tarjima qilinadi. O‘zlashtirish jarayonida bir til leksik birligi qo‘llanilayotganda boshqa til belgisining o‘ziga xos xususiyatlari ham inobatga olinmog‘i lozim.

Quyida keltirilgan jadvaldan ko‘rinadiki, hozirgi o‘zbek tili pedagogikaga oid terminlar leksikasi uchun so‘z o‘zlashtirishning sarmahsul manbasi inglizcha va ruscha baynalmilal terminlardir. Tarixiy tadrijiy jihatdan o‘zbek tili uchun so‘z o‘zlashtirishdagi qadimgi manba tillar esa fors, tojik, arab tillarini e‘tirof etish o‘rinlidir.

Tadqiqotda ingliz va o‘zbek tillarida pedagogikaga oid terminlarining tarjimasidagi o‘zlashgan qatlam tahlil qilinganda quyidagi natija aniqlandi. (1-jadvalga qarang):

Hozirgi ingliz va o‘zbek tillarida o‘zlashma qatlam tahlili

Ingliz va o‘zbek tili o‘zlashmalari	Umumiste‘mol so‘zlar	Pedagogika terminologiyasi	Ta‘lim terminologiyasi
Arab tilidan o‘zlashmalar	Ot so‘z turkumiga mansub	Ko‘p miqdorni tashkil etadi	O‘rtacha miqdorni tashkil etadi
Rus tilidan o‘zlashmalar	Asosan ot turkumiga	Kam miqdorni tashkil etadi	o‘rtacha
Fransuz tilidan O‘zlashmalar	Ot turkumiga	ko‘p	kamroq
Lotin, grek tilidan o‘zlashmalar		o‘rtacha	o‘rtacha
Ruscha baynalmilal o‘zlashmalar	Barcha so‘z turkumlariga oid	ko‘p	ko‘p

Pedagogikaga oid terminlarni tarjima qilishda **grammatik transformatsiyalash** muhim ahamiyat kasb etadi. Tarjima qilish jarayonida bir tildagi leksik birliklar ikkinchi tilga transformatsiya qilingan holda o‘giriladi. Pedagogikaga oid terminlarini tahlil qilish jarayonida quyidagi leksik transformatsiyalardan foydalaniladi:

1) **transkripsiya va transliteratsiya usullari.**

Transkripsiyada xorijiy so‘zning talaffuz shakli, transliteratsiyada esa uning grafik shakli qayta tiklanadi. Asliyat va tarjima tillarining fonetik tizimlaridagi tafovutlar ko‘proq transkripsiya usulidan foydalanishga olib keladi. Masalan:

academic quality- akademik sifat
academic standards- akademik standartlar
academic award- akademik mukofot

2) **konkretlashtirish (aniqlashtirish).**

Ingliz tili pedagogikaga oid terminlar leksik birliklarini tarjima qilishda konkretlashtirish leksik-semantik transformatsiyaning asosiy turlaridan biri hisoblanadi. Pedagogikaga oid terminlarning lug‘aviy ma‘nosini tarjima tilida konkretlashtirish, generalizatsiyalash (umumlashtirish), modulyatsiya (ma‘nosini kengaytirish) hisoblanadi.

3) **generalizatsiya (umumlashtirish) usuli.**

Ushbu usul konkretlashtirishning aksi bo‘lib, asliyatdagi tor ma’noli so‘zni tarjima tilidagi keng, umumlashtiruvchi so‘z bilan almashtirish (transformatsiyalash)ni nazarda tutadi. Quyidagi kontekstga e’tibor qaratamiz:

Ingliz tilida: Classroom Climate - “The intellectual, social, emotional, and physical environments in which our students learn”⁵⁸ *O‘zbek tilidagi tarjimasi: Sinfidagi iqlim*- “Bizning o‘quvchilarimiz o‘rganadigan intellektual, ijtimoiy, hissiy va jismoniy muhit” ya’ni- *Kurs iqlimi fakultet va talabalarning o‘zaro ta’siri, o‘qituvchining ohangi, kurs demografiyasi, talaba va talaba o‘zaro munosabatlari va kurs mazmunida ifodalangan istiqbollar doirasi kabi omillar bilan belgilanadi.* Generalizatsiya usuli stilistik maqsadlarda ham amalga oshirilishi mumkin.

Modulyatsiya– bu asl leksik manoni tarjima yordamida kuchaytirib berilishidir. Bunda asliyat ma’nosi tarjimada ifodalovchi ma’nolar orqali kuchaytiriladi. Masalan: *Ingliz tilida:* Originally, feminist pedagogy was part of the Women's Studies project in higher education in the UK & USA particularly. (Preparatory training or instruction). *O‘zbek tilida:* Dastlab feministik pedagogika Buyuk Britaniya va AQSH oliy ta’limdagi “Ayollar tadqiqotlari” loyihasining bir qismi edi (Tayyorgarlik mashg‘uloti yoki ko‘rsatma). (Tarjima sabab va oqibat munosabati orqali kuchaytirilgan). Modulyatsiya orqali qilingan transformatsiyada sabab-oqibat munosabatlari, odatda, keng ma’noda ifodalanadi va ular orasidagi mantiqiy bog‘liqlik hamisha saqlanib qoladi.

Sintaktik moslash usuli asliyatdagi sintaktik strukturani tarjima tilidagi shunday struktura bilan o‘girishni taqozo qiladi va bu asliyat va tarjima tillarida shunday parallel strukturalar mavjudligidan darak beradi. Ammo, bunday holatlarda strukturadagi komponentlar ayrim o‘zgarishlarga ham uchraydi. Masalan: artikllar, yordamchi so‘zlar, predloglar tushirib qoldiriladi, mustaqil so‘zlar ayrim morfologik o‘zgarishlar oladi. *Ingliz tilida:* This volume is intended as a foundational text for second language grammar pedagogy courses at the advanced undergraduate and master's levels. *O‘zbek tilida:* Ushbu jild ikkinchi til grammatikasi pedagogikasi kurslari uchun asosiy matn sifatida bakalavriat va magistratura bosqichida mo‘ljallangan.

Gapni bir necha bo‘laklarga bo‘lib tarjima qilish ham transformatsiyaning bir turi hisoblanib, asliyatdagi ergashgan qo‘shma gaplarni alohida gaplar shaklida tarjima qilish yoki sodda gaplarni qo‘shma gap singari tarjima qilishni ko‘zda tutadi.

Grammatik almashinuvda asliyatdagi til birligi tarjima tilida boshqa grammatik birlik bilan almashtiriladi. Bu so‘z shakllari (rod, son), so‘z turkumlari va gap bo‘laklarini o‘zgartirish orqali amalga oshiriladi. Masalan: ingliz tilida ko‘plikdagi ot ba’zi hollarda o‘zbek tiliga tarjima qilishda birlikda beriladi yoki aksincha bo‘lishi ham mumkin.

Pedagogika terminologiyasida ko‘p tarqalgan grammatik transformatsiya turi, so‘z turkumlarini almashinuvidir, ya’ni bu jarayonda konversiya hodisasini yuz berishi kuzatiladi. Bunda otlarning fe’l va sifat bilan almashinuvi ko‘proq uchraydi. Masalan: *Ingliz tilida:* There's no question that that's a valuable adjunct, a valuable facet of

⁵⁸ Ambrose, S. A., et al. *How Learning Works: 7 Research-Based Principles for Smart Teaching* (San Francisco: Jossey-Bass, 2010), – P. 170-187.

today's pedagogy. *O'zbek tilida*: Bu bugungi pedagogikaning qimmatli qo'shimchasi, qimmatli jihati ekanligiga shubha yo'q.

Antonimik tarjima leksik-grammatik transformatsiyaning bir turi bo'lib, asliytdagi tasdiq shaklidagi leksema va terminlar tarjima tilida inkor shaklda yoki aksincha berilishini ifodalaydi. Masalan: *Webinar* – Video kurslar singari, veb-seminarlar; *Interactive E-Learning*- Interaktiv elektron ta'lim; *Synchronous e-learning*- Sinxron elektron ta'lim; *Simulation E-learning*- Simulyatsiya elektron ta'lim.

Eksplikatsiya yoki **izohli tarjimada** asliytdagi lug'aviy birlik tarjima tiliga tushuntirish, izohlash orqali o'giriladi va ular muqobilsiz leksik birliklar tarjimasi uchun foydalaniladi: *credit - kredit* - bu maktab yoki universitetda dars o'tganlik uchun e'tirof bo'lib, agar bitiruv uchun yetarli soat ajratilgan bo'lsa, o'lchov sifatida foydalaniladi.

XULOSA

Ingliz va o'zbek tillaridagi pedagogikaga oid terminlarning strukturaviy-semantik xususiyatlari va tarjima muammolari masalalarini atroflicha tahlil qilish natijasida quyidagi xulosalarga kelindi:

1. Ingliz va o'zbek tili pedagogik terminologiyasining shakllanishi uzoq o'tmishga borib taqaladi. Chunki ta'lim-tarbiya masalasi inson o'z insonligini taniganidan keyin boshlangan va davrlar o'tishi bilan mustahkamlanib borgan. Shunga muvofiq tarzda maxsus terminologik tizim - pedagogika terminologiyasi shakllangan va rivojlana boshlagan. Genetik jihatdan noqardosh bo'lgan ingliz va o'zbek xalqlarining ta'lim, tarbiya va madaniyatidagi milliy o'ziga xoslik pedagogik terminologiyaning shakllanishiga o'z ta'sirini ko'rsatgan.

2. Ingliz ta'lim-tarbiya tizimi va shu asosida yaratilgan terminologiya apparati nazariyasi ingliz mutafakkirlari Djon Lokk, Frensis Bekon, Tomas Gobbs, Isaak Nyuton kabilarning qarashlariga asoslanadi. Ularning yangi, burjuaziya tuzumi uchun qanday fuqarolarni tarbiyalashga qaratilgan nazariyasi ingliz tili pedagogikaga oid terminlarga ta'sir o'tkazgan.

3. O'zbek ta'lim va tarbiya tizimi umumturkiy qadriyatlar Yusuf Hos Hojib, A. Yugnakiy, S. Boqirg'oniy, Abu Ali ibn Sino, A. Forobiy, A.R. Beruniy kabilarning tengsiz ishlari va qoldirgan asarlari asosida shakllantirilgan. Demakki, uning asosida islomiy qadriyatlar va mutafakkirlarimizning dunyoviy qarashlari yotadi. Bu esa pedagogikaga oid terminlarning arab tilidan kirib kelganligini asoslaydi.

4. Har qanday tildagi terminlar tizimi o'sha tilda so'zlovchi shaxslar uchun olamning lisoniy tasvirini yaratishda ishtirok etadi. Ingliz tili pedagogik terminologiyasi ingliz xalqining ta'lim va tarbiya konseptual dunyosini aks ettiradigan lisoniy tasvirni namoyon qiladi. O'zbek tilidagi pedagogikaga oid terminlar o'zida ta'limga, tarbiyaga, o'qitish nazariyasiga hamda amaliyotida ishlatiladigan so'z va atamalar tizimini ifodalaydi. O'zbeklar inglizlarning ta'lim-tarbiya tizimi haqida ma'lumotga ega bo'lish uchun o'sha tasvir haqida, uning tuzilishi, komponentlari va u yerdagi elementlarning funksional roli haqida tasavvurga ega bo'lishi kerak.

5. Agar ingliz tiliga lotin yoki grek tilidan ko'plab pedagogikaga oid so'zlar o'zlashtirilgan va pedagogika fanida mustahkam o'rin egallagan bo'lsa, xuddi shunday hodisani biz o'zbek tilidagi pedagogikaga oid terminlar sohasida ham kuzatamiz. Ammo bu yerda donor sifatida arab va fors tillari xizmat qilgan. Shu boisdan bu soha uzusi uchun lotin va grek elementlariga umuman ehtiyoj sezilmagan.

6. Pedagogika sohasiga oid terminlarni strukturasiga ko'ra tasniflash pedagogika soha terminlari orasida qo'shma terminlar va iboralar alohida guruhni tashkil etishiga guvoh bo'ldik. Qoshma pedagogik terminlarni ingliz tilidan o'zbek tiliga yoki o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilishda muammolar mavjud. Ushbu muammolarni yechishda tasviriy tarjima usuli qo'l keladi.

7. Muayyan bir xalq pedagogikasi (ingliz va o'zbek) va bu pedagogik faoliyat tizimiga xizmat qiluvchi terminlar o'sha xalq madaniyati, g'oyaviy, mafkuraviy bazasi qanday ekanligi va xalq tafakkurining xususiyatlari haqida ma'lumot beradi;

8. Pedagogikaga oid terminologiya xalq ma'naviy madaniyatining ajralmas bir bo'lagi, insonning (millat)ning aqliy faoliyati sohasida yuksalishni va ma'naviy faoliyatdagi yetuk natijalarini bildiradi. Har bir millat ma'naviy madaniyati esa o'zi istiqomat qiladigan davlatdagi yetakchi siyosat, iqtisodiyot, madaniyat, mafkura va din asosida shakllanadi va kamol topadi. Jamiyatdagi ta'lim-tarbiyadagi yetakchi konsepsiya u yerda hukmron mafkuraga mos, mafkurani qo'llab-quvvatlaydigan, shu mafkuraga asoslangan mavjud qonun-qoidalarga so'zsiz bo'ysunadigan, uni moddiy, ma'naviy yoki harbiy tomondan himoya qilishga tayyor turgan fuqarolarni shakllantirishdir;

9. Pedagogikaga oid hozirda ko'plab tillarda ishlatilayotgan lotin va grek o'zaklaridan rivojlangan bu so'zlar shu davrda ingliz tili orqali yuzlab boshqa tillarga o'zlashtirildi. Bu esa o'sha tillarda pedagogik terminologiyalarning shakllanish va rivojlanishiga ijobiy ta'sir ko'rsatdi;

10. Xalqlarning qabul qilgan ta'lim-tarbiya normalari va unga oid terminologik qatlam shakllanishi xalq ma'naviy madaniyatini bazaviy prinsiplaridan kelib chiqadi. Demak, aynan yuqoridagi milliy etnik belgiga ega bo'lish bu millat uchun norma sanaladi.

11. Turkiy qadriyatlar va islomiy ruhoniyyat asosida yaratilgan ta'lim-tarbiya tizimi insonlari fan va madaniyatni egallashga, bilim, ma'rifat o'chog'ini yoqishga, ilm yo'lida og'ishmay kamolot sari intilishga, har bir masalaga ilmiy, aqliy yondashishga, rostgo'y, vijdonli bo'lishiga – xullas, insoniylikning eng yaxshi xislatlarini o'zida aks ettirishga va inson degan ulug' nomni yanada ardoqlash kerak.

12. Har qanday tildagi terminlar tizimi o'sha tilda so'zlovchi shaxslar uchun olamning lisoniy tasvirini yaratishda ishtirok etadi. Ingliz terminologiyasi ingliz xalqining ta'lim va tarbiya konseptual dunyosi aks ettiradigan lisoniy tasvirni namoyon qiladi. Xuddi shunday o'zbek tilidagi pedagogikaga oid terminologiya o'zbeklar tomonidan dunyoni tili yordamida aks ettiradi. O'zbeklar inglizlarning ta'lim-tarbiya tizimi haqida ma'lumotga ega bo'lish uchun o'sha tasvir haqida, uning tuzilishi, komponentlari va u yerdagi elementlarning funksional roli haqida tasavvurga ega bo'lishi kerak.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ
ПРИ НАУЧНОМ СОВЕТЕ PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04
ПРИ ТЕРМЕЗСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

КАРШИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

НИЗАМОВА МОХИНУР БАРАТБАЕВНА

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА
АНГЛИЙСКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫКИ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискании учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Термез – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером B2021.4.PhD/Fil2119 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Каршинском государственном университете.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) на веб-странице Термезском государственном университете (www.tersu.uz) и на Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Палуанова Халифа Дарибаевна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Мирсанов Гайбулла Кулмурадович
доктор филологических наук (DSc), доцент

Икрамов Ислам Хушбакович
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация:

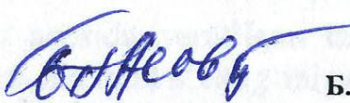
Самаркандский государственный университет


Защита диссертации состоится «12» декабря 2022 года в 13:00 часов на заседании Научного совета PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 по присуждению ученых степеней при Термезском государственном университете (Адрес: 200118, г. Термез, улица Баркамол авлод, 43. Тел: (876) 221-74-55; факс: (876) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz).


С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Термезского государственного университета (зарегистрировано за № 98). (Адрес: 200118, г. Термез, улица Баркамол авлод, 43. Тел: (876) 221-74-55.

Автореферат диссертации разослан «30» 11 2022 года.
(Протокол реестра № 15 от «30» 11 2022 года).




Б. Умуркулов
Председатель разового Научного совета
на основе Научного совета по присуждению
учёных степеней, д.ф.н. (DSc), профессор


А. Эшмунинов
Учёный секретарь разового Научного
совета на основе Научного совета по
присуждению учёных степеней, д.ф.н. (DSc),
доцент


Ш. Махмараймова
Председатель разового Научного
семинара при Научном совете по
присуждению учёных степеней, д.ф.н. (DSc),
доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании большое внимание уделяется прикладным исследованиям всех областей, составляющих изучение терминологического уровня. Несомненно, несравнима роль языка в возвышении народа до уровня нации и в сплочении людей, составляющих эту нацию, на пути их мечтаний и целей. В настоящее время между странами мира сложились активные интеграционные и взаимовыгодные отношения, связанные с обменом опытом в области интенсивного преподавания и обучения иностранным языкам, а также развитию международного сотрудничества. Исходя из требований времени, во всем мире были разработаны и внедрены в практику языкового обучения передовые технологии обучения английскому, немецкому, французскому, испанскому, русскому как современному иностранному языку. Этот процесс нашел отражение в изменениях, произошедших в области терминологии.

Хотя в мировой лингвистике работа по упорядочению терминов, относящихся к области педагогики, проводилась в рамках различных системных языков, до сих пор их структурно-семантические, лексикографические и переводческие проблемы еще недостаточно решены в сравнительно-сопоставительном отношении терминов этой области с источником английского языка, одного из мировых языков на основе нашего национального языка – узбекского. В частности, не разработаны критерии регулирования терминов, относящихся к области педагогики. В этом смысле выдвигаются предложения по определению структурных и семантических моделей терминов, анализу и исследованию процессов стабилизации интернациональных и заимствованных единиц слоя в национальных языках, совершенствованию методов перевода, регулированию и нормированию случаев синонимии (вариативности), полисемии и омонимии в данных терминах.

Достижение Узбекистаном независимого национального развития положительно сказалось на всех сферах жизни общества, в частности, на возрождении национально-культурных ценностей. Обогащение и развитие лексики узбекского языка также было связано с возможностями, созданными независимостью. В то же время в узбекском языкознании был проведен ряд исследований, направленных на определение тюркской природы нашего языка. Узбекские лингвисты проделали значительную работу по упорядочению терминологии, толкованию терминов различных областей узбекского языка, разработке методов создания узбекских терминов. Кроме того, с развитием языкознания появились и проблемы, требующие исследования в его терминологии. Исходя из этого, «...необходимо не только ни на минуту не ослаблять нашу работу в сфере воспитания, духовно-просветительской деятельности наших детей, но и поднимать их на новый уровень»⁵⁹. Термины, относящиеся к педагогике, обогащаются и претерпевают изменения за счет

⁵⁹Мирзиёев Ш.М. Буюк келажакимизни мард ва олижаноб халкимиз билан бирга қураимиз. – Т.: Ўзбекистон, 2017. – Б. 17.

обновления и развития технологий в области педагогики. Разработка предложений и рекомендаций по подобным проблемам создает возможность углубленного научного исследования не только терминологии, но и сравнительно- сопоставительной системы в языкознании.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, намеченных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-4958 «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования» от 16 февраля 2017 года, № ПП-3271 «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения» от 13 сентября 2017 года, № ПП-3907 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень системы духовно-нравственного и физически гармоничного воспитания молодежи, ее обучения и воспитания» от 14 августа 2018 года, № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, № УП-5847 «О утверждении концепции развития системы высшего образования республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года и других нормативно-правовых документах относительно данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данная диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировом языкознании такие вопросы, как терминология и ее теоретические основы, их формирование, регулирование были специально изучены в исследованиях таких ученых, как Г. О. Винокур⁶⁰, В. В. Виноградов⁶¹, М. Н. Володина⁶², В. А. Татаринов⁶³, Т.Р. Кияк⁶⁴, М. Н. Лату⁶⁵, С. Д. Шелов⁶⁶, Ф. А. Ситкина⁶⁷, Б. Н. Головин⁶⁸, А. А. Реформацкий⁶⁹,

⁶⁰Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования и русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. Т.5. Сборник статей по языковедению. – Москва: 1939. – С. 3-54.

⁶¹ Vinogradov V.V. Основные этапы истории русского языка// Избранные труды. История русского литературного языка. – Москва, 1988. – С. 10-14.

⁶²Володина М.Н. Теория терминологической номинации. – Москва: Издательство Московского университета, 1997. – С. 180.

⁶³Татаринов В.А. Теория терминоведения: в 3 т. Т.1. Теория термина: история и современное состояние. – Москва: Московский лицей, 1996. – С. 311.

⁶⁴Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. – Киев: УМКВО, 1989. – С. 103.

⁶⁵Лату М.Н., Раздубев А.В. Терминоведение: частные вопросы развивающихся терминологий: учебное пособие к лекционному курсу «Общие и прикладные аспекты терминоведения». – Пятигорск, 2011. – С. 132.

⁶⁶Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. Серия: Филологические исследования. – СПб: Филол. факультет СПбГУ, 2003. – С. 280.

⁶⁷ Ситкина Ф.А. Терминология и перевод: (К основам сопоставительного терминоведения). – Львов: Вища школа, Изд-во при Львов. гос. ун-те, 1988. – С. 162.

⁶⁸ Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – Москва: Высшая школа, 1987. – С. 104.

⁶⁹Реформацкий А.А. Введение в языковедение: Учебник для вузов. – Москва: АСПЕНТ ПРЕСС, 1996. – С. 78-120.

О.С.Ахманова⁷⁰, В.М.Лейчик⁷¹, Р.А.Будагов⁷², Д.С.Лотте⁷³, Л.Й.Буянова⁷⁴, К.Кагеура⁷⁵, В.П.Даниленко⁷⁶, А.Н.Кононов⁷⁷, А.Н.Баскаков⁷⁸. Подобные же вопросы, пробелы и недостатки в вопросах формирования и развития терминов в языкознании, проблемы синонимии и ее устранения исследовались в терминологии основных тюркских языков, таких как азербайджанский, казахский, киргизский, туркменский, каракалпакский, а также таджикского языка. Однако, с точки зрения сегодняшнего дня, роль терминов, относящихся к педагогике в обучении иностранным языкам, в связи с недостаточным изучением соотношения адекватности и неадекватности в применении терминов данной сферы на английском и узбекском языках, проблем изучения терминологии отрасли в лингвистическом, социокультурном и сравнительном аспектах, их научное исследование стало требованием времени.

В узбекском языкознании В. В. Решетов⁷⁹, Х. Дадабоев⁸⁰, А. Ходжиев⁸¹, Л. В. Решетова⁸², Д. Худойбергана⁸³, М. Жусупов⁸⁴, А. Касимов⁸⁵, И. Р. Ерматов⁸⁶, Ш. Абдуллаева⁸⁷, С. А. Азизов⁸⁸, П. Нишонов⁸⁹, Х. Д. Палуанова⁹⁰, Д. Х. Кадирбекова⁹¹, С. Т. Мусаева⁹², Г. Абдурахмонов⁹³, О. С. Ахмедов⁹⁴,

⁷⁰Ахманова О. С., *Словарь лингвистических терминов (Book Review) Том 35, 1967.* – С. 170-510.

⁷¹Лейчик В. М. *Терминоведение: предмет, методы, структура.* - Москва: URSS, 2007. – С. 20-84.

⁷²Будагов Р.А. *Сравнительно-семасиологические исследования: Романские языки*– Moscow, 1963. – С. 35-59.

⁷³Лотте Д. С. *Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов.* Москва; Л., 1941. – С. 88-99; Лотте Д. С. *Основы построения научно-технической терминологии.* М.: АН СССР, 1961. – С. 57.

⁷⁴Буянова Л. Й. *Термин как еденица логоса [Term as the unit of logos].* Краснодар, 2002– С.45.

⁷⁵Kageura K. *The Dynamics of Terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth.* John Benjamins Publishing. 2002. – P. 91-183.

⁷⁶Danilenko V.P. *Introduction to Linguistics: Lectures.* – Book on Demand Ltd., 2015. – P. 110-160.

⁷⁷Кононов А. Н. *Тюркская филология в СССР: 1917-1967.* – Москва: ГРВЛ. 1968. – С. 88.

⁷⁸Баскаков Н.А. *К вопросу о грамматических терминах в среднеазиатских языках // Просвещение национальностей,* Москва, 1961. – №2. – С. 28-39;

⁷⁹Решетов В.В., Шоабдурахмонов Ш., *О'збек диалектологияси.* – Тошкент., 1962. – Б. 56

⁸⁰Дадабоев Х. *Ўзбек терминологияси.* – Тошкент: Ёшлар нашриёт уйи, 2019. – Б. 76.

⁸¹Hojiyev A. *O'zbek tilida qo'shma, juft va takroriy so'zlar.* Toshkent, 1963. – B. 55; Hojiyev A. *O'zbek tili sinonimlarining qisqacha lug'ati,* Toshkent. 1963. – B. 25-45.

⁸²Reshetova L.V. *The grammatical terminology of the Uzbek language.* Diss. ... Cand.philol. sciences. – Tashkent, 1961. – P. 211.

⁸³Xudoyberganova D. *A concise glossary of terms of linguoculturology.* – Tashkent:Turon zamin ziyo, 2015. – P. 41.

⁸⁴Dzhusupov M. *Terminological differentiation of disciplines of diachronic and synchronic comparative study of related languages.* RUDN Bulletin, series Theory of language. Semiotics. Semantics, 2014, No. 3. – P. 61-69.

⁸⁵Kosimov A. *Pharmaceutical terminology in the modern Uzbek language: Author's abstract.* diss. ... cand. philological sciences. - Tashkent, 1982. – P. 28.

⁸⁶Ermатов I R *Formation and development of Uzbek linguistic terms (based on textbooks of general secondary schools).* Doctor of Philosophy. ... diss. author's ref. – Tashkent, 2019. – B. 23.

⁸⁷Abdullaeva Sh. *Term and terminology as a linguistic problem (based on the material of English-language and Russian-language studies).* “Uzbekistonda khorizhiy tillar” ilmiy metodik electronic journal №2 / 2017. – B. 95-105.

⁸⁸Azizov S.A. *Lexico-grammatical study of the musical terminology of the Uzbek language: Diss. ... Cand. philol. sciences* – Tashkent, 1981. – P. 160.

⁸⁹Nishonov P. *Fransuz va o'zbek tillari yuridik terminologiyasining qiyosiy-tipologik tadqiqi: Filol. fan. nom. ... diss. avtoref.* – Tashkent, 2009. – B. 2.

⁹⁰Paluanova X.D. *Derivational-semantic features of ecological terms (on the example of Uzbek, Karakalpak, English and Russian).* Filol.fan. d-ri. (DS) ... diss. avtoref. – Tashkent, 2016. – P. 88.

⁹¹Kadirkbekova D.X. *English-Uzbek terminology of information and communication technologies and its lexicographic features: Doctor of Philosophy. ... diss. avtoref.* – Tashkent, 2017. – P. 44.

⁹²Mustafaeva S.T *Chinese Linguistic Terminology: Doctor of Philosophy. ... diss. author'sref.* – Tashkent, 2017. – P. 42.

⁹³Abdurahmonov G'. *Terminologiya muammolari //O'zbek tili terminologiyasi va uning taraqqiyot perespektivalari: Birinchi Respublika terminologiya konferensiyasi materiallari.* – Tashkent: Fan, 1988. – B. 12.

⁹⁴Axmedov O.S. *Linguistic analysis and translation problems of tax and customs terms in English and Uzbek: Filol.fan. d-ri ... dis.* – Tashkent, 2016. – P. 18.

Г.М.Исмаилов⁹⁵ и другие ученые внесли свой вклад в развитие области терминологии результатами своих исследований.

Ведь, хотя научные исследования по проблеме структурно-семантического исследования педагогических терминов и проблем перевода ведутся в ведущих мировых научных центрах и высших учебных заведениях, полноценные интерпретации их структурно-семантических особенностей на примере английского и узбекского языков и сравнительный анализ их структурно-семантических особенностей не проводились. Поэтому педагогический термин требует научного изучения и решения на основе современных лингвистических принципов.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование выполнено в соответствии с планами научно-исследовательской работы Каршинского государственного университета в рамках научной темы «Актуальные проблемы английского языкознания».

Цель исследования заключается в определение методов перевода педагогических терминов на английский и узбекский языки путем выявления образования, лексических, семантических и структурных особенностей педагогических терминов на английском и узбекском языках.

Задачи исследования:

выявление основных факторов возникновения терминов педагогики в английском и узбекском языках, освещение их изучения в лингвистике;

выявление лексическую природу терминов, относящихся к педагогике, и провести структурно-семантический анализ терминов, относящихся к данной области;

научное обоснование факторов изучения педагогических терминов на английском и узбекском языках как объекта лингвистического исследования;

определение ресурсов для создания терминов, связанных с педагогикой, адаптированных к английскому и узбекскому языкам;

освещение особенности проблем и принципы перевода педагогических терминов в сопоставимые языки.

Объектом исследования были выбраны термины, относящиеся к педагогике, и их лингвистические особенности в английском и узбекском языках.

Предметом исследования являются факторы формирования и развития терминологических смысловых лексем, относящихся к области педагогики английского и узбекского языков, их классификация по структуре формы, особенности структурно-семантического и переводческого характера.

Методы исследования. В ходе исследования использовались методы лингвистического анализа, анализа и синтеза, сравнительно-типологического,

⁹⁵ Ismailov G.M Semantic formation of terms in the terminological systems of the Uzbek language. Philol. Candidate of Sciences ... dis. author's ref. – Tashkent, 2011. – P. 27.

историко-этимологического, компонентного анализа, анализа семантического поля, лингвостатистического анализа и перевода.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

основана древнее формирование и образование педагогических терминов в английском и узбекском языках в развитии современной педагогической терминологии процесс приобретения слов из английского языка занимает приоритетное место во всех языках;

разработана количественная градация образования терминов, относящихся к области педагогики в английском и узбекском языках, установлено, что однокомпонентные термины более многочисленны по сравнению с двухкомпонентными терминами, но равны по тематическому аспекту;

определены способы терминообразования в разных систематических языках (*образование с помощью суффиксальных, аффиксационных и префиксационных способов*) и в результате доказывається продуктивность этих способов за счет появления новых педагогических понятий при образовании терминов, относящихся к новой педагогике;

обосновываются художественные приемы перевода, такие как проза и поэзия, основанные на решении проблем грамматического преобразования при их переводе в межъязыковое согласование принципов сопоставительной терминологии и унификации педагогических терминов при изучении педагогических терминов английского и узбекского языков.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

служит материалом для исследований в области сравнительной терминологии;

термины данной области представляются обучающимся в виде «ключевых слов» на теоретических и практических занятиях, проводимых по курсу «лексикология английского языка» и активно используются для описания отдельных методологических категорий;

выводы, сделанные в результате изучения образования относящихся к области педагогики в английском и узбекском языках с учетом внутренних и внешних факторов, аспектов совершенствования, методов перевода основаны в усовершенствовании учебников и учебных пособий, созданных не только для языкознания, но и в области педагогики.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что научно-теоретические подходы в исследовании выбраны из официальных источников, англоязычные термины, относящиеся к данной области, и узбекские языки исследованы на основе определенных терминографических принципов, выводы и рекомендации внедрены в терминологическую практику и учебный процесс, а полученные результаты утверждаются компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследований объясняется тем, что они являются научно-теоретическим источником для исследований в английском и узбекском языкознании, основанных на комплексных подходах к таким

вопросам, от основных научных выводов и теоретических обобщений до вопросов теории терминологии, лексико-семантические, морфологические, морфолого-синтаксические, конверсионные и аббревиатурные методы построения отраслевых терминов, относящихся к педагогике.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что оно служит источником для разработки новых теорий повышения качества языкового образования, освоения будущими иностранными специалистами терминологии профессионального образования и развития новых теорий педагогики и методики интегрированного обучения иностранным языкам.

Внедрение результатов исследования. На основе методических и практических предложений, выработанных при исследовании структурно-семантических особенностей педагогических терминов и проблем перевода в английском и узбекском языках:

согласно древнему формированию и образованию педагогических терминов в английском и узбекском языках, в развитии сегодняшней педагогической терминологии использовалось нововведение процесса усвоения слов из английского языка во всех языках в фундаментальном исследовании выполненная в 2012-2016 годах в фундаментальном научном проекте ФА-Ф1-Г003 в Каракалпакском гуманитарном научно-исследовательском институте Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан, на тему «Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке» (Справка № 17-01/82 Каракалпакского научно-исследовательского гуманитарного института Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан). В результате в рамках проекта были сформированы новые педагогические термины в области каракалпакской педагогики, ставшие общеупотребительными педагогическими терминами;

разработана количественная градация образования терминов, относящихся к области педагогики в английском и узбекском языках, установлено, что однокомпонентные термины более многочисленны по сравнению с двухкомпонентными терминами, но равны по тематическому аспекту было использованы в инновационном практическом грантовом проекте «Создание электронного поэтического словаря узбекского и английского языков (образы человеческого облика, характера, природы и национальных символов)» под номером И-ОТ-2019-42 в 2019-2021 годах в рамках государственных научно-технических программ. (Справка № 01/4-510 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои). В результате в рамках проекта был внесен положительный вклад в изучение структурного анализа терминов в области педагогики на английском и узбекском языках;

обоснованы художественные приемы перевода, такие как проза и поэзия, основанные на решении проблем грамматического преобразования при их переводе в межъязыковое согласование принципов сопоставительной терминологии и унификации педагогических терминов при изучении

педагогических терминов английского и узбекского языков в программе Кашкадарьинской телерадиокомпании «Файзли Кун», организованной на телеканале «Кашкадарья» в передаче «Достижения современной педагогики изучения иностранных языков», даны структурно-семантические особенности терминов, относящихся к области педагогики на английском и узбекском языках и выяснение проблем перевода, методики изучения и преподавания иностранного языка, рекомендации по достижениям области современной педагогики. (Справка № 17-05/83 телерадиокомпании «Кашкадарья»). В результате усовершенствовано тема просветительской работы по воспитанию гармонично развитого поколения высокого уровня, обеспечению педагогического образования, формированию педагогической культуры, правильному использованию педагогических терминов в процессе деятельности.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены в форме научных докладов на 2 международных и 10 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. Опубликовано 15 научных статей и тезисов по основному содержанию диссертации. В том числе опубликовано 8 статей в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, в том числе опубликовано в 5 республиканских и 3 зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех основных глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем работы составляет 125 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вводной части изложена актуальность и необходимость исследования, описаны цель, задачи, объект и предмет исследования, показана его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики, изложены степень изученности проблемы, связью с научно-исследовательской работой высшее учебное заведение, в котором выполнена диссертация, цели и задачи научного исследования, научная информация о новизне, теоретическая и практическая значимость, объект и предмет, достоверность результатов исследования, введение, утверждение, публикация результатов исследования, структура и объем диссертации.

В первой главе диссертации под названием **«Научно-теоретические основы изучения педагогических терминов в языкознании»** проанализирована научно-методическая литература по теме исследования, теоретически изучены описания, данные зарубежными и отечественными лингвистами.

Терминологические единицы, относящиеся к области педагогики, образуют быстро изменяющийся и активный слой лексики сравниваемых языков. Состав терминологической системы данной области регулярно меняется и обновляется в связи с созданием новых терминов, проблемами их перевода, введением в употребление, появлением новых терминов. Поэтому проблемы интерпретации языковых и социокультурных особенностей терминологии в сфере педагогики остаются одними из актуальных вопросов, стоящих перед исследователями. Поэтому необходимо углубленно изучить выразительные возможности терминосистемы данной области в сравниваемых языках и изучить пути максимально возможного повышения их продуктивности.

В этой главе раскрывается формирование и развитие терминов, относящихся к педагогике как объекту лингвистического исследования.

Большое развитие науки о терминологии проявилось в 19 веке. Это было вызвано появлением новых терминов и понятий в разных языках. Это приводит к тому, что одно и то же понятие выражается через разные термины. Поэтому в своих исследованиях Д.С.Лотте интерпретировал «терминологию как систему терминов»⁹⁶ и рассматривал их как необходимое средство для выражения определенных и конкретных понятий.

По Л.В.Ивиной, «термин является основной единицей науки, областью специальных знаний и различных видов человеческой деятельности, его функция — выражать предметы и процессы и познавать окружающий мир»⁹⁷.

Согласно интерпретации Х.Д.Палуановой, «*термины* образуются на основе национального языка, в котором используются национальные средства и способы выражения специальных понятий, и в то же время обнаруживаются

⁹⁶Лотте Д. С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. М.; Л., 1941. – С. 88-99; Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: АН СССР, 1961. – С. 77.

⁹⁷Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования). – Москва: Академический проект, 2000, – С. 45.

новые их типы. Фиксируя и систематизируя профессиональный опыт многих поколений, термины становятся полем, еще более усиливающим роль человека в языке»⁹⁸.

В языкознании понятие *термина* трактуется по-разному. Ш. Кочкаров поясняет, что «*термин* — это слово или сочетание, употребляемое в процессе познания и овладения некоторыми предметами, выражающими и формирующими профессиональное понятие и отношения между ними с точки зрения конкретных профессий»⁹⁹.

Х. Нарходжаева перечисляет особенности термина следующим образом:

"1) *термин* - языковая единица или сочетание, принадлежащее языку производства, науки и техники, являющееся особым целеустремленным типом общелитературного языка;

2) *термин* - специализированное название конкретного предмета, вещи, абстрактных понятий;

3) *термину* необходимо определенное определение, с помощью которого можно более четко выразить содержание соответствующего понятия, что позволяет отличить одно понятие от другого, и в то же время позволяет поместить определенное понятие в определенном классификационном ряду, чтобы яснее показать возможные отличительные признаки»¹⁰⁰.

Система терминов, относящаяся к области педагогики, представляет собой термин, входящий в поле «педагогического» содержания, являющееся одним из важных компонентов этого поля. Для них характерно включение в лексическую систему особой области узбекского языка - науки.

В узбекском языкознании такие мероприятия, как изучение терминов, их систематизация, создание терминологических словарей, начались в середине 20-х годов 20 века. Ведь, за исключением некоторых лексикографических работ, в этот период началось научное изучение узбекского языка и становление современного узбекского языкознания как науки. Конечно, необходимость изучения терминов возникла не сама собой, установление образования на узбекском языке во всех областях знаний, значительное развитие областей знаний, расширение сферы научного мышления, национальные языки прежнего союза, в том числе обогащение словарного запаса узбекского языка, а также увеличение количества терминов в языке, обусловили всестороннее их изучение и систематизацию. В качестве причины этого можно сказать, что термин является неотъемлемой частью научно-технической сферы, а также важным фактором, определяющим ее развитие.

Наряду с анализом научных работ ряда ученых по терминологии, мы сочли необходимым высказать свое мнение о термине: термин – это особая лексическая единица, имеющая сложную структуру и употребляемая в специальной области науки, в конкретных условиях и по специальному назначению. В большинстве случаев это происходит в процессе профессионального общения.

⁹⁸Paluanova X.D. Ekologik terminlarning derivatsion-semantik xususiyatlari (o'zbek, qoraqalpoq, ingliz va rus tillari misolida). Filol.fan. d-ri. (DS) ... diss. avtoref. – T., 2016. – B. 88.

⁹⁹Ko'chimov Sh. Diplomatik til asoslari. – Toshkent: O'qituvchi, 2006. – B. 76.

¹⁰⁰Narxodjayeva X. Jarayon anglatuvchi terminlarning o'zbek tilida tutgan o'rni. – Toshkent: Fan, 2013. – B. 11.

Вторая глава диссертации называется «**Структурно-семантические особенности педагогических терминов в английском и узбекском языках**». В этой главе с научно-теоретической точки зрения изучаются и объясняются этапы развития терминов, связанных с педагогикой в английском и узбекском языках.

Первый раздел главы «**Этапы развития педагогических терминов в английском и узбекском языках**» определяет этапы развития педагогических терминов.

Следует отметить, что родина педагогических терминов восходит к Греции. В частности, согласно историческим источникам, в Древней Греции «педагогом» (ведущий ребенка) называли воспитателя, который водил детей своего хозяина на прогулки, заботился о них, обучал их военному делу, т.е. рабов. Позже название «педагог» стало применяться к людям, которые прошли специальную подготовку и стали педагогами. Отсюда мы можем узнать, что термин «педагогика» впервые был использован в Греции.

Итак, по результатам нашего исследования, прогрессивные стадии терминов, относящихся к педагогике, в английском и узбекском языках делятся на 2:

1. Этап развития педагогических терминов в Европе.

Этап развития педагогических терминов в Европе был создан в средневековых западноевропейских странах в связи с образовательной программой, которая делилась на две группы и включала семь предметов. В качестве примеров можно привести следующие педагогические термины, появившиеся в этот период:

<i>Диалектика</i> [греч. диалектика (техн.) — искусство ведения беседы, спора] — философское учение о бытии, его развитии, а также способ познания действительности и мышления на ее основе. Его основателем считается Сократ;	<i>Dialectics</i> [grec. dialectics (techne) - the art of conversation, debate] - a philosophical doctrine about the origin of existence, its development, and a way of knowing and thinking based on reality. Its founder is Socrates;
--	---

Ritorica- теория публичных выступлений. - *Ritorica* - Theory of Public Speaking.

В западноевропейских странах рыцарским воспитанием называли *knightly upbringing*, этот термин сформировался и развился к XII веку. Содержанием рыцарского образования являются «семь добродетелей рыцарей», т. е. верховая езда, фехтование, метание копья, плавание, охота, игра в шашки (позже шахматы), сочинение стихов и пение, что означало приобретение таких качеств.

Согласно Платону, выдвинутая им идея состоит в том, что цель государства состоит в том, чтобы приблизиться к идеалу высшего блага: эта идея реализуется главным образом через образование:

<i>воспитание</i> - педагогический процесс, направленный на формирование	<i>upbringing</i> - practical pedagogical process aimed at the formation of moral,
--	--

нравственно-духовных и духовных spiritual, spiritual qualities of the
качеств человека; person.

Чехословацкий гуманист-педагог Ян Амос Коменский — великий педагог, заложивший основы педагогической науки, указав пути ее дальнейшего развития, посвятивший свою сознательную жизнь и практическую педагогическую деятельность благородному делу обучения и воспитания. За время его карьеры можно встретить следующие образовательные термины:

«Идея Пан Софии» — знать все, "Pan Sophia's idea"- to know
дать знания всем. (по-гречески - everything, to impart knowledge to all.
полный, весь, sophia - мудрость, (pan gerkcha - whole, all, sofia -
разум); wisdom, intelligence);

Интеллект — это процесс, *Intellect*- the process by which
посредством которого люди получают people receive and process information;
и обрабатывают информацию;

Под интеллектуальным образованием понимаются навыки *Mental education*- comprehension
накопления знаний и навыки чтения, skills, as well as reading, listening,
аудирования, устного выражения speaking, writing, resource
своего мнения, письма, работы с management, and independent work
источниками, самостоятельной skills;
работы;

Нравственное воспитание - это *Moral education*- a set of
набор моделей поведения и манер, behaviors and etiquettes that reflect the
которые показывают действия людей actions of people towards the family and
по отношению к семье и обществу; society;

2. Этап развития педагогических терминов в Средней Азии. История терминов, относящихся к среднеазиатской педагогике, уходит в далекое прошлое. В частности, можно привести сотни терминов, встречающихся в примерах народного творчества. Многие термины в этой области можно найти в «Девону луг'отит турк» Махмуда Кашгари. С течением времени они изменились в количественном и качественном отношении, стали ясно выражать суть понятия. К ним относятся *Ushuk, ertak, masal, masalgo`y, rivoyat, muallim, maqol*. Большинство таких терминов относится к приобретенному слою (приобретенному через арабский, персидско-таджикский и русский языки). В частности, после арабского завоевания в Средней Азии, в том числе и на территории современного Узбекистана, стали открываться различные учебные заведения - *медресе, школы (домашние школы)*. Особенно примером этого может быть «Академия Мамуна», появившаяся после 9 века. По этим причинам в те времена стали изучать ряд педагогических терминов, относящихся к арабскому языку. В доказательство нашего мнения до сих пор используются арабские педагогические термины, использованные в произведении Алишера Навои «*Маджолис ун-нафойс*»: *avroq, varaq, daftar, va`z, dars, jalval, isloh, kitob, kitoba*

//*kitab*//, *kutub*, *madoris*, *madrassa*, *maorif*, *ma'rifat*, *munozara*, *mutolaa*, *nutq*¹⁰¹. В связи с развитием исламского учения к IX-XIII векам в язык стали входить новые педагогические термины:

religious-philosophical education - религиозно-философское образование.

Именно в этот период получила распространение и теория суфизма:

the theory of Sufism- религиозно-философское течение, один из видов учения;

1. «*Баут уль-Хукма*» была основана в городе Багдаде во время правления Маъмуна.

Baut ul- hukma- House of Wisdom, это *Donishmandlar uyi* и считается местом знаний;

Аль-Хорезми выразил свои философско-просветительские взгляды на образование в своих произведениях под названием «*Мифатихал Улум*» и многих других произведениях. Например, *Mifotihal ulum- Imlarning kalitlari- The keys to the sciences*. Аль-Хорезми описал образование в этой книге: «Я написал книгу «Аль-Джабр ва аль-Мукабала», в которую вошли простые и сложные задачи по арифметике. Потому что я считал это очень необходимым для написания завещания, юридических дел, торговли, рытья канав и геометрических расчетов»¹⁰². В его произведениях мы можем встретить еще много терминов:

Al-Jabr va al-Muqobala - Уравнения и сравнения - *Equations and comparisons*- это термин, относящийся к науке математике.

Kitob surat al-arz – книга об образе земли - a book about the image of the earth;

Kitob at-tarix- Историческая книга - History book- книга об истории;

Хорезми создал «*Зидж*» в 20-х годах IX века.

Zij - *Астрономическая таблица- Astronomical table*;

Torolyabiya- *солнечные часы sundial и т.д.-.*

Великий философ этого периода Абу Наср восхвалял Фараби и называл его на востоке «*Аль-муаллим ас Сани*».

Al-tuallim as soniy- second teacher- то есть его называли вторым учителем после Аристотеля.

Важнейшим крупным произведением Ибн Сины является «*Китабул-шифа*». Эта работа направлена на воспитание человеческого духа и состоит из 4-х частей: 1) логика; 2) естественные науки; 3) математика; 4) метафизика:

logic- логика

natural sciences- естественные науки

mathematics- математика

metaphysics- метафизика.

В философских рассказах Ибн Сины «*Саламон и Ибсол*», «*Хау' ибн Якзан*» описание нравственных качеств занимает особое место.

Как было сказано выше, формирование педагогической терминологии английского и узбекского языков уходит в далекое прошлое. Потому что работа *образования и воспитания* началась после того, как человек осознал свою

¹⁰¹Навойи А. Мажолид ун-нафоис. – Тошкент, 1966. XII том – В. 188.

¹⁰² O'zbekiston xalqi tarixi. T: 'Fan', 1992. – В. 99.

человечность и с течением времени окреп. Соответственно, в нашем родном языке сформировалась и стала развиваться особая терминосистема – педагогическая терминология. Письменные памятники, стихи поэтов прошлого, произведения наших писателей могут полностью подтвердить наше мнение. Происхождение общих терминов, характерных для системы образования, восходит в основном к греко-латинскому языку. Например: *аксиология* (специальный теоретический термин, изучающий человеческие интересы, поведение, желания); *анализ* (происходит от греческого языка, чтобы знать природу, характеристики, ситуацию и факторы тщательного и подробного изучения вопроса); *дидактика* (часть педагогики, определяющая теоретические основы воспитания и обучения); *дидактические задачи* (задачи управления учебной и познавательной деятельностью); *метод* (греческое слово, означающее путь, метод); *инклюзивная* ((равноправная) организация образовательного процесса, основанная на равенстве во взаимодействии учителя и ученика).

В целом термин педагогика охватывает следующие толкования:

- 1) разъяснение развития науки в учебных заведениях;
- 2) поощрение занятия определенной деятельностью;
- 3) инциденты повышения эффективности образовательного процесса;
- 4) научиться идти в ногу со временем;
- 5) полное выражение мнений в учебно-педагогической деятельности.

Так, в области узбекского языкознания проф. У. Турсунова пояснил, что теоретические взгляды и мнения о педагогической деятельности актуальны для терминологии и сегодня. А К.М.Мусаев сравнивает «...педагогическую терминологию с лексикой языка как бы города. Педагогическая терминология строится по единому плану, но не сразу. Оно формируется на основе исторических условий, в его создании участвуют различные архитекторы, дизайнеры, изобретатели разных поколений. Они строят каждое здание, которое строят, после того, как хорошо его изучат. Этим и определяется особая сложность регламентации педагогической терминологии»¹⁰³.

В разделе главы «**Структурный анализ терминов, относящихся к педагогике на английском и узбекском языках**» были выделены характерные для терминосистемы тематические группы, на основе аналитических заключений обсуждены мнения, высказанные лингвистами об их структурных принципах, и относящиеся к области педагогики в обоих языках, структурно проанализированы термины.

А.А.Реформацкий говорит, что группировка в терминологии основывается на системе науки или области и создает отдельную парадигму¹⁰⁴. Поэтому узбекский ученый-лингвист Р.Дониеров определил основные три цели определения тематических групп терминов, относящихся к педагогике:

- 1) создать представление об общем богатстве изучаемой системы;

¹⁰³ Мусаев К.М. Формирование, развитие и современные проблемы терминологии. – М.: 1986. – С. 163.

¹⁰⁴ O'zbek tilining izohli lug'at. III jild – T., 2007. – B. 49

2) предоставить информацию о возможности словообразования изучаемой системы;

3) уточнить конкретную словообразовательную модель изучаемой системы в каждой тематической группе¹⁰⁵.

Структура термина должна быть лаконичной, краткой и удобной¹⁰⁶. Вопросы педагогической терминологии Н.Усманов разделяет на две большие группы:

- 1) термины педагогической теории;
- 2) термины педагогической теории.

В данном исследовании термины, относящиеся к области педагогики на английском и узбекском языках, были изучены сравнительным образом и определено их сходство. В первую очередь было классифицировано структурное сходство (изоморфизм) терминов, относящихся к области педагогики, собранных в английском языке:

На английском:

1. Простые - педагогические термины - *simple - pedagogical terms* (157 таких как: *book, paper, school, subject*).

2. Производно-педагогические термины - *derivative - pedagogical terms* (выделено 476: *activeness, learnedly, paralanguage capabilities, reduplication, teacher, reader, writor, implications*).

3. Комбинированные педагогические термины - *combined pedagogical terms* (174: *right-handed, left-handed, handwriting, whiteboard; blackbord*).

4. Терминологические выражения - *terminological expressions* (224: *Be into - be actively interested in sth-* активно интересоваться чем-л.; *Take up - start doing a new activity-* начать заниматься новым делом; *Read up on - study sth. by reading a lot about it;* изучать что-л., много читая об этом; *Fall behind - make less progress than other people-* меньше успевать, чем другие люди).

5. Терминологические соединения - *terminological compounds* (316: *Active Learning; Authentic Assessment; Blended or Hybrid Course; Culturally Responsive Pedagogy; Experiential Learning*).

Классификация терминов, относящихся к области педагогики, по структуре среди этих терминов мы видели, что составные термины и выражения образуют отдельную группу. Известно, что составные термины являются наиболее актуальным и спорным вопросом в системе научно-технической терминологии, и в ряде работ лингвистов¹⁰⁷ приоритетным является представление о том, что составные термины возникают в сравнении с общеупотребительными составными словами в языке.

Структурно-семантический состав объединенных терминов, относящихся к области педагогики в английском языке, мы сочли целесообразным классифицировать следующим образом:

¹⁰⁵ Данияров Р. Техническая терминология узбекского языка на современном этапе: авторе. дисс...док филол. наук -Ташкент, 1988. – С. 56.

¹⁰⁶ Хожиев А., Решетова Л. Ўзбек тили грамматик терминларининг қисқача изоҳли лугати. – Тошкент, 1980. – Б. 5.

¹⁰⁷ Арнольд И В Семантическая слова в современном английском языке и методика его исследования. – Л, 1956; Кубрякова Е С Семантика производного термина «Внутренняя структура языка». – Москва. 1972. – С. 46.

1. Мотивированные совместные педагогические условия. Значение таких совместных педагогических терминов можно понять из значения определяющего компонента в их содержании. Например: *classmate* одноклассник, *groupmate* одногруппник.

2. Немотивированные совместные педагогические термины. Такие термины не могут быть определены из значения их компонентов, потому что между ними нет смысловой связи, их значение можно понять только через контекст. Например: *self-consciousness*, *self-analysis of pedagogical activity*, *self-study*.

По мнению С.Ганиева, строение, значение и применение терминов как лексических единиц можно изучать в трех различных аспектах. По форме термины состоят в основном из терминов-слов (однословных терминов) и составных терминов (терминологических словосочетаний)¹⁰⁸.

Исследования и анализ сходства классификации терминов, относящихся к области педагогики, в **узбекском языке** показали следующие результаты:

1) простые педагогические термины (247): *qalam*, *kitob*, *jurnal*, *hujjat*, *ruchka*, *doska*, *baho*;

2) искусственные педагогические термины (235): *o'qituvchi*, *tarbiyachi*, *navbatchi*, *partadosh*, *xonadosh*, *sinfdosha*, *o'qitish*, *rag'batlantirish*, *bahslashish*, *tarbiyalash*, *baholash*, *professionalizm*;

3) совместные педагогические термины (74) *mo'yqalam*, *oraliq nazorat*, *psixodiagnostika*, *qayta o'zlashtirish*, *pedoxentrizm*, *tiflopedagogika*, *oligofrenopedagogika*;

4) пары педагогических терминов (115) *o'z-o'zini anglash*, *o'z-o'zini baholash*, *axloqiy ta'lim*, *pedagogik faoliyat*, *aqliy ta'lim*, *uzliksiz ta'lim*;

5) комплекс педагогических терминов (997) *davlat ta'lim standarti*, *o'qituvchining didaktik tizimi*, *o'quv -bilish faoliyatini tashkil etish va amalga oshirish usullari*, *ijtimoiy madaniy tarbiya prinsiplari*.

Основную часть терминов, относящихся к педагогике, в узбекском языке составляют слова, заимствованные из английского языка, и равнозначные им педагогические термины, образованные из состава этих слов. Например: *motivatsiya*, *trening*, *brifing*, *akkreditatsiya*, *aktiv*.

«Терминологическое сочетание состоит из нескольких компонентов, которые можно заменить синонимами»¹⁰⁹. В английском и узбекском языках есть **искусственно-образованные педагогические термины**, и они широко используются в сфере педагогики.

Педагогические терминологические единицы в сопоставляемых языках образуются с помощью различных методов: 1) *суффиксов и аффиксов* 2) *приставок*; 3) *парасинтетических*; 4) *синтаксических и сокращений*.

¹⁰⁸ Ганиев С.Б. Введение в терминоведение. – М., 1993. – С. 62.

¹⁰⁹ Трифонова Е.Н. Структурные особенности полисемантических банковских терминов в английском языке. // Филология и литературоведение. – 2001. – С. 113.

О.Ахмедов высказал следующее мнение об аффиксах и наречиях в языке: «...через аффиксы образуются слова, через наречия образуются грамматические формы»¹¹⁰.

Суффиксальный метод - в основном основу термина составляют корневые и словообразовательные суффиксы. Интерес к определению происхождения терминов заключался прежде всего в рассмотрении их аффиксального состава. Во многих случаях мы можем видеть, что они были заимствованы из греческого, латинского, французского и других европейских языков. В основном на английском языке: *-er (worker, reader, teacher, writer, learner)*, *-ing (writing, reading, speaking)*, *-dom (wisdom)*, *-ship (mastership)*, *-ish (English, Spanish)*.

Суффиксальный метод - в основном основу термина составляют корневые и словообразовательные суффиксы. Интерес к определению происхождения терминов заключался прежде всего в рассмотрении их аффиксального состава. Во многих случаях мы можем видеть, что они были заимствованы из греческого, латинского, французского и других европейских языков. В основном на английском языке: *-ion (opinion)*, *-age (language)*; прилагательные суффиксы: *-able (understandable)*, *-ate (accurate)*, *-ent (absent)*, *-or (major)*, *-al (cordial)*, *-tive (native)*.

Греческие прилагательные суффиксы в английском языке включают: *-ic (ethnic)*, *-al (ethical)*, *-ical (technical)*.

Существует понятие полу аффикса в образовании педагогических терминов. Это: *logy (phraseology)*, *-graph*, *-gram (telegram)*, *-logue*, *-log (monologue, dialogue)* и др. Также при создании терминов широко используются суффиксы, заимствованные из французского языка: *-yepse (deference, intelligence)*, *-ment (development)*.

Большое значение при образовании терминов в области педагогики имеют и префиксы: *mis-*, *un-*, *be-*, *out-*, *up-*, *under-*, *over-*, *with-* это префиксы *dis-*, *de-*, *in-*, *il-*, *ir-*, *non-*, *cor-*, *re-* и т. д. Большинство из них заимствованы из латинского и французского языков. Кроме того, префиксы и полу префиксы, такие как *extra-*, *pre-*, *re-*, *sub-*, *ultra-*, *counter-*, *inter-*, *semi-*, *trans-*, *post-*, *super-*, *-upper* пришли из романских языков. .

Мы проанализировали наиболее продуктивные суффиксы в области педагогики в английском языке и пришли к следующему выводу:

-tion (выделено 78 терминов: *consultation, collaboration, education, inclusion, evaluation, accommodation, collection, adoption, preparation, information, participation, description, translation, addition* и др.);

-y (выявлено 79 терминов: *generally, faculty, flexibility, typically, responsibility, systematically, minority, secondary, primary, accordingly, interdisciplinary, proficiency, quality* и т. д.);

-ics (37 терминов: *aesthetics, anacreontics, esthetics, gynocritics, phonetics, poetics, semantics, stylistics*);

¹¹⁰ Axmedov O.C Ingliz va o'zbek tillarida soliq-bojxona terminlarining lingvistik tahlili va tarjima muammolari: Filol.fan.dok. ...diss. –Toshkent, 2016. – B. 73.

-logy (25 терминов: *analogy, apology, grammarology, morphology, narratology, phenomenology, philology, phonology, terminology, typology*);

-ment (26 терминов: *assessment, achievement, development, employment, document, improvment, environment, movement*).

Аффиксация предполагает создание новых терминов путем добавления различных словообразовательных суффиксов (приставок и суффиксов). Например: **incorrect** неверный, **invisible** невидимый;

В настоящее время суффикс *-lash* активен при образовании терминов, относящихся к области *педагогики* узбекского языка. Важным их моментом является то, что они встроены в систему подобно нативным терминам. Например: *baho+lash, ko'chir+ish, gaplash+ish, tekshi+ish* и т. д.

Мы стали свидетелями активности английских аффиксов *-tion, -ing, -ion* и узбекских аффиксов *-sh (-ish), -ash* которые выражают отношение к ситуации.

Выявлено, что **существительные, прилагательные, глаголы и наречия** являются наиболее продуктивными словосочетаниями при образовании английских педагогических терминов. Кроме того, можно считать следующие продуктивные словообразовательные дополнения при образовании полевых терминов (образование моделей терминов, состоящих из **существительных, прилагательных, глаголов и прилагательных**):

ion – *verbalization* - “произношение слов и звуков речи с помощью артикуляционного аппарата”; *descalation*-“ концепция дешкользизации, ликвидация школы как социального института и замена ее нетрадиционными формами социализации молодежи”; *translation*- “перевод”; *articulation*- говорить; часто относится к ясности или разборчивости речи студента. На нарушения артикуляции указывают дефекты (удаление звуков), замены («зубы» на «teef»), искажения (размыкание) или добавления («бег» на «бег»);

ism - *detocentrism*- “централизация детей - это концепция образования”, *dimorphism* - «два основных типа органических свойств человека», патернализм — «руководить, защищать, заботиться о несовершеннолетних, находящихся под опекой»; *constructivism* - “Подход к обучению, основанный на исследованиях того, как люди учатся”;

ive - *interactive* - "интерактивный, взаимодействовать, говорить, общаться", *integrative* - «тестовые формы возрастающей сложности с целью обобщения итогового диагноза готовности выпускников образовательного учреждения»;

ent - *assessment* - «оценка заключается в том, чтобы выяснить, что учащиеся знают и умеют, собрать информацию, чтобы показать учителям и школам, что им нужно улучшить (может включать формальные и неформальные тесты)»; *enrichment* - «Что ценно и интересно узнать, так это «приятно знать», но людям не обязательно знать. Термин «обогащение» также применяется к усилиям родителей по дополнению образования своих детей вне школы, таким как поездки в музеи науки и искусства, танцевальные, художественные или спортивные мероприятия, каникулы, посещение местных библиотек и посещение местных театров, оркестры или балеты»;

gy - *etiology* - «причина или происхождение болезни»; *typology* — «типология есть метод познания, основанный на разделении системы объектов и разделении их на группы для дальнейшего использования идеальных моделей или типов, а также результат топологического распределения»; *toxicology*-«наука о тактильных отношениях».

Для образования **прилагательных** активно используются следующие дополнения:

ive - *active*-«активный»; *passive* -"не активный"; **ible-** *visible*-«видимый»; **able-** *understandable*-«понятный», **ar-***popular*-«известный», **ous-***illustrious*-«известный»;

Суффиксы, используемые при образовании полевых терминов, относящихся к **глагольной группе слов**, следующие: **ate** - *activate* - «активация»; *investigate* - «проверить»; **ize** - *mobilize* — «мобилизовать»; **ing-***summarizing* -"обобщение";

К числу дополнений, широко используемых при образовании полевых терминов, относящихся к **существительной группе**, можно отнести следующие:

out - *outcomes* - "образовательные результаты"; **ill-***skill* — «умение»; **ty** - *responsibility* - ответственность"; **ion** - *regression* - «регрессия, психологический процесс, связанный с детством»; *acceleration* — «заметное ускорение физического развития детей, в том числе роста в росте и весе, в течение ближайших 150 лет»; *conversation* - "разговор"; *acculturation* - «процесс усвоения ребенком другой новой культуры, отношение усваиваемой культуры»;

Perception- *Visual perception, Auditory perception, Haptic perception;*

In – *infourage; informational education; gy* – *acmeology; axiology; ism* – *realism; scientism; agrammatism*

В условиях англоязычной педагогической деятельности следующие предлоги (префиксы) активно сочетаются с **глаголами**:

Accoun – *Accountability; Accommodations; Appren* – *Apprenticeship; Con* – *Constructivis; Consultation*

С **прилагательными** в основном сочетаются следующие префиксы:

multi – *multidisciplinary; non-* *non-formal education; dis-* *disaggregated;*

Из приведенных примеров видно, что способы словообразования в педагогической терминологии английского языка имеют уникальный аспект по сравнению с другими терминологиями. В этом случае несравнима роль аффиксации в образовании терминов морфологическим способом, и участие в нем словосочетаний также весьма активно. В сложных качественных соединениях можно встретить выражение сложного слова вместе со словом, с которым оно связано: Например: **standart-** *standardized* - "стандартизованный" или **standardization of education** - означает "стандартизация образования". Мы также можем видеть приставку **in** – *influence* влияние в глаголах. В педагогической терминологии мы также можем назвать его **композиционным** методом, то есть *совместными педагогическими терминами*. Этот метод также очень продуктивен и заключается в создании новых слов путем добавления одного, двух и более слов к корневому слову. Например: **Benchmarks** - это

«подробные описания конкретных уровней успеваемости учащихся, ожидаемых от учащихся определенного возраста, класса или уровня развития; академические цели, поставленные для каждого класса;

Метод префиксов - в результате нашего анализа мы стали свидетелями того, что термины, относящиеся к педагогике, также могут быть составлены с помощью префиксов. Разберем педагогические термины, образованные с помощью приставок, не разбивая их на категории слов. Потому что, в отличие от суффиксов, префиксы используются одинаково при образовании терминов, относящихся как к существительному, так и к прилагательному роду слов.

В ходе нашего исследования мы стали свидетелями использования более 25 префиксов и полу префиксов при составлении терминов. Ниже приведены примеры освоенных корневых префиксов: *at-* (lot.), *ana-* (grek), *com-/con-* (lot.), *so-* (lot.), *de-* (lot.), *des-* (lot.), *di-*(rpek), *dis-* (lot.), *exo-* (grek), *half-* (ing hyper- (grek), *im-/in-* (lot.), *inter-* (lot.), *intra-/intro-* (lot.), *macro-* (grek), *mono-* (grek), *morpho-* (grek), *neo-* (grek), *off-* (ing.), *over-* (ing.), *pun-* (grek), *para-* (grek), *poly-* (grek), *post-* (lot.), *pre-* (lot.), *pro-* (lot.), *re-* (lot.), *semi-* (lot.), *sub-* (lot.), *super-* (lot.), *supra-* (lot.), *syn-* (grek), *trans-* (lot.), *un-* (ing.), и др.

Можно сказать, что большинство приведенных префиксов заимствованы из латинского и греческого языков. Мы можем добавить *ip-*, *off-*, *over-*, *half-* к исходным английским префиксам/полу префиксам. Видно, что через эти приставки образованы менее 3% педагогических терминов.

Парасинтетический метод. Парасинтетическое словообразование – это образование нового слова в результате прибавления к основному слову приставки и суффикса одновременно. Например, профессиональные, обогащение, оценка, включение, вмешательство. Этот метод полезен при создании качества лошади. Например: *professional*, *enrichment*, *assessment*, *inclusion*, *intervention*. Этот метод пригодился при образовании прилагательного от существительного. Например: *Instructional minutes - the amount of time the state requires teachers to spend providing instruction in each subject area*. (Учебные минуты — это количество времени, которое, согласно штату, учителя должны тратить на обучение каждому предмету). *Professional development - programs that help teachers or administrators acquire the knowledge and skills they need to perform their jobs successfully*. (Программы профессионального развития, которые помогают учителям или администраторам получить знания и навыки, необходимые им для успешного выполнения своей работы). В отличие от морфологического метода парасинтетический метод использует как префиксацию, так и суффиксацию. Если говорить о терминах, используемых парасинтетическим методом при создании терминов, относящихся к области педагогики:

Acce - accelerated learning, accessibility plans, accountability, accreditation, accreditation of prior learning;

*Co-*Cognitive neuroscience, Cognitive science, Collaborative learning, Competence, Constructivism;

Extra- Extra-curricular activities;

In- Informal learning, Information, Intended curriculum;
Multi- Multidisciplinary approach, Multi-grade/multi-class teaching, Multilingual education;

Non- Non-cognitive skills, Non-formal education;

Out- Outcomes, Outcomes-based education.

В английской лингвистике термины, образованные парасинтетическим методом, занимают 8%. Большинство из них образованы приставками и суффиксами, заимствованными из романского и греческого языков.

Синтаксический метод. Допустимо привести пример сложных слов в области педагогики. Потому что педагогические термины этого типа встречаются также в английском и узбекском языкознании. Наше исследование показывает, что в английском языке: *Adj N* (прилагательное + существительное) педагогические термины составляют 45%, а в узбекском языке прилагательное + существительное – 48%. *NV* (существительное + глагол), *VN* (глагол + существительное), *NN* (существительное + существительное), *VV* (глагол+глагол), *NPV* (существительное + предлог + глагол):

1) *AdjN* - около 186 терминов: Secondary education - Среднее образование, Spiral curriculum-Спиральная учебная программа, Tertiary education- Высшее образование; Vocational education-Профессиональное образование, Basic education - Базовое образование;

2) *NV*- мы определили 87 терминов с таким содержанием: Time allocation- Распределение времени;

3) *VN*- мы определили 78 из этих различных терминов: Achieved curriculum -Достигнутый учебный план, writing skill-навык письма, teaching methods - методы обучения;

4) *NN*- Adult education, Cognitive science, Formal education, 5) *VV*- Смешанное обучение, Блочное обучение;

6) *NPV*- Validation of learning outcomes- Валидация результатов обучения, Transfer of learning- Передача обучения;

При этом следует отметить следующие основные понятия:

а) Образование существительных.

1. существительное+существительное *homeschooling* - «домашнее образование, обучение детей дома вместо того, чтобы отправлять их в государственные или частные школы»; *white bord* – «белая доска»; *green bord* – «зеленая доска»; *school area* – «школьная площадка».

2. Если обратить внимание на ситуацию verb+er=poun в английском языке, она соответствует ситуации fe'l + chi = ot в узбекском языке, и мы можем увидеть другую аналогичную ситуацию сравниваемых языков. Например: *teacher* - o'qituvchi; *worker* - ishchi; *reader* - kitobxon; *writer* - yozuvchi; *speaker* — so'zlovchi;

3. verb + or = poun (В данном случае ему также соответствует суффикс –chi в узбекском языке). Например: *educator* - o'qituvchi; *descriptor* - tasvirlovchi; *inventor* - ixtirochi; *animator*- «организатор, организующий досуг детей после школы, этот термин принят в Англии, Франции и других странах Европы»;

4. verb + ment = noun в ходе нашего исследования мы также столкнулись с этой ситуацией в английском языке. Например: *Enrichment*- "(применительно к образовательным курсам) *обогащение* - дополнительные курсы, кроме необходимых для окончания учебы" "*Alignment* – материалы образовательной деятельности, такие как оценки, учебный план, инструкции или учебники, обучение и укрепление знаний учителей, отчетность, мониторинг и укрепление отчетов о результатах. *Achievement test*- (a test to measure a student's knowledge and skills) тест для проверки знаний и умений учащегося"¹¹¹.

5 В английском языке есть много педагогических терминов в случае inter + verb = noun или inter + word = noun. Например: *interviews* - метод получения информации с помощью устного вопроса-ответа, он делится на два вида: свободный (без ограничений по теме и форме беседы) и стандартизированный (близкий к форме анкеты с заранее заданными вопросами);

Как и во всей терминологии, сокращения для педагогических терминов являются общими. В результате нашего обзора сравниваемых языков мы увидели, что сокращений педагогических терминов в английском языке больше, чем в узбекском:

IEP- *Individualized Education Program*- *Индивидуальная программа обучения*;

IDEA- *Individuals with Disabilities Education Act*- *Закон об образовании лиц с ограниченными возможностями*;

LEP students- *See limited English proficient students*- *Студенты с ограниченным знанием английского языка*;

NAEP-*National Assessment of Educational Progress*- *Национальная оценка образовательного прогресса*;

NBPTS- *National Board for Professional Teaching Standards*- *Национальный совет по профессиональным стандартам обучения*;

NEA-*National Education Association*- *Национальная ассоциация образования*;

NJASK- *New Jersey Assessment of Skills and Knowledge*- *оценка навыков и знаний в Нью-Джерси*;

DTM-*davlat test markazi*;

DTS-*davkat ta'lim standarti*;

OTM-*oliy ta'lim muassasalari*;

XTM- *xalq ta'limi muassasalari*.

В третьей части главы анализируются **семантические особенности терминов, относящихся к педагогике**. Семантику педагогических терминов можно классифицировать следующим образом:

1. Педагогические термины, относящиеся к личности.
2. Педагогические термины, относящиеся к учреждению, организации.
3. Педагогические термины, относящиеся к средствам обучения.
4. Педагогические термины, связанные с процессом.

¹¹¹ <https://dictionary.cambridge.org/ru>

Педагогические термины, связанные с личностью. В языках, на которых говорят в сфере педагогики, много личных терминов, и целесообразно разделить их на следующие виды:

Ta'lim oluvchilar- Learners: o'quvchi-pupil, talaba-student, abutrent- abutrent;

Ta'lim beruvchilar- Educators: o'qituvchi- teacher; assistent- assistant; stajyor o'qituvchi- internship teacher; katta o'qituvchi-senior teacher; falsafa doktori- doctor of philosophy; fan doktori- doctor of science; professor- professor, dotsent- docent;

Ta'lim maskanlar faoliyati va nazorati bilan shug'illanuvchilar- Person involved in the activities and control of educational institutions; guruh murabbiyi- sinf rahbar-tutor; dekan muovnlari- deputy dean; dekanlar- dean; o'quv bo'limi boshlig'i-head of Academic Affairs; ilmiy bo'lim boshlig'i-head of scientific department; prorektorlar-vice-rectors; rektorlar- rectors; direktorlar- directors.

Образовательные организации и учреждения наблюдаются на обоих языках. В первую очередь это касается системы образования. Рассмотрим систему образования в Узбекистане и действующие в ней учреждения:

• *maktabgacha ta'lim - preschool education; Maktabgacha ta'lim muassasasi - Preschool;*

• *umumiy o'rta ta'lim - general secondary education; Bu xalq ta'limiga qarashli maktablar -Schools;*

• *maktabdan tashqari ta'lim- extracurricular education;* Сюда входят внешкольные образовательные учреждения, то есть общественно-организационные и учебно-методические учреждения, осуществляющие работу с детьми и подростками вне школы. Тесно сотрудничает со школой. Дворцы детского и юношеского творчества для внешкольных образовательных учреждений (*palaces of children's and teenagers' creativity*), uylari (*house*), klublari va markazlari (*clubs and centers*), bolalar-o'smirlar sport maktablari (*children and youth sports schools*), san'at maktablari (*art schools*), musiqa maktablari (*music schools*), studiyalar (*studios*), kutubxonalar (*libraries*) и включают другие учреждения;

• *o'rta maxsus kasb-hunar ta'limi - secondary special vocational education;* К ним относятся средние специальные профессиональные учебные заведения, школы О'МКНТ-SSVE ;

• *oliy ta'lim - higher education; Oliy ma'lumotli mutaxassislar tayyorlovchi - Institutlar Institutions va Universitetlar- Universities;*

• *oliy ta'limdan keyingi ta'lim - postgraduate education;* Ilmiy daraja beruvchi muassasalar yani falsafa doktori (PhD), fan doktori (Doctor of Science);

• профессиональное развитие и переподготовка кадров - *training and retraining;* центры, созданные при учреждениях и университетах по переподготовке и повышению квалификации педагогических кадров и работников народного образования;

Государственное образование осуществляется в школах.в США - *public schools*, частные- *private schools* va домашние-*home schools*.

Preschool - дошкольное образование, *Pre-kindergarten*- детский сад; Для детей 3-5 лет.

В Америке есть 3 вида образования:

Compulsory education - majburiy ta'lim; *Higher education* - oliy ta'lim; *Continuing education* - uzluksiz ta'lim;

Обязательное образование осуществляется в школах, причем школы также подразделяются на следующие виды.

Elementary school - Начальная школа; В него входят учащиеся от детского сада до 5-6 лет, до 5 класса, т.е. до 10-11 лет;

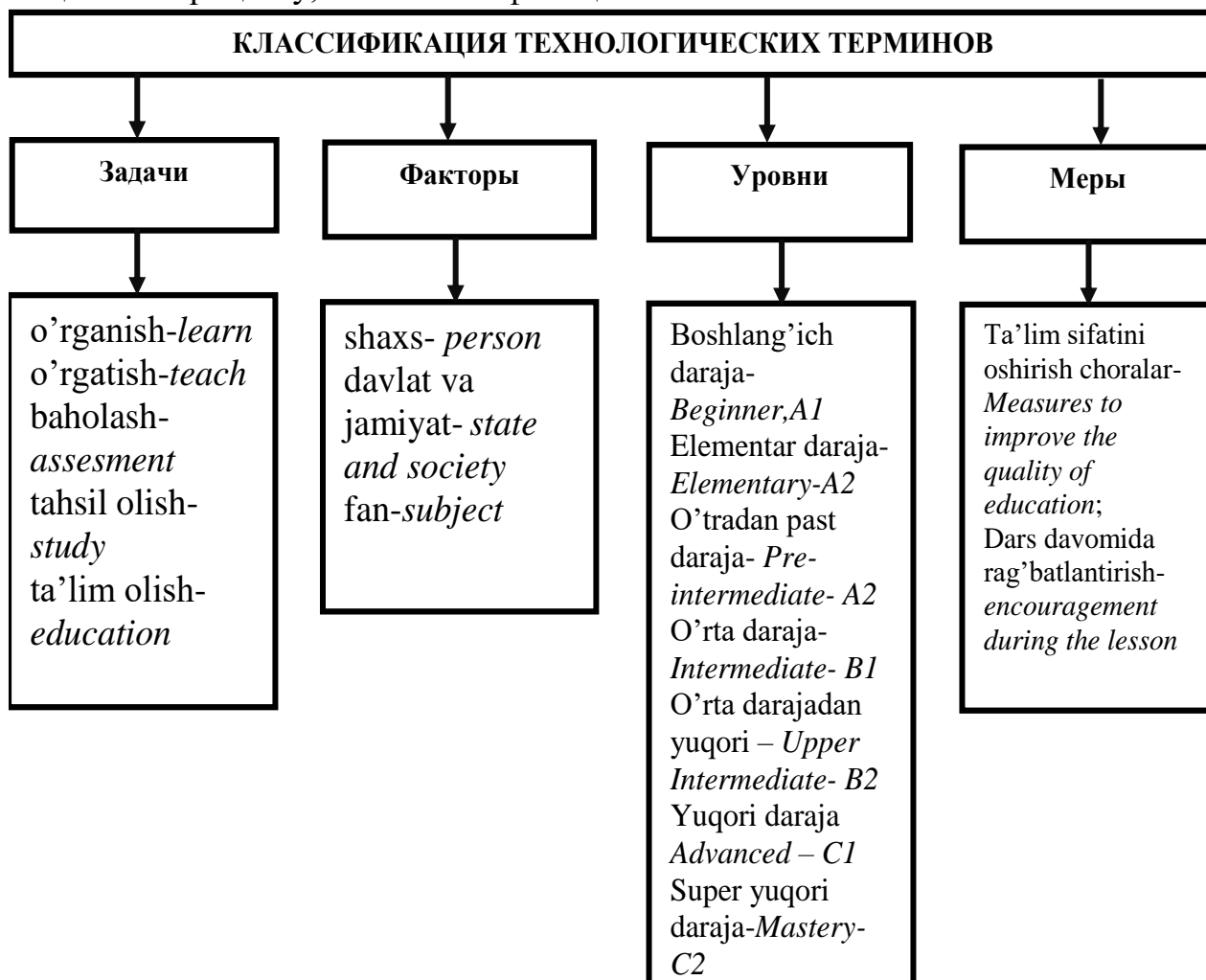
Middle school – средняя школа, *Junior high school* – это школа для старшеклассников – с 6 по 8 класс, то есть для учащихся до 13-14 лет;

High school - это высшая школа *senior high school* - старшие классы средней школы- *Freshman/ 9th grade*- Первокурсник/9 класс (15-16 лет); *Sophomore/10th grade*- Второй год/10 класс (15-16 лет); *Junior/11th grade*-11-класс (16-17 лет); *senior/12th grade*- старший 12 класс (17-18 лет);

Вот несколько примеров педагогических терминов, связанных с процессом:

O'quv jarayoni-study process; *tahlil jarayoni*- analysis process; *o'rganish jarayoni*- learning process; *o'rgatish jarayoni*- teaching process; *tajriba*- experience; *tarjima jarayoni*- translating process; *tahlil qilish jarayoni*- analysis process; *ta'lim jarayonidagi dasturlar*- programs in education processes; *baholash jarayoni*- assessment process.

На схеме ниже показано сравнение педагогических терминов, относящихся к процессу, и их классификация:



Согласно этой схеме термины, относящиеся к педагогическим процессам, разделены на такие виды, как задачи, факторы, уровни и мероприятия, и представлен перечень терминов, входящих в каждый из них.

На основании проведенного анализа мы увидели, что ведущие направления и направления педагогической терминологии количественно отражаются следующим образом.

Ведущие направления и направления педагогической терминологии
Таблица 1.

№	Сфера	Сумма в абсолютных числах	Количество в (%).
1.	Сфера дошкольного образования	190	18,7 %
2.	Область начального и среднего общего образования	603	59,5 %
3.	Сфера среднего специального и профессионального образования	90	8,8 %
4.	Сфера высшего образования	80	7,9 %
5.	Область послесреднего образования	50	4,9 %
6.	Область учебных предметов и их содержание	188	31,2 %
7.	Индустрия школьного оборудования	96	15,9 %
8.	Сфера внеклассной деятельности	55	9,1 %
Всего:		1013	100 %

Третья глава исследования называется **«Проблемы перевода терминов, относящихся к области педагогики, на английский и узбекский языки»**. Эта глава посвящена проблемам перевода терминов, относящихся к педагогике, на английский и узбекский языки. Перевод – это процесс и результат передачи информации, выраженной в письменном или устном тексте на одном языке, через эквивалентный текст на другом языке. Многие исследователи отражают логику развития переводоведения на многих уровнях - от дефиниций, основанных на взаимных отношениях. Среди языковых знаков, от дефиниций, центральным понятием которых является текст, и дефиниций, сводящих перевод к чисто языковой операции, проанализирована также ситуация, включающая рассматриваемый предмет, и коммуникативные ситуации.

По определению Виноградов В.В, «слово — это основная единица языка, традиционно содержащая фиксированный набор данных, используемых для формирования мыслей и передачи сообщений в составе предложения»¹¹². По его словам, слово содержит два вида информации: *экстралингвистическую* и *лингвистическую*. Виноградов В.В определяет экстралингвистическую

¹¹² Vinogradov V.V. Основные этапы истории русского языка// Избранные труды. История русского литературного языка. – Москва, 1988. – С. 10-14.

информацию как смысловую, эмоционально-экспрессивную, социокультурную и другие.

На наш взгляд, одним из видов экстралингвистической информации, которую несет слово и которую следует учитывать при переводе, является его этимологическая составляющая. Как правило, в сфере перевода этимологическая составляющая слова обсуждается только тогда, когда речь идет об ошибках переводчика, например, об этимологическом буквализме. При этом общий для нескольких языков этимологический компонент смущает переводчика и приводит к его ошибкам.

Первая часть главы посвящена **«Проблемам перевода педагогических терминов на английский и узбекский языки»**. Позже, наряду со стремлением к адекватному переводу, в переводе стали учитываться культурологическая составляющая, реалии исходного языка, а также стилистические, синтаксические и лексические особенности. На наш взгляд, кроме этого, необходимо учитывать этимологическую составляющую слова для повышения эффективности перевода.

Поэтому с точки зрения педагогики мы можем видеть следующий этимологический статус слов в сравниваемых языках: в узбекском языке слова имеют внешнее сходство (звучание и написание), но значение всегда Мы можем также перевести не сочетаемые друг с другом слова: *o'qimoq, kitob o'qimoq, universitetda o'qimoq*. Однако в английском они различаются:

- 1) слова во множественном числе, приобретшие новое значение;
- 2) Английские термины единственного и множественного числа несовместимы.

Этимологический анализ служит решению следующих задач:

- сопоставить анализируемое слово с соответствующими словами в родственных языках, определить их официальную и семантическую историю до основного языка;
- проводить морфемный и словообразовательный анализ в сравнении с предыдущими структурами слов в данном языке (лингвистическое сравнение);
- определение источника заимствования.

В процессе перевода правильное использование каждого слова или термина языка оригинала на своем месте и предоставление их функциональной альтернативы в адекватной форме требует от переводчика большого мастерства. При выборе наиболее оптимальных слов и терминов не только с точки зрения текстовой ситуации, но и в переводе важна их лексико-семантическая, грамматическая, стилистическая согласованность. В соответствии с «употреблением» слов в переводимом языке оригинала различные значения, воплощенные в них, также должны найти свое место в переводе.

По мнению известного переводчика Г. Саломова, причина возможности перевода с одного языка на другой заключается в том, что, хотя народы мира и говорят на разных языках, законы их мышления едины.

Точность терминов в переводе считается чрезвычайно важной и служит для обеспечения адекватности перевода всего текста, относящегося к данной области. Процесс перевода по своим характеристикам схож со сравнительной типологией, то есть переводчик ищет новые формы выражения в другом языке, ведь перевод означает воссоздание того же значения на другом языке при сохранении того же смысла. А.Фостер, подтвердивший правильность этого мнения, поясняет свое мнение следующим образом. «Процесс перевода есть правильный перенос (переворачивание) определенного содержания текста, языковых единиц в тексте с одного языка на другой, — утверждал Дж.Эллис, одобряя это мнение, — перевод есть вторая часть мысль, выраженная на одном языке, выражение на языке», — подчеркивает он.

Лексическая система языка не только наименее изучена, но и более сложна по организации и структуре. Эта система включает в себя большое количество элементов, связанных разнообразными отношениями, систематичность которых трудно представить или часто кажется сомнительной. Он содержит нерегулярные явления, описание которых требует большого количества правил, тесно связанных с внешними, экстралингвистическими факторами. Эти сложности свойственны и микросистеме педагогических терминов, которые еще более усиливаются при проведении сопоставительного изучения языкового материала разных грамматических систем.

Сопоставительное изучение словарного материала узбекского и английского языков и их взаимодействия имеет большое теоретическое и практическое значение для дальнейшего развития сравнительно-типологического изучения языков с разным строением, служит выявлению новых языковых фактов в сравнительные языки и языкознание.

В настоящее время систематический метод все чаще применяется при сравнительном изучении языков с различным грамматическим строем, а также языков с одинаковым грамматическим строем, и его можно считать одним из современных методов лингвистического исследования. В то же время следует отметить, что этот метод не всегда одинаково эффективен при изучении некоторых слоев языка. В частности, систематический метод не всегда удобен для изучения словарного материала языка, так как систематическое изучение лексического материала значительно сложнее, чем материалов других слоев языка. Систематическое изучение аспектов языка во многом неразрывно связано с методом компонентного анализа. Он интерпретируется исходя из представления о том, что значение любой языковой единицы не зависит от семантических компонентов, слов или признаков. Например, слово *педагог* имеет несколько семантических структур:

1) «символ работника»; 2) «учитель» 3) «воспитатель»; 4) «учитель начальных классов»;

Таким образом, следует отметить, что, с одной стороны, знание этимологии, а также исходного значения слова-эквивалента в изучаемом языке и сферы

употребления, часто определяемой историческими факторами, позволяет сделать более точный выбор.

Во второй части главы анализируются **принципы и особенности перевода терминов, относящихся к педагогике, на английский и узбекский языки.**

Современное состояние научной разработки актуальных проблем языкознания, задач лексикологии, общие перспективы развития теории значения и оценки требуют поиска языковых новаций, нового взгляда на предшествующие проблемы и в то же время включают в себя актуальные вопросы. Научные исследования в языкознании изучались сравнительным способом. Современный этап развития языкознания ставит перед исследователями задачу пересмотреть эти вопросы на основе современных методов. Одним из таких методов является метод изучения языковых материалов как единой системы. Причина этого в том, что язык и его слои (лексика тоже имеет свои слои) объединяются в единую систему. Каждый словарь представлен системой в своем слое, потому что каждое слово и термин играют важную роль во взаимодействии других слов и терминов в этой системе.

В современной лингвистике большое внимание уделяется пониманию и изучению языка как системы. Одним из основных принципов языкознания является системный подход к изучению языка и его уровней. Многообразие подходов к восприятию системности языка свидетельствует, прежде всего, о сложности, многогранности, противоречивости и вариативности самой языковой системы, ее уровней и единиц.

В процессе разработки модели обучения переводу научных текстов в области педагогики определены условия, обеспечивающие эффективность формирования общеэтимологической компетенции переводческой компетенции на основе этимологического компонента терминов, в частности:

- интеграция педагогических, лингвистических, культурологических и переводческих знаний;
- стимулирование педагогической учебно-профессиональной деятельности (формирование и развитие внешней и внутренней мотивации);
- приоритет этимологического компонента в формировании переводческой компетенции и связь этимологической компетенции с когнитивной, речевой, социокультурной, социолингвистической, прагматической, компенсаторной, дискурсивной и познавательной компетенциями.

Под педагогическими условиями формирования переводческой компетенции вообще и этимологической компетенции в частности мы понимаем специально созданную образовательную среду, в которой формируется и развивается профессиональная компетентность и входящие в нее компетенции, вне совокупности обстоятельств, в которых осуществляется педагогическая деятельность. проводимых, а также эффективной реализации образовательного процесса используются следующие приемы, средства и методы обучения.

1. Интеграция культурологических, лингвистических и педагогических знаний в перевод

Интеграция педагогических, лингвострановедческих и переводческих знаний является необходимым условием успешной реализации модели обучения переводу научных текстов на основе этимологической составляющей терминов. В связи с тем, что владельцы педагогической деятельности работают педагогами и исследователями, языковые и культурологические знания играют решающую роль в формировании их профессиональной квалификации.

Соблюдение знаний о культуре в профессиональном стандарте педагогической деятельности является одним из основных компонентов этой деятельности: Педагогическая деятельность - один из видов деятельности, выражающийся в целенаправленном развитии учащегося, овладении основами культуры, развитии его способностей во всех отношениях.

Таким образом, невозможно реализовать модель обучения переводу научных текстов на основе этимологической составляющей терминов без объединения переводческих, культурологических, лингвопедагогических знаний.

2. Стимулирование учебно - профессиональной деятельности представителей области педагогики (формирование и развитие внешней и внутренней мотивации).

Мотивация является одним из условий успешного приобретения общей переводческой компетенции, в частности этимологической компетенции. По Григоровичу, «любая деятельность будет продолжаться более эффективно и давать качественные результаты, если в то же время в человеке будет сильное, светлое желание действовать активно, отдавать все силы, преодолевать неизбежные трудности, неблагоприятные условия и т. , если есть глубокие мотивы, будет состояние непрерывного продвижения к намеченной цели.

И.А.Зимняя выделяет пять основных компонентов внешней структуры учебной деятельности, главным из которых он считает учебную мотивацию¹¹³.

В рамках данного исследования нами были выявлены следующие факторы, обеспечивающие высокую мотивацию учебно-познавательной деятельности терминов, с которыми сталкиваются педагоги.

1) соответствие учебно-методического обеспечения профессиональным интересам обучающихся.

2) использование проблемных методов обучения. Используемые в учебном процессе проблемные методы создают активную интеллектуальную среду, учат творческому подходу к решению профессиональных задач, развивают самостоятельность студентов и повышают мотивацию. Поскольку готового решения проблемы в процессе обучения нет, у студентов будет возможность предложить свое творчество и выразить свое отношение к конкретному вопросу.

¹¹³ Зимняя И. А. Педагогическая психология: Учеб. для студентов вузов, обучающихся по пед. и психол. направлениям и спец. / И. А. Зимняя. - 2. изд., доп., испр. и перераб. - М. : Логос, 1999. — С. 382.

3) *самостоятельная работа*. На примере всех факультетов педагогики одной из отличительных черт обучения является активная самостоятельная работа.

- приобрести навыки самостоятельной исследовательской и педагогической деятельности, требующие обширного образования в соответствующей области;

- умение формулировать и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской и педагогической деятельности и требующие глубоких профессиональных знаний;

- умение выбирать необходимые методы исследования исходя из конкретных исследовательских задач, изменять существующие и разрабатывать новые методы;

- способность обрабатывать результаты, анализировать и понимать их с учетом имеющейся информации;

- умение вести библиографическую работу с использованием современных информационных и коммуникационных технологий;

4) *интерес к образовательной и научной деятельности*.

Интерес – это специфическая внутренняя направленность учащегося, влияющая на процесс и результат учебной деятельности. Один из видов деятельности, выражающийся в целенаправленном развитии учащегося, овладении основами культуры, всестороннем развитии его способностей. Преподаватель и учащийся выступают равноправными субъектами педагогического процесса и развивают переводческие способности.

Стоит отметить, что на сегодняшний день существуют различные методы и подходы для правильного перевода терминов и лексем в виде терминов. Лингвист, работавший над этим вопросом В.Н.Комиссаров¹¹⁴ выделяет в переводоведении три разных типа переводческой трансформации. Они состоят из:

- лексические (транслитерация, транскрипция перевода, калька, некоторые лексико-семантические замены или модификации);

- Грамматический (путем изменения формы слов и предложений);

- сложный перевод (комплексный перевод, антонимический перевод).

Л.С.Бархудаев¹¹⁵ предлагает следующие способы перевода:

- изменить и снова исправить;

- добавить;

- заполнение места (уточнение, обобщение, изменение предложений и т.п.);
высадить.

По словам Дж.П.Вайн, Дж.Дарбельна, показали два способа перевода терминов:

- прямой перевод (с использованием дословного перевода, кальки и ассимиляции);

¹¹⁴ Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 2001. – С. 25.

¹¹⁵ Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – Москва:Международный отношения, 195. – С. 82.

- косвенный перевод (альтернативный перевод, транспозиция, адаптация, (адаптация, модуляция)”).

Метод ассимиляции является одним из важных методов и обычно используется для заполнения пробела, который носит металингвистический характер. С точки зрения номенклатуры, слово-это процесс усвоения, один из основных типов лексики языка. То есть, используя языковые ресурсы в процессе формирования речи, с помощью речевой экономии переводится используемая в дискурсе Иноязычная лексическая единица для наименования нового термина. При использовании одной языковой лексической единицы в процессе освоения необходимо учитывать и особенности другого языкового признака.

Как видно из приведенной ниже таблицы, продуктивным источником словоизменения лексики современных узбекских педагогических терминов являются английские и русские интернациональные термины. Исторически сложилось так, что древнейшими источниками словообразования для узбекского языка уместно признать персидский, таджикский, арабский языки.

При анализе пласта заимствований в переводе терминов по педагогике на английском и узбекском языках в исследовании был получен следующий результат. (См. таблицу 1):

Анализ слоя усвоения в современных английском и узбекском языках

Заимствования английским и узбекским языками	Общеупотребительные слова	Педагогическая терминология	Образовательная терминология
Арабские заимствования	Принадлежит к роду Существительных слов	большая сумма	Средняя сумма
Заимствования из русского языка	В основном к Существительное	небольшая сумма	средний
Французские заимствования	К категории Существительное	много	небольшая
Заимствования из латыни, греческого		средний	средний
Русские интернациональные заимствования	Относящиеся ко всем категориям слов	много	много

Грамматическая трансформация важна при переводе педагогических терминов. В процессе перевода лексические единицы из одного языка трансформируются в другой язык. При анализе педагогических терминов используются следующие лексические трансформации:

1) методы транскрипции и транслитерации.

При транскрипции восстанавливается произношение иностранного слова, а при транслитерации восстанавливается его графическая форма. Различия в фонетических системах исходного и переводного языков приводят к использованию большего количества способов транскрипции. Например:

academic quality- akademik sifat

2) конкретизация (уточнение).

Конкретизация лексических единиц терминов, относящихся к английской педагогике, является одним из основных видов лексико-семантической трансформации. Конкретизация, обобщение (обобщение), модуляция (расширение значения) словарного значения педагогических терминов в языке перевода.

3) метод обобщения.

Этот метод является противоположным конкретизации и заключается в замене (преобразовании) слова с узким значением в оригинале на широкое, обобщающее слово в переводном языке. Мы ориентируемся на следующий контекст:

На английском языке: *Classroom Climate*- “The intellectual, social, emotional, and physical environments in which our students learn”¹¹⁶ В переводе на узбекский язык: *Sinfdagi iqlim*- “Bizning o'quvchilarimiz o'rganadigan intellektual, ijtimoiy, hissiy va jismoniy muhit” ya'ni- *Kurs iqlimi fakultet va talabalarning o'zaro ta'siri, o'qituvchining ohangi, kurs demografiyasi, talaba va talaba o'zaro munosabatlari va kurs mazmunida ifodalangan istiqbollari doirasi kabi omillar bilan belgilanadi*. Метод обобщения можно использовать и в стилистических целях.

Модуляция – это усиление исходного лексического значения с помощью перевода. В этом случае смысл оригинала усиливается значениями, выраженными в переводе. Например: На английском языке: Originally, feminist pedagogy was part of the Women's Studies project in higher education in the UK & USA particularly. (Preparatory training or instruction). На узбекском языке: Dastlab feministik pedagogika Buyuk Britaniya va AQSH oliy ta'limdagi “Ayollar tadqiqotlari” loyihasining bir qismi edi (Подготовительное обучение или инструктаж). (Перевод усилен связью причины и следствия).

При преобразовании, осуществляемом модуляцией, причинно-следственные связи обычно выражаются в широком смысле, а логическая связь между ними всегда сохраняется.

Метод синтаксической адаптации требует преобразования синтаксической структуры исходного языка с такой структурой в языке перевода, а это свидетельствует о наличии таких параллельных структур в исходном и целевом языках. Однако в таких случаях компоненты конструкции претерпевают некоторые изменения. Например: опускаются артикли, вспомогательные слова, предлоги, самостоятельные слова получают некоторые морфологические изменения. По-английски: This volume is intended as a foundational text for second language grammar pedagogy courses at the advanced undergraduate and master's levels. По-узбекски: Ushbu jild ikkinchi til grammatikasi pedagogikasi kurslari uchun asosiy matn sifatida bakalavriat va magistratura bosqichida mo'ljallangan.

¹¹⁶ Ambrose, S. A., et al. *How Learning Works: 7 Research-Based Principles for Smart Teaching* (San Francisco: Jossey-Bass, 2010), – P. 170-187.

Перевод предложения на несколько частей также считается одним из видов преобразования и предполагает перевод следующих предложений в виде отдельных предложений или перевод простых предложений в виде сложносочиненных предложений.

При грамматическом обмене единица исходного языка заменяется другой грамматической единицей переведенного языка. Это делается путем изменения форм слов (род, числа), групп слов и предложений. Например: в английском языке существительные во множественном числе иногда даются в единственном числе при переводе на узбекский или наоборот.

Наиболее распространенным видом грамматической трансформации в терминологии педагогики является обмен словосочетаниями, то есть в этом процессе наблюдается явление конверсии. При этом чаще встречается замена существительных глаголами и прилагательными. Например: На английском языке: *There's no question that that's a valuable adjunct, a valuable facet of today's pedagogy.* На узбекском языке: *Bu bugungi pedagogikaning qimmatli qo'shimchasi, qimmatli jihati ekanligiga shubha yo'q.*

Антонимический перевод представляет собой вид лексико-грамматической трансформации, означающий, что лексемы и термины в исходной утвердительной форме даются в переводимом языке в отрицательной форме или наоборот. Например: *Webinar* – Video kurslar singari, veb-seminarlar; *Interactive E-Learning*- Interaktiv elektron ta'lim; *Synchronous e-learnin*- Sinxron elektron ta'lim; *Simulation E-learning*- Simulyatsiya elektron ta'lim.

В антонимическом переводе единица исходного языка может быть переведена другими словами или словосочетаниями, выражающими значение, противоположное переводимому языку. Это на английском языке *active learning* – active learning is any approach to instruction in which all students are asked to engage in the learning process, *passive learning* – passive learning holds the student responsible for absorbing the presented information on their own terms; на узбекском языке: *esa faol ta'lim* - faol ta'lim - bu barcha o'quvchilarni o'quv jarayoniga jalb qilish so'raladigan o'qitishning har qanday yondashuvi, *passiv o'rganish* - passiv o'rganish o'quvchini taqdim etilgan ma'lumotlarni o'z shartlari bo'yicha o'zlashtirish uchun javobgardir;

При **эксplikации** или **интерпретационном переводе** исходная лексическая единица превращается в язык перевода путем объяснения, толкования и используется для перевода лексических единиц безальтернативно: *credit* - зачет - это признание за обучение в школе или вузе, если для выпуска используется в качестве меры, если выделено достаточное количество часов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате детального анализа структурно-семантических особенностей терминов педагогики английского и узбекского языков и проблем перевода были сделаны следующие выводы:

1. Формирование педагогической терминологии английского и узбекского языков уходит в далекое прошлое. Потому что вопрос образования начался после того, как человек осознал свою человечность и с течением времени стал сильнее. Соответственно сформировалась и стала развиваться особая терминологическая система - терминология педагогики. Национальное своеобразие в образовании, обучении и культуре англоязычного и узбекского народов, генетически не связанных между собой, оказало влияние на формирование педагогической терминологии.

2. Теория английской образовательной системы и созданный на ее основе терминологический аппарат опираются на взгляды таких английских мыслителей, как Джон Локк, Фрэнсис Бэкон, Томас Гоббс, Исаак Ньютон. Их теория о том, как воспитывать граждан для новой, буржуазной системы, повлияла на термины английской педагогики.

3. Узбекская система образования и обучения общечеловеческим тюркским ценностям Юсуф Хос Хаджиб, А. Югнаки, С. Бакирганий, Абу Али ибн Сина, А. Фароби, А.Р.Беруни сформировался на основе несравненных трудов и трудов, оставленных. Значит, она основана на исламских ценностях и мировоззренческих взглядах наших мыслителей. Это оправдывает тот факт, что термины, относящиеся к педагогике, пришли из арабского языка.

4. Система терминов любого языка участвует в создании языкового образа мира для носителей этого языка. Педагогическая терминология английского языка представляет языковой образ, отражающий понятийный мир образования и воспитания англичан. Термины, относящиеся к педагогике, в узбекском языке представляют собой систему слов и терминов, используемых в образовании, обучении, теории и практике обучения. Узбекам необходимо иметь представление об этом образе, его структуре, компонентах и функциональной роли элементов, чтобы иметь информацию о британской образовательной системе.

5. Если многие слова, относящиеся к педагогике, были заимствованы из латинского или греческого языка в английский язык и занимают прочное место в педагогической науке, то такое же явление мы наблюдаем и в области терминов, связанных с педагогикой, в узбекском языке. Но донорами здесь послужили арабский и персидский языки. Поэтому в этой отрасли промышленности не было необходимости в латинских и греческих элементах.

6. Классификация терминов, относящихся к области педагогики, по их структуре возникают проблемы при переводе смешанных педагогических терминов с английского на узбекский или с узбекского на английский. В решении этих задач пригодится метод иллюстративного перевода.

7. Педагогика определенной нации (английская и узбекская) и термины, обслуживающие эту систему педагогической деятельности, дают сведения о культуре, идейно-мировоззренческой базе этой нации и особенностях народного мышления;

8. Терминология, относящаяся к педагогике, является составной частью духовной культуры народа, означает подъем мыслительной деятельности

человека (нации) и зрелые результаты духовной деятельности. Духовная культура каждого народа формируется и созревает на основе ведущей политики, экономики, культуры, идеологии и религии страны, в которой он проживает. Ведущей концепцией воспитания в обществе является формирование там граждан, соответствующих господствующей идеологии, поддерживающих идеологию, безоговорочно подчиняющихся действующему законодательству, основанному на этой идеологии, готовых защищать ее материально, духовно или с военной точки зрения;

9. Слова, относящиеся к педагогике, развившиеся из латинских и греческих корней, которые в настоящее время используются во многих языках, были поглощены в этот период сотнями других языков через английский язык. Это положительно сказалось на формировании и развитии педагогической терминологии этих языков;

10. Образовательные нормы, принятые народами, и формирование связанного с ними терминологического слоя исходят из основных принципов духовной культуры народа. Поэтому наличие вышеуказанного национального этнического признака считается нормой для этой нации.

11. Образовательная система, созданная на основе тюркских ценностей и исламской духовности, дает возможность людям овладевать наукой и культурой, разжигать очаг познания и просвещения, стремиться к совершенству, не отклоняясь от пути познания, иметь научный и интеллектуальный подход к каждому вопросу, быть честным и добросовестным. Иными словами, необходимо отражать лучшие качества человечества и чтить великое имя «человек».

12. Система терминов в любом языке участвует в создании языкового представления Вселенной для людей, говорящих на этом языке. Английская терминология показывает языковой образ, который отражает концептуальный мир образования и воспитания английского народа. Точно так же терминология педагогики узбекского языка отражается узбеками на языке мира. Узбеки, чтобы иметь представление об образовательной системе англичан, должны иметь представление об этом образе, его структуре, компонентах и функциональной роли элементов в нем.

**ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL ON THE BASIS OF THE
SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT TERMEZ STATE UNIVERSITY**

KARSHI STATE UNIVERSITY

NIZAMOVA MOKHINUR BARATBAEVNA

**STRUCTURAL-SEMANTIC FEATURES AND TRANSLATION
PROBLEMS OF PEDAGOGICAL TERMS IN ENGLISH AND UZBEK**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics
and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

Termez – 2022

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2021.4.PhD/Fil2119

The dissertation has been prepared at Karshi State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the webpage (www.tersu.uz) of Termez State University and on the «Ziyonet» information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Paluanova Khalifa Daribaevna
Doctor of Science in Philology, professor

Official opponents:

Mirsanov Gaybulla Kulmuradovich
Doctor of Science in Philology (DSc), docent

Ikramov Islam Khushbakovich
Doctor of Science in Philology, (DSc), professor

Leading organization:

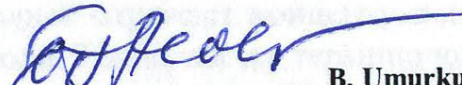
Samarkand State University

The dissertation defense will be held on «12» December 2022 at 13:00 at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 at Termez State University (Address: Termez city, 200118, Barkamol avlod str., 43. Phone: (876) 221-74-55. Fax: (876) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz)

The dissertation is available at the Information-resource center of Termez State University (registration No. 98). (Address: Termez city, 200118, Barkamol avlod str., 43. Phone: (876) 221-74-55.


Dissertation abstract was distributed on «30» 11 2022.
(Mailing protocol-register No. 15 of «30» 11 2022.)





B. Umurkulov

Chairman of the one-time Scientific Council based on the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc.), professor



A. Eshmuminov

Scientific Secretary of the one-time Scientific Council based on the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences (DSc.), docent.



Sh. Makhmaraimova

Chairman of the one-time Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences (DSc.), docent.

INTRODUCTION (Abstract of dissertation PhD)

The aim of the research work is to determine the methods for translating pedagogical terms into English and Uzbek by identifying the formation, lexical, semantic and structural features of pedagogical terms in English and Uzbek.

The object of the research work are the terms related to pedagogy and their linguistic features in the English and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research is as follows:

the ancient background and formation of pedagogical terms in the English and Uzbek languages is based in the development of modern pedagogical terminology, the process of acquiring words from the English language takes a priority place in all languages theoretically substantiated;

a quantitative gradation of the formation of terms related to the field of pedagogy in the English and Uzbek languages has been developed, single-component terms are more numerous than two-component terms, but are equal in thematic aspect has been established;

methods of term formation in different systematic languages (formation with the help of suffixal, affixation and prefixation methods) are determined, and as a result, the productivity of these methods due to the emergence of new pedagogical concepts in the formation of terms related to new pedagogy was proved;

substantiated artistic methods of translation, such as prose and poetry, based on solving the problems of grammatical transformation when translating them into interlingual coordination of the principles of comparative terminology and the unification of pedagogical terms in the study of pedagogical terms of the English and Uzbek languages have been developed.

Implementation of the research results. Based on methodological and practical proposals developed in the study of structural and semantic features of pedagogical terms and translation problems in English and Uzbek:

according to the ancient background and formation of pedagogical terms in the English and Uzbek languages, in the development of today's pedagogical terminology, the innovation of the process of mastering words from the English language in all languages was used in a fundamental study carried out in 2012-2016 in the fundamental scientific project FA-F1-G003 in the Karakalpak Humanitarian Research Institute of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, on the topic "Functional word formation in the modern Karakalpak language" (Reference No. 17-01 / 82 of the Karakalpak Humanitarian Research Institute of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan). As a result, within the framework of the project, new pedagogical terms in the field of Karakalpak pedagogy were formed, which became commonly used pedagogical terms;

a quantitative gradation of the formation of terms related to the field of pedagogy in the English and Uzbek languages was developed, it was found that single-component terms are more numerous compared to two-component terms, but equal in thematic aspect was used in the innovative practical grant project "Creation of an electronic poetic dictionary of the Uzbek and English languages (images of human appearance,

character, nature and national symbols)" under the number I-OT-2019-42 in 2019-2021 within the framework of state scientific and technical programs. (Reference No. 01/4-510 of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi). As a result, the project made a positive contribution to the study of the structural analysis of terms in the field of pedagogy in English and Uzbek;

substantiated artistic methods of translation, such as prose and poetry, based on solving the problems of grammatical transformation when translating them into interlingual coordination of the principles of comparative terminology and unification of pedagogical terms when studying the pedagogical terms of the English and Uzbek languages in the program of the Kashkadarya television and radio company "Faizli Kun", organized on the TV channel "Kashkadarya" in the program "Achievements of modern pedagogy of learning foreign languages", given the structural and semantic features of the terms related to the field of pedagogy in English and Uzbek and clarifying the problems of translation, methods of studying and teaching a foreign language, recommendations on the achievements of the field of modern pedagogy. (Reference No. 17-05/83 of the Kashkadarya TV and radio company). As a result, the topic of educational work on the upbringing of a harmoniously developed high-level generation, the provision of pedagogical education, the formation of a pedagogical culture, the correct use of pedagogical terms in the process of activity has been improved.

The outline of the thesis. The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusion, reference and appendix with the total volume of dissertation 125 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Nizomova M. B. Classification of pedagogical terms in English and Uzbek languages. // Экономика и социум N: 10(77) 2020 12.10.2020. – 178-18 betlar.
2. Nizomova M. B. Functional-Semantic Features of pedagogical terms In English and Uzbek Language. // International Journal of Engineering and Information Systems. (IJEAIS) ISSN: 2643-640 Vol. 4 Issue 10, October-2020. – 79-81 pages.
3. Nizomova M. B. Termin tushunchasi va uning pedagogikaga sohasidagi ko'inishi // Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон миллий университети илмий журнал. О'zbekiston milliy universiteti xabarлари, 2021, [1/5/2] ISSN 2181-7324. – 197-200 betlar. (10.00.00 № 15)
4. Nizomova M. B. Ingliz va o'zbek tillaridagi pedagogikaga oid terminlarning taraqqiyot bosqichlari.// ILM SARCHASHMALARI. Urganch davlat universitetining ilmiy-nazariy, metodik jurnali, 2022-1. – 124-130 betlar. (10.00.00 N:3)
5. Nizomova M. B. Pedagogikaga oid terminlarning etimologik komponenti asosida ilmiy matnlarni tarjima qilishni o'rgatish modelini amalga oshirish // So'z sanati xalqaro jurnal. ISSN: 2181-9297 www.taqqididot.uz International journal of word art, 2021–178-182 betlar. (10.00.00 № 31)
6. Nizomova M. B. Ingliz va o'zbek tillarida integratsiya sharoitida pedagogik terminologiya, ta'limdagi jarayonlar va pedagogika fanida atamalarni rivojlantirishning yetakchi tendentsiyalari. // Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон миллий университети Илмий журналиб O'zbekiston milliy universiteti xabarлари, 2022, [1/3/1] ISSN 2181-7324. – 247-251 betlar (10.00.00 N:15)
7. Nizomova M. B. Polysemantic features of pedagogical terms in English and Uzbek translation. // Current research journal of philological sciences 2(12): 21-25, December 2021 .DOI: <https://doi.org/10.37547/Philological-crjps-02-12-05> ISSN 2767-3758, – 2021. Master Journals. 21-25 pages.
8. Nizomova M. B. Problems of systematization of pedagogical terms and concepts in the scientific and pedagogical theory of comparable languages.// American Journal Of Philological Sciences (ISSN – 2771-2273) Volume 2, issue 3, pages: 01-06 sjif impact factor (2022: 5. 445) oclc – 1121105677 metadata if – 5.963, – 1-6 pages.
9. Nizomova M. B. Pedagogical terms as an object of linguistic research. // EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR) - Peer Reviewed Journal //Volume: 8, Issue: 3, March, 2022, Journal DOI:10.36713/epra2013, SJIF Impact Factor 2022: 8.205, 284-290 pages.
10. Nizomova M. B. Ingliz va o'zbek tillaridagi pedagogikaga oid terminlarning tarjima qilish tamoyillari, muammolari va o'ziga xos texnologiyalari. //2022-6/4 Вестник Хорезмской академии Маъмуна. Хива – 2022. 55-59 betlar. (10.00.00 № 21)

11. Nizomova M. B. Ingliz va o'zbek tillaridagi pedagogikaga oid termenlarning struktur tahlili. // ҚарДУ хабарлари ФИЛОЛОГИЯ 2022 (2/2) 52. – 144-150 betlar. (10.00.00 № 21)

II бўлим (II часть; II part)

12. Nizomova M. B. // Classification of pedagogical terms in international relation <https://doi.org/10.5281/zenodo.59477343>, USA, International scientific online conference Academic research in modern science. Issue3, part 1.March 05, 2022. 252-256 pages.

13. Nizomova M. B. Dictionaries of pedagogical terms in English and Uzbek and their functions. // Pedagogical sciences and teaching methods volume 1, issue 9 March, 2022, Collection of scientific works, Berlin, March, 2022. 114-120-pages.

14. Nizomova M. B. Zamonaviy pedagogika terminologiyasining lingvopedagogik tahlilini asoslash// “Zamonaviy ta’lim tizimini rivojlantirish va unga qaratilgan kreativ g’oyalar, takliflar va yechimlar” mavzusidagi 31-sonli respublika ilmiy-amaliy on-line konferensiyasi materiallari to’plami 15-fevral, 2022-yil 31-son. – 327-331 betlar.

15. Nizomova M. B. Ingliz va o'zbek tillarida pedagogika sohasiga oid terminlarning integrallashuv jarayoni// “Ilm-fan va ta’limda innovatsion yondashuvlar, muammolar, taklif va yechimlar” mavzusidagi 20-sonli respublika ilmiy-onlayn konferensiyasi materiallari to’plami 30-yanvar, 2022-yil 2-qism, – 244 - 248 betlar.

Автореферат “Сурхондарё илм ва фан” журнали таҳририятида
таҳрирдан ўтказилди.

Босишга рухсат этилди: 12.11.2022 йил.
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84 1/16.
“Times New Roman” гарнитураси. Офсет босма усули.
Шартли б.т. 5. Адади 100 нусха. Буюртма № 92.

Термиз давлат университети нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Термиз шаҳри, Баркамол авлод кўчаси, 43-уй.

